叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 金河之王；(the King Of The Golden River; Or,) 000001

2. 金河之王；(the King Of The Golden River; Or,) 000002

3. 金河之王；(the King Of The Golden River; Or,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

金河之王；(The King of the Golden River; or,)

[ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv] ['stɪriə] .
A **Legend** **of** **Stiria** **.**
一个 传奇 的 斯蒂里亚 .

斯特里亚传说。

[baɪ][dʒɑ:n] ['rʌskɪn] , [em] . [ə; eɪ] .
BY **JOHN** **RUSKIN** **,** **M** **.** **A** **.**
经过 约翰 拉斯金 , M . 一个 .

作者：约翰·罗斯金，文学硕士

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ritʃəd] [dɔɪl] .
ILLUSTRATED **BY** **RICHARD** **DOYLE** **.**
插图 经过 理查德 多伊尔 .

由理查德·道尔绘制插图。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] :
BOSTON **:**
波士顿 :

波士顿：

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['dʒɪn] & ['kʌmpəni] . - .
PUBLISHED **BY** **GINN** **&** **COMPANY** **.** **1885** **.**
已发布 经过 吉恩 & 公司 . - .

由 GINN & COMPANY 出版。1885 年。

[ˌædvər'taɪzmənt] .
ADVERTISEMENT **.**
广告 .

广告。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feri] [teɪl] ,
The **Publishers** **think** **it** **due** **to** **the** **Author** **of** **this** **Fairy** **Tale** **,**
这 出版商 思考 它 到期的 到 这 作者 的 这 仙女 故事 ,

出版商认为这要归功于这则童话故事的作者。

[tu:; tə] [steɪt] [ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] .
to **state** **the** **circumstances** **under** **which** **it** **appears** **.**
到 状态 这 情况 在下面 哪个 它 出现 .

说明它出现的具体情况。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊldən] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - ,
THE **KING** **OF** **THE** **GOLDEN** **RIVER** **was** **written** **in** **1841** **,**
这 国王 的 这 金的 河 曾是 书面 在 - ,

《金河之王》写于1841年。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] ['soʊlli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ə'mju:zmənt] ,
at **the** **request** **of** **a** **very** **young** **lady** **,** **and** **solely** **for** **her** **amusement** **,**
在 这 要求 的 一个 非常 年轻的 女士 , 和 仅 为了 她 娱乐 ,

应一位年轻女士的要求，并且仅仅是为了取悦她，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
without **any** **idea** **of** **publication** **.**
没有 任何 主意 的 发布 .

完全没有发表的想法。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɪns] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , [tuː; tə] [huːz]

It	has	since	remained	in	the	possession	of	a	friend	,	to	whose
它	有	自从	剩余	在	这	拥有	的	一个	朋友	,	到	谁

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

此后，它一直由一位朋友保管，在他的建议下，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪv] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	the	passive	assent	of	the	Author	,	the	Publishers	are	indebted	for	the
和	这	被动的	同意	的	这	作者	,	这	出版商	是	负债累累	为了	这

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

opportunity	of	printing	it	.
机会	的	印刷	它	.

经作者默许，出版商对得以出版此书深表感激。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] , [baɪ]['mɪstər] . ['ritʃəd] [dɔɪl] , [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] ,

The	Illustrations	,	by	Mr	.	Richard	Doyle	,	will	,	it	is	hoped	,
这	插图	,	经过	先生	.	理查德	多伊尔	,	将要	,	它	是	希望	,

希望理查德·道尔先生的插图能够……

[biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [aɪ'diːəz][wɪð; wɪθ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['spɪrɪt] .

be	found	to	embody	the	Author's	ideas	with	characteristic	spirit	.
是	成立	到	体现	这	作者的	想法	和	特征	精神	.

能够以特有的精神体现作者的思想。

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[haʊ] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['brʌðərz] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ]

HOW	THE	AGRICULTURAL	SYSTEM	OF	THE	BLACK	BROTHERS	WAS	INTERFERED	WITH
如何	这	农业	系统	的	这	黑色的	兄弟	曾是	干扰	和

[baɪ] [saʊθ] - [west] [wɪnd] , ['eskwaɪə] [naɪn]

BY	SOUTH	-	WEST	WIND	,	ESQUIRE	9
经过	南	-	西方	风	,	绅士	9

《西南风如何干扰黑人兄弟的农业系统》9

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['brʌðərz] ['æftər] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [saʊθ] - [west]

OF	THE	PROCEEDINGS	OF	THE	THREE	BROTHERS	AFTER	THE	VISIT	OF	SOUTH	-	WEST
的	这	诉讼程序	的	这	三	兄弟	后	这	访问	的	南	-	西方

[wɪnd] ,

WIND	,
风	,

西南风来访后，三兄弟所发生的事

['eskwaɪə] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['glʌk] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]
ESQUIRE ; AND HOW LITTLE GLUCK HAD AN INTERVIEW WITH THE KING OF
绅士 ; 和 如何 小的 格鲁克 有 一个 面试 和 这 国王 的
[ðə; ði] ['goʊldən] ['rɪvər] -
THE GOLDEN RIVER 28
这 金的 河 -

《绅士》；以及格鲁克与黄金河之王的一次简短采访 28

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[haʊ] ['mɪstər] . [hæns] [set] [ɔːf] [ɑːn][æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['goʊldən] ['rɪvər] ,
HOW MR . HANS SET OFF ON AN EXPEDITION TO THE GOLDEN RIVER ,
如何 先生 . 汉斯 放 离开 在 一个 远征 到 这 金的 河 ,

汉斯先生是如何踏上前往黄金河探险之旅的

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['prɔspəd] [ˌðer'ɪn] -
AND HOW HE PROSPERED THEREIN 40
和 如何 他 繁荣昌盛 其中 -

他在那里如何发了财 40

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[haʊ] ['mɪstər] . [ʃwɑːts] [set] [ɔːf] [ɑːn][æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['goʊldən] ['rɪvər] ,
HOW MR . SCHWARTZ SET OFF ON AN EXPEDITION TO THE GOLDEN RIVER ,
如何 先生 . 施瓦茨 放 离开 在 一个 远征 到 这 金的 河 ,

施瓦茨先生是如何踏上前往黄金河探险之旅的

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['prɔspəd] [ˌðer'ɪn] -
AND HOW HE PROSPERED THEREIN 51
和 如何 他 繁荣昌盛 其中 -

以及他在那里如何发财 51

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['glʌk] [set] [ɔːf] [ɑːn][æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['goʊldən] ['rɪvər] , [ænd; ənd]
HOW LITTLE GLUCK SET OFF ON AN EXPEDITION TO THE GOLDEN RIVER , AND
如何 小的 格鲁克 放 离开 在 一个 远征 到 这 金的 河 , 和
[haʊ] [hiː; hi] ['prɔspəd] [ˌðer'ɪn] ;
HOW HE PROSPERED THEREIN ;
如何 他 繁荣昌盛 其中 ;

小格鲁克如何踏上前往黄金河的探险之旅，以及他如何在那里获得成功；

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] -
WITH OTHER MATTERS OF INTEREST 56
和 其他 事情 的 兴趣 -

以及其他相关事宜 56

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] .
LIST OF ILLUSTRATIONS .
列表 的 插图 .

插图列表。

[dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [drɔ:n] [ɑ:n] [wʊd] [baɪ] ['rɪtʃəd] [dɔɪl]
DESIGNED **AND** **DRAWN** **ON** **WOOD** **BY** **RICHARD** **DOYLE**
设计 和 绘制 在 木头 经过 理查德 多伊尔

由理查德·道尔设计并绘制于木板上

['sʌbdʒekts] .
SUBJECTS **.**
主题 .

主题。

[ɪn'greɪvər] .
ENGRAVERS **.**
雕刻师 .

雕刻师。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[saʊθ] - [west] [wɪnd] , [ɛs'kwɑɪər] . ,
South **-** **West** **Wind** **,** **Esq** **.** **,**
南 - 西方 风 , 先生 . ,

西南风先生

['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['brʌðərz] - [dɔ:r] [si:] . ['θə:stən] ['tɔmpsn] ['frʌntɪspi:s] .
knocking **at** **the** **Black** **Brothers** **'** **door** **C** **.** **Thurston** **Thompson** **Frontispiece** **.**
敲门 在 这 黑色的 兄弟 - 门 C . 瑟斯顿 汤普森 卷首插图 .

敲响布莱克兄弟的门 C.瑟斯顿·汤普森扉页。

[ðə; ði] ['treʒər] ['væli] [si:] . ['θə:stən] ['tɔmpsn] ['taɪt(ə)l]
The **Treasure** **Valley** **C** **.** **Thurston** **Thompson** **Title**
这 宝藏 谷 C . 瑟斯顿 汤普森 标题

宝藏谷 C.瑟斯顿·汤普森产权

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letər] , [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] [reɪndʒ] [dʒi:] . [ænd; ənd][i:] . ['dæl,zi:l][naɪn]
Initial **Letter** **,** **and** **Mountain** **Range** **G** **.** **and** **E** **.** **Dalziel** **9**
最初的 信 , 和 山 范围 G . 和 E . 达尔齐尔 9

首字母，以及山脉 G. 和 E. Dalziel 9

[saʊθ] - [west] [wɪnd] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:b][dʒi:] . [ænd; ənd][i:] . ['dæl,zi:l] -
South **-** **West** **Wind** **,** **Esq** **.** **,** **seated** **on** **the** **hob** **G** **.** **and** **E** **.** **Dalziel** **18**
南 - 西方 风 , 先生 . , 坐着 在 这 炉灶 G . 和 E . 达尔齐尔 -

西南风先生，坐在炉灶旁 G. 和 E. Dalziel 18

[saʊθ] - [west] [wɪnd] , [ɛs'kwɑɪər] . ,
South **-** **West** **Wind** **,** **Esq** **.** **,**
南 - 西方 风 , 先生 . ,

西南风先生

['bəuiŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [blæk] ['brʌðərz] [eɪtʃ] . ['ɔrin] [smɪθ] -
bowing **to** **the** **Black** **Brothers** **H** **.** **Orrin** **Smith** **21**
鞠躬 到 这 黑色的 兄弟 H . 奥林 史密斯 -

向黑人兄弟会鞠躬 H. 奥林·史密斯 21

[stɔ:rm] [si:n] [dʒi:] . [ænd; ənd][i:] . ['dæl,zi:l] -
Storm **Scene** **G** **.** **and** **E** **.** **Dalziel** **25**
风暴 场景 G . 和 E . 达尔齐尔 -

暴风雨场景 G. 和 E. Dalziel 25

[kɑ:rd][ʌv; əv] [saʊθ] - [west] [wɪnd] , [ɛs'kwɑɪər] . [eɪtʃ] . ['ɔrin] [smɪθ] -
Card **of** **South** **-** **West** **Wind** **,** **Esq** **.** **H** **.** **Orrin** **Smith** **27**
卡片 的 南 - 西方 风 , 先生 . H . 奥林 史密斯 -

西南风卡片，H. Orrin Smith 先生 27

[ɪˈnɪʃ(ə)l] ['letər] , [ænd; ənd] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['treʒər] ['væli] ['ɪzəbel] ['tɔmpsn] -

Initial	Letter	,	and	Cottage	in	the	Treasure	Valley	Isabel	Thompson	28
最初的	信	,	和	小屋	在	这	宝藏	谷	伊莎贝尔	汤普森	-

首字母，以及宝藏谷的小屋 伊莎贝尔·汤普森 28

[ðə; ði] [blæk] ['brʌðərz] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['glʌk] ['wɜːrkɪŋ] [siː] . [es] . - -

The	Black	Brothers	drinking	and	Gluck	working	C	.	S	.	Cheltnam	30
这	黑色的	兄弟	喝	和	格鲁克	在职的	C	.	S	.	-	-

布莱克兄弟喝酒，格鲁克在切尔特纳姆工作，CS 30

['glʌk] ['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]['goʊldən]['rɪvər][eɪtʃ] . [diː] . ['lɪntən] -

Gluck	looking	out	at	the	Golden	River	H	.	D	.	Linton	32
格鲁克	寻找	出去	在	这	金的	河	H	.	D	.	林顿	-

格鲁克眺望着金河高清林顿32

[ðə; ði]['goʊldən][dwɔːrf] [əˈpiərɪŋ] [tuː; tə] ['glʌk] [dʒiː] . [ænd; ənd][iː] . ['dæl,ziːl] -

The	Golden	Dwarf	appearing	to	Gluck	G	.	and	E	.	Dalziel	36
这	金的	矮人	出现	到	格鲁克	G	.	和	E	.	达尔齐尔	-

金色矮人出现在格鲁克·G.和E.达尔齐尔36面前

['glʌk] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] [eɪtʃ] . ['ɔrin] [smɪθ] -

Gluck	looking	up	the	Chimney	H	.	Orrin	Smith	39
格鲁克	寻找	向上	这	烟囱	H	.	奥林	史密斯	-

格鲁克抬头望向烟囱 H. 奥林·史密斯 39

[ðə; ði] [blæk] ['brʌðərz] ['biːtɪŋ] ['glʌk] [siː] . [es] . - -

The	Black	Brothers	beating	Gluck	C	.	S	.	Cheltnam	40
这	黑色的	兄弟	殴打	格鲁克	C	.	S	.	-	-

黑兄弟队以40比0击败格鲁克CS切尔特南队

[hæns][ænd; ənd] [ʃwɑːts] ['faɪtɪŋ] [eɪtʃ] . ['ɔrin] [smɪθ] -

Hans	and	Schwartz	fighting	H	.	Orrin	Smith	41
汉斯	和	施瓦茨	斗争	H	.	奥林	史密斯	-

汉斯和施瓦茨与H·奥林·史密斯对战 41

[ʃwɑːts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][siː] . [es] . - -

Schwartz	before	the	Magistrate	C	.	S	.	Cheltnam	42
施瓦茨	前	这	地方法官	C	.	S	.	-	-

施瓦茨在治安法官切尔特纳姆面前 42

[hæns][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][eɪtʃ] . ['ɔrin] [smɪθ] -

Hans	and	the	Dog	H	.	Orrin	Smith	47
汉斯	和	这	狗	H	.	奥林	史密斯	-

汉斯和狗 H. 奥林·史密斯 47

[ðə; ði] [blæk] [stoʊn] [dʒiː] . [ænd; ənd][iː] . ['dæl,ziːl] -

The	Black	Stone	G	.	and	E	.	Dalziel	50
这	黑色的	石头	G	.	和	E	.	达尔齐尔	-

黑石 G. 和 E. Dalziel 50

[ɪˈnɪʃ(ə)l] ['letər] — ['glʌk] [rɪ'liːsɪŋ] [ʃwɑːts] [dʒiː] . [ænd; ənd][iː] . ['dæl,ziːl] -

Initial	Letter	—	Gluck	releasing	Schwartz	G	.	and	E	.	Dalziel	51
最初的	信	—	格鲁克	发布	施瓦茨	G	.	和	E	.	达尔齐尔	-

首封信——格鲁克释放施瓦茨 G. 和 E. 达尔齐尔 51

[ʃwɑːts] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][eɪtʃ] . ['ɔrin] [smɪθ] -

Schwartz	ascending	the	Mountain	H	.	Orrin	Smith	53
施瓦茨	上升	这	山	H	.	奥林	史密斯	-

施瓦茨攀登 H. 奥林·史密斯 53

[ɪˈnɪʃ(ə)l] ['letər] — ['glʌk] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][eɪtʃ] . ['ɔrin] [smɪθ] -

Initial	Letter	—	Gluck	ascending	the	Mountain	H	.	Orrin	Smith	56
最初的	信	—	格鲁克	上升	这	山	H	.	奥林	史密斯	-

首字母——格鲁克攀登高峰 H. 奥林·史密斯 56

[priːst] ['gɪvɪŋ] ['glʌk] ['hoʊli]['wɔːtər][dʒiː] . [ænd; ənd][iː] . ['dælˌziːl] -
Priest **giving** **Gluck** **Holy** **Water** **G** **.** **and** **E** **.** **Dalziel** **57**
牧师 给予 格鲁克 圣 水 G . 和 E . 达尔齐尔 -

神父向格鲁克施圣水 G. 和 E. 达尔齐尔 57

['glʌk] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][siː] . [es] . - -
Gluck **and** **the** **Child** **C** **.** **S** **.** **Cheltnam** **59**
格鲁克 和 这 孩子 C . S . - -

格鲁克与儿童 CS 切尔特南 59

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['rɪvər] ;
THE **KING** **OF** **THE** **GOLDEN** **RIVER** **;**
这 国王 的 这 金的 河 ;

金河之王;

[ɔːr] ,
OR **,**
或者 ,

或者,

[ðə; ði] [blæk] ['brʌðərz] .
THE **BLACK** **BROTHERS** **.**
这 黑色的 兄弟 .

黑人兄弟。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[haʊ] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['brʌðərz] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ]
HOW **THE** **AGRICULTURAL** **SYSTEM** **OF** **THE** **BLACK** **BROTHERS** **WAS** **INTERFERED** **WITH**
如何 这 农业 系统 的 这 黑色的 兄弟 曾是 干扰 和
[baɪ] [saʊθ] - [west] [wɪnd] , ['eskwaɪə]
BY **SOUTH** **-** **WEST** **WIND** **,** **ESQUIRE**
经过 南 - 西方 风 , 绅士

《西南风先生》如何干涉黑人兄弟的农业制度

[ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [ænd; ənd] ['maʊntənəs] [pɑːrt][ʌv; əv] ['stɪriə] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][oʊld][taɪm] ,
In **a** **secluded** **and** **mountainous** **part** **of** **Stiria** **there** **was** **,** **in** **old** **time** **,**
在 一个 僻 和 多山 部分 的 斯蒂里亚 那里 曾是 , 在 老的 时间 ,

在斯特里亚一个偏僻的山区，很久以前，

[ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] [ænd; ənd][lʌg'ʒʊriənt] [fər'tɪləti] .
a **valley** **of** **the** **most** **surprising** **and** **luxuriant** **fertility** **.**
一个 谷 的 这 最多 奇怪 和 茂盛的 生育力 .

一个物产极其丰富、令人惊艳的山谷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] , [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [baɪ] [stiːp] [ænd; ənd] ['rɑːki] ['maʊntnz] , ['raɪzɪŋ]['ɪntuː]
It **was** **surrounded** **,** **on** **all** **sides** **,** **by** **steep** **and** **rocky** **mountains** **,** **rising** **into**
它 曾是 包围 , 在 全部 侧面 , 经过 陡 和 岩石 山脉 , 上升 进入
[piːks] ,
peaks **,**
高峰 ,

它四周都被陡峭嶙峋的山峰环绕，这些山峰高耸入云。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
which **were** **always** **covered** **with** **snow** **,** **and** **from** **which** **a** **number** **of**
哪个 是 总是 涵盖 和 雪 , 和 从 哪个 一个 数字 的
['tɔrənts] [dɪ'sendɪd] [ɪn]['kɑːnstənt]['kætəˌrækts] .
torrents **descended** **in** **constant** **cataracts** **.**
种子 下降 在 持续的 白内障 .

这些地方常年积雪覆盖，许多溪流从那里奔涌而下，形成连绵不断的瀑布。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]
One **of** **these**
一 的 这些

其中之一

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[fel] ['westwərd] , ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kræg][soʊ] [haɪ] , [ðæt] ,
fell **westward** **,** **over** **the** **face** **of** **a** **crag** **so** **high** **,** **that** **,**
跌倒 向西 , 超过 这 脸 的 一个 岩 所以 高的 , 那 ,

向西坠落，越过一道高耸的峭壁，以至于，

[wen] [ðə; ði][sʌn][hæd; həd][set][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] ,
when **the** **sun** **had** **set** **to** **everything** **else** **,** **and** **all** **below** **was** **darkness** **,**
什么时候 这 太阳 有 放 到 一切 别的 , 和 全部 以下 曾是 黑暗 ,

当太阳落山，万物沉入黑暗，下方一片漆黑时

[hɪz; ɪz] [biːmz] [stɪl] [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['wɔːtərfɔːl] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]
his **beams** **still** **shone** **full** **upon** **this** **waterfall** **,** **so** **that** **it** **looked** **like** **a** **shower** **of**
他的 光束 仍然 闪耀 满的 之上 这 瀑布 , 所以 那 它 看起来 喜欢 一个 淋浴 的
[goʊld] .
gold **.**
金子 .

他的光束依然完全照射在瀑布上，使瀑布看起来像一场金雨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [kɔːld] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ðə; ði]['goʊldən]
It **was** **,** **therefore** **,** **called** **by** **the** **people** **of** **the** **neighbourhood** **,** **the** **Golden**
它 曾是 , 所以 , 称为 经过 这 人们 的 这 邻里 , 这 金的
['rɪvər] .
River **.**
河 .

因此，附近的居民称它为"金河"。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [striːmz] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ɪt'self] .
It **was** **strange** **that** **none** **of** **these** **streams** **fell** **into** **the** **valley** **itself** **.**
它 曾是 奇怪的 那 没有任何 的 这些 溪流 跌倒 进入 这 谷 本身 .

奇怪的是，这些溪流都没有流入山谷本身。

[ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
They **all** **descended** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **mountains** **,**
他们 全部 下降 在 这 其他 边 的 这 山脉 ,

他们都从山的另一边下来了。

[ænd; ənd] [wuːnd] [ə'weɪ] [θruː] [brɔːd] [pleɪnz] [ænd; ənd][baɪ] ['pɑːpjələs] ['sɪtiz] .
and **wound** **away** **through** **broad** **plains** **and** **by** **populous** **cities** **.**
和 伤口 离开 通过 广阔 平原 和 经过 人口众多 城市 .

蜿蜒穿过广阔的平原和人口稠密的城市。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [soʊ] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['snoʊi] [hɪlz] ,
But **the** **clouds** **were** **drawn** **so** **constantly** **to** **the** **snowy** **hills** **,**
但 这 云 是 绘制 所以 不断地 到 这 下雪的 丘陵 ,

但是云朵总是被吸引到白雪皑皑的山丘上，

[ænd; ənd] ['restɪd] [soʊ] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrkjələr] ['hɑːloʊ] , [ðæt] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [draʊt] [ænd; ənd] [hiːt]
and **rested** **so** **softly** **in** **the** **circular** **hollow** **,** **that** **in** **time** **of** **drought** **and** **heat**
和 休息 所以 轻轻 在 这 圆 空洞的 , 那 在 时间 的 干旱 和 热
,
,
,

它静静地躺在圆形凹陷处，如此轻柔，以至于在干旱炎热的时期，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [wʌz; wəz][bɜːrnt][ʌp] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [reɪn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
when all the country round was burnt up , there was still rain in the little
什么时候全部 这 国家 圆形的 曾是 烧焦的 向上 , 那里 曾是 仍然 雨 在 这 小的
['væli] ;
valley ;
谷 ;

周围乡村都被烧毁了，小山谷里却依然下着雨；

[ænd; ənd][ɪts][krɑːps][wɜːr; wər][soʊ] ['hevi] , [ænd; ənd][ɪts] [heɪ] [soʊ] [haɪ] , [ænd; ənd][ɪts] ['æplz] [soʊ]
and its crops were so heavy , and its hay so high , and its apples so
和 它是 农作物 是 所以 重的 , 和 它是 干草 所以 高的 , 和 它是 苹果 所以
[red] ,
red ,
红色的 ,

庄稼长势喜人，干草堆得很高，苹果又红又嫩。

[ænd; ənd][ɪts] [greɪps] [soʊ] [bluː] , [ænd; ənd][ɪts] [waɪn] [soʊ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ɪts] ['hʌni] [soʊ] [swiːt] ,
and its grapes so blue , and its wine so rich , and its honey so sweet ,
和 它是 葡萄 所以 蓝色的 , 和 它是 葡萄酒 所以 富有的 , 和 它是 蜂蜜 所以 甜的 ,

那里的葡萄湛蓝如洗，葡萄酒醇香浓郁，蜂蜜香甜可口。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][tuː; tə] ['evri] [wʌn] [huː] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] ,
that it was a marvel to every one who beheld it ,
那 它 曾是 一个 奇迹 到 每一个 一 WHO 观看 它 ,

令所有目睹它的人都惊叹不已。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [kɔːld] [ðə; ði] ['treʒər] ['væli] .
and was commonly called the Treasure Valley .
和 曾是 通常 称为 这 宝藏 谷 .

它通常被称为宝藏谷。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['væli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [θriː] ['brʌðərz] , [kɔːld] [ʃwɑːts] , [hæns] ,
The whole of this little valley belonged to three brothers , called Schwartz , Hans ,
这 所有的 的 这 小的 谷 属于 到 三 兄弟 , 称为 施瓦茨 , 汉斯 ,
[ænd; ənd] ['glʌk] .
and Gluck .
和 格鲁克 .

整个小山谷都属于三兄弟，他们分别叫施瓦茨、汉斯和格鲁克。

[ʃwɑːts] [ænd; ənd][hæns] , [ðə; ði] [tuː] ['eldər] ['brʌðərz] , [wɜːr; wər] ['veri] ['ʌgli] [men] ,
Schwartz and Hans , the two elder brothers , were very ugly men ,
施瓦茨 和 汉斯 , 这 二 长老 兄弟 , 是 非常 丑陋的 男人 ,

施瓦茨和汉斯是两个哥哥，他们长相非常丑陋。

[wɪð; wɪθ]['oʊvər] - ['hæŋɪŋ] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [smɔːl] [dʌl] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [hæf] [ʃʌt] ,
with over - hanging eyebrows and small dull eyes , which were always half shut ,
和 超过 - 绞刑 眉毛 和 小的 乏味的 眼睛 , 哪个 是 总是 一半 关闭 ,

她眉毛下垂，眼睛小而无神，总是半闭着。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [siː] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] [ðeɪ] [sɔː] ['veri] [fɑːr]['ɪntuː]
so that you couldn't see into them , and always fancied they saw very far into
所以 那 你 不能 看 进入 他们 , 和 总是 幻想 他们 锯 非常 远的 进入
[juː; jʊ] .
you .
你 .

所以你无法看透他们，却总觉得他们看透了你。

[ðeɪ] [lɪvd] [baɪ] ['fɑːrmɪŋ] [ðə; ði] ['treʒər] ['væli] , [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] ['fɑːrmɚz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
They lived by farming the Treasure Valley , and very good farmers they were .
他们 居住地 经过 农业 这 宝藏 谷 , 和 非常 好的 农民 他们 是 .

他们以在宝藏谷务农为生，而且他们都是非常优秀的农民。

[ðeɪ] [kɪld] ['evriθɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [peɪ] [fɔːr; fər][ɪts] ['iːtɪŋ] .

They	killed	everything	that	did	not	pay	for	its	eating	.
他们	被杀	一切	那	做过	不是	支付	为了	它是	吃	.

他们杀死了所有不付钱供养的生物。

[ðeɪ] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['blækbɜːrd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [pekt] [ðə; ði][fruːt] ; [ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði]

They	shot	the	blackbirds	,	because	they	pecked	the	fruit	;	and	killed	the
他们	射击	这	黑鸟	,	因为	他们	啄食	这	水果	;	和	被杀	这

['hedʒˌhɔːgz] ,

hedgehogs	,
刺猬	,

他们射杀了黑鸟，因为它们啄食果实；他们还杀死了刺猬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌk] [ðə; ði] [kaʊz] ; [ðeɪ] ['pɔɪznd] [ðə; ði] ['krikits] [fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [krʌmz] [ɪn]

lest	they	should	suck	the	cows	;	they	poisoned	the	crickets	for	eating	the	crumbs	in
免得	他们	应该	吸	这	牛	;	他们	中毒	这	蟋蟀	为了	吃	这	面包屑	在

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;

the	kitchen	;
这	厨房	;

免得它们吸吮母牛的奶；他们毒死了蟋蟀，因为它们吃了厨房里的面包屑；

[ænd; ənd] ['smʌðəd] [ðə; ði][siˈkeidəz] , [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɔːl] ['sʌmər] [ɪn][ðə; ði][laɪm] [triːz] .

and	smothered	the	cicadas	,	which	used	to	sing	all	summer	in	the	lime	trees	.
和	窒息	这	蝉	,	哪个	用过的	到	唱歌	全部	夏天	在	这	酸橙	树木	.

并闷死了蝉，这些蝉过去整个夏天都在菩提树上鸣叫。

[ðeɪ] [wɜːrkt] [ðer; ðər] ['sɜːrvənt] [wɪ'ðaʊt] ['eni]['weɪdʒɪz] , [tɪl] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][wɜːrk] ['eni] [mɔːr] ,

They	worked	their	servants	without	any	wages	,	till	they	would	not	work	any	more	,
他们	工作	他们的	仆人	没有	任何	工资	,	直到	他们	会	不是	工作	任何	更多的	,

他们强迫仆人无偿劳动，直到仆人再也干不动为止。

[ænd; ənd] [ðen] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [wɪ'ðaʊt]

and	then	quarrelled	with	them	,	and	turned	them	out	of	doors	without
和	然后	争吵	和	他们	,	和	转向	他们	出去	的	门	没有

['peɪɪŋ] [ðem; ðəm] .

paying	them	.
付费	他们	.

然后和他们发生了争吵，把他们赶出了门，也没有付给他们任何报酬。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɑːd] , [ɪf] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɑːrm] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm]

It	would	have	been	very	odd	,	if	with	such	a	farm	,	and	such	a	system
它	会	有	到过	非常	奇怪的	,	如果	和	这样的	一个	农场	,	和	这样的	一个	系统

[ʌv; əv] ['fɑːrmɪŋ] ,

of	farming	,
的	农业	,

如果像这样的农场和这样的耕作方式，却出现了这种情况，那就太奇怪了。

[ðeɪ] ['hædnt][gɑːt] ['veri] [rɪtʃ] ; [ænd; ənd] ['veri] [rɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][get] .

they	hadn't	got	very	rich	;	and	very	rich	they	did	get	.
他们	之前没有	得到	非常	富有的	;	和	非常	富有的	他们	做过	得到	.

他们当时并不算很富有；而后来，他们变得非常富有。

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər][kɔːrn][baɪ][ðem; ðəm] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɪr] ,

They	generally	contrived	to	keep	their	corn	by	them	till	it	was	very	dear	,
他们	一般来说	人为的	到	保持	他们的	玉米	经过	他们	直到	它	曾是	非常	亲爱的	,

他们通常会想方设法把玉米留到价格非常昂贵的时候再卖。

[ænd; ənd] [ðen] [sel] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [twaɪs] [ɪts]['væljuː] ;

and	then	sell	it	for	twice	its	value	;
和	然后	卖	它	为了	两次	它是	价值	;

然后以两倍的价格卖掉;

[ðeɪ] [hæd; həd] [hiːps] [ʌv; əv][goʊld] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][ðer; ðər] [flɔːrz] ,

they	had	heaps	of	gold	lying	about	on	their	floors	,
他们	有	堆积如山	的	金子	说谎	关于	在	他们的	楼层	,

他们地板上到处都是成堆的黄金,

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['peni] [ɔːr][ə; eɪ]

yet	it	was	never	known	that	they	had	given	so	much	as	a	penny	or	a
然而	它	曾是	绝不	已知	那	他们	有	给定	所以	很多	作为	一个	一分钱	或者	一个

[krʌst] [ɪn] ['tʃærəti] ;

crust	in	charity	;
地壳	在	慈善机构	;

然而,却从未有人知道他们曾捐过哪怕一分钱或一块面包屑做慈善;

[ðeɪ] ['nevər] [went] [tuː; tə] [mæs] ; ['grʌmbld] [pər'petʃuəli] [æt; ət] ['peɪɪŋ] [taɪð] ; [ænd; ənd][wɜːr; wər] ,

they	never	went	to	mass	;	grumbled	perpetually	at	paying	tithes	;	and	were	,
他们	绝不	去	到	大量的	;	咕哝	永恒地	在	付费	什一奉献	;	和	是	,

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

in	a	word	,
在	一个	单词	,

他们从不去教堂做弥撒;总是抱怨缴纳什一税;总之,他们是.....

[ʌv; əv][soʊ]['kruːəl][ænd; ənd]['graɪndɪŋ][ə; eɪ]['tempər] ,

of	so	cruel	and	grinding	a	temper	,
的	所以	残忍的	和	研磨	一个	脾气	,

脾气如此残酷暴戾,

[æz; əz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] ['diːlɪŋz] ,

as	to	receive	from	all	those	with	whom	they	had	any	dealings	,
作为	到	收到	从	全部	那些	和	谁	他们	有	任何	交易	,

至于从所有与他们有过任何往来的人那里获得什么,

[ðə; ði] ['nɪkneɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] " [blæk] ['brʌðərz] .

the	nickname	of	the	"	Black	Brothers	.
这	昵称	的	这	"	黑色的	兄弟	.

"黑兄弟"的昵称。

" [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər] , ['glʌk] , [wʌz; wəz][æz; əz] [kəm'pliːtli] [ə'poʊzd] , [ɪn][bəuθ] [ə'pɪrəns]

"	The	youngest	brother	,	Gluck	,	was	as	completely	opposed	,	in	both	appearance
"	这	最小的	兄弟	,	格鲁克	,	曾是	作为	完全地	反对	,	在	两个都	外貌

[ænd; ənd] ['kærəktər] ,

and	character	,
和	特点	,

"最小的弟弟格鲁克,无论外貌还是性格,都与哥哥截然相反。"

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sinjər] [æz; əz][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][ɔːr] [dɪ'zaɪrd] .

to	his	seniors	as	could	possibly	be	imagined	or	desired	.
到	他的	老年人	作为	可以	可能	是	想象	或者	想要的	.

对他的前辈们,他尽了所能,做到了他们所能想象或希望的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] , [fer] , [bluː] - [aɪd] , [ænd; ənd][kaɪnd][ɪn] ['tempər]

He	was	not	above	twelve	years	old	,	fair	,	blue	-	eyed	,	and	kind	in	temper
他	曾是	不是	多于	十二	年	老的	,	公平的	,	蓝色的	-	眼睛	,	和	种类	在	脾气

[tuː; tə] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

to	every	living	thing	.
到	每一个	活的	事物	.

他不超过十二岁,皮肤白皙,蓝眼睛,性情温和,对所有生物都很友善。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'griː] [pər'tɪkjələrli] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , [ɔːr]['ræðər] ,

He	did	not	,	of	course	,	agree	particularly	well	with	his	brothers	,	or	rather	,
他	做过	不是	,	的	课程	,	同意	特别	出色地	和	他的	兄弟	,	或者	相当	,

当然，他和他的兄弟们关系并不特别好，或者更确切地说，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

they	did	not	agree	with	him	.
他们	做过	不是	同意	和	他	.

他们不同意他的观点。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['tɜːrnˌspɪt] , [wen]

He	was	usually	appointed	to	the	honourable	office	of	turnspit	,	when
他	曾是	通常	任命	到	这	光荣的	办公室	的	旋转木马	,	什么时候

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][roʊst] ,

there	was	anything	to	roast	,
那里	曾是	任何事物	到	烤	,

当有东西需要烤的时候，他通常会被任命为光荣的烤肉师傅。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ; [fɔːr; fər] , [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['brʌðərz] ['dʒʌstɪs] ,

which	was	not	often	;	for	,	to	do	the	brothers	justice	,
哪个	曾是	不是	经常	;	为了	,	到	做	这	兄弟	正义	,

这种情况并不常见；因为，为了公平起见，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['hɑːrdli] [les] ['sperɪŋ] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [ðæn; ðən][ə'pɑːn]

they	were	hardly	less	sparing	upon	themselves	than	upon
他们	是	几乎	较少的	节省	之上	他们自己	比	之上

他们对自己毫不吝惜，就像对待别人一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

other	people	.
其他	人们	.

别人。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] [ʃuːz] , [flɔːrz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]

At	other	times	he	used	to	clean	the	shoes	,	floors	,	and	sometimes	the
在	其他	时代	他	用过的	到	干净的	这	鞋	,	楼层	,	和	有时	这

[pleɪts] ,

plates	,
盘子	,

有时他还会擦鞋、擦地板，有时还会擦盘子。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] ['getɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ɑːn][ðem; ðəm] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

occasionally	getting	what	was	left	on	them	,	by	way	of	encouragement	,
偶尔	获得	什么	曾是	左边	在	他们	,	经过	方式	的	鼓励	,

偶尔会得到他们身上剩下的东西，以此作为鼓励。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][draɪ] [bloʊz] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

and	a	wholesome	quantity	of	dry	blows	,	by	way	of	education	.
和	一个	健康	数量	的	干燥	打击	,	经过	方式	的	教育	.

通过教育，还要进行大量的实战演练。

[θɪŋz] [went] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Things	went	on	in	this	manner	for	a	long	time	.
事物	去	在	在	这	方式	为了	一个	长的	时间	.

事情就这样持续了很长时间。

[æt; ət][læst] [keɪm] [ə; eɪ] ['veri] [wet] ['sʌmər] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [went] [rɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

At	last	came	a	very	wet	summer	,	and	everything	went	wrong	in	the	country
在	最后的	来了	一个	非常	湿的	夏天	,	和	一切	去	错误的	在	这	国家

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

终于迎来了一个多雨的夏天，周围国家的一切都出了问题。

[ðə; ði] [heɪ] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [bɪn] [gɑ:t][ɪn] ,

The	hay	had	hardly	been	got	in	,
这	干草	有	几乎	到过	得到	在	,

干草还没来得及运进来，

[wen] [ðə; ði] ['heɪˌstæks] [wɜ:r; wər] ['floʊtɪd] ['bɑ:dɪli] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [baɪ][æn; ən] [ˌɪnʌn'deɪʃn] ;

when	the	haystacks	were	floated	bodily	down	to	the	sea	by	an	inundation	;
什么时候	这	干草堆	是	漂浮	身体上的	向下	到	这	海	经过	一个	洪水	;

洪水将干草堆整体冲入大海；

[ðə; ði] [vaɪnz] [wɜ:r; wər] [kʌt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [heɪl] ;

the	vines	were	cut	to	pieces	with	the	hail	;
这	藤蔓	是	切	到	件	和	这	冰雹	;

冰雹将葡萄藤砍成了碎片；

[ðə; ði][kɔ:rn][wʌz; wəz][ɔ:l] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [blaɪt] ; ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['treʒər] ['væli] ,

the	corn	was	all	killed	by	a	black	blight	;	only	in	the	Treasure	Valley	,
这	玉米	曾是	全部	被杀	经过	一个	黑色的	枯萎病	;	仅有的	在	这	宝藏	谷	,

玉米全部死于黑死病；这种情况只发生在宝藏谷。

[æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ɔ:l][wʌz; wəz] [seɪf] .

as	usual	,	all	was	safe	.
作为	通常	,	全部	曾是	安全的	.

一切如常，很安全。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][reɪn] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][reɪn]

As	it	had	rain	when	there	was	rain
作为	它	有	雨	什么时候	那里	曾是	雨

下雨的时候就下雨了

[noʊ] [wer] [els] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][sʌn] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌn] [noʊ] [wer] [els] .

no	where	else	,	so	it	had	sun	when	there	was	sun	no	where	else	.
不	在哪里	别的	,	所以	它	有	太阳	什么时候	那里	曾是	太阳	不	在哪里	别的	.

别处没有阳光，所以当别处没有阳光时，它却能晒到太阳。

['evri] ['bɑ:di] [keɪm] [tu:; tə] [baɪ] [kɔ:rn][æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm] ,

Every	body	came	to	buy	corn	at	the	farm	,
每一个	身体	来了	到	买	玉米	在	这	农场	,

大家都来农场买玉米，

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['pɔ:rɪŋ] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [blæk] ['brʌðərz] .

and	went	away	pouring	maledictions	on	the	Black	Brothers	.
和	去	离开	浇注	诅咒	在	这	黑色的	兄弟	.

然后他离开时，对黑兄弟们破口大骂。

[ðeɪ] [æskt] [wʌt] [ðeɪ] [laɪkt] , [ænd; ənd][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] , [ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] ['pi:p(ə)l] ,

They	asked	what	they	liked	,	and	got	it	,	except	from	the	poor	people	,
他们	问	什么	他们	喜欢	,	和	得到	它	,	除了	从	这	贫穷的	人们	,

他们询问人们喜欢什么，并满足了他们的需求，除了穷人。

[huː] [kʊd; kəd]['oʊnli][beg] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [stɑːrvd] [æt; ət][ðer; ðər] ['veri] [dɔːr]

who	**could**	**only**	**beg**	**,**	**and**	**several**	**of**	**whom**	**were**	**starved**	**at**	**their**	**very**	**door**
WHO	可以	仅有的	求	,	和	一些	的	谁	是	饥饿	在	他们的	非常	门

,

,

,

他们只能乞讨，其中几个人甚至饿得奄奄一息地躺在他们家门口。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'gɑːrd][ɔːr]['noʊtɪs] .

without	**the**	**slightest**	**regard**	**or**	**notice**	**.**
没有	这	丝毫	看待	或者	注意	.

丝毫没有顾虑或通知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tɔːrdz] ['wɪntər] , [ænd; ənd] ['veri] [koʊld] ['weðər] ,

It	**was**	**drawing**	**towards**	**winter**	**,**	**and**	**very**	**cold**	**weather**	**,**
它	曾是	绘画	向	冬天	,	和	非常	寒冷的	天气	,

冬天快到了，天气非常寒冷。

[wen] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [tuː] ['eldər] ['brʌðərz] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['wɔːrnɪŋ]

when	**one**	**day**	**the**	**two**	**elder**	**brothers**	**had**	**gone**	**out**	**,**	**with**	**their**	**usual**	**warning**
什么时候	一	天	这	二	长老	兄弟	有	已消失	出去	,	和	他们的	通常	警告

[tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['glʌk] ,

to	**little**	**Gluck**	**,**
到	小的	格鲁克	,

一天，两个哥哥出门时，像往常一样叮嘱了小格鲁克几句。

[huː] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] [roʊst] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [let] ['noʊbɑːdi] [ɪn] ,

who	**was**	**left**	**to**	**mind**	**the**	**roast**	**,**	**that**	**he**	**was**	**to**	**let**	**nobody**	**in**	**,**
WHO	曾是	左边	到	头脑	这	烤	,	那	他	曾是	到	让	无人	在	,

留下来看烤肉的人，被告知不许任何人进来。

[ænd; ənd] [gɪv] ['nʌθɪŋ] [aʊt] .

and	**give**	**nothing**	**out**	**.**
和	给	没有什么	出去	.

什么也不给。

['glʌk] [sæt] [daʊn] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] ['veri] [hɑːrd] ,

Gluck	**sat**	**down**	**quite**	**close**	**to**	**the**	**fire**	**,**	**for**	**it**	**was**	**raining**	**very**	**hard**	**,**
格鲁克	卫星	向下	相当	关闭	到	这	火	,	为了	它	曾是	下雨	非常	难的	,

格鲁克在离火堆很近的地方坐了下来，因为当时雨下得很大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɔːlz] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [draɪ][ɔːr]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lʊkɪŋ] .

and	**the**	**kitchen**	**walls**	**were**	**by**	**no**	**means**	**dry**	**or**	**comfortable**	**looking**	**.**
和	这	厨房	墙壁	是	经过	不	方法	干燥	或者	舒服的	寻找	.

厨房的墙壁看起来一点也不干燥舒适。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊst]

He	**turned**	**and**	**turned**	**,**	**and**	**the**	**roast**
他	转向	和	转向	,	和	这	烤

他转来转去，烤肉也烤焦了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**13**	**]**
[	页	-	]

[第13页]

[gɑːt][naɪs][ænd; ənd] [braʊn] .

got	**nice**	**and**	**brown**	**.**
得到	好的	和	棕色的	.

变得又漂亮又棕。

" [wʌt] [ə; eɪ]['pɪti] , " [θɔ:t] ['glʌk] , " [maɪ] ['brʌðərz] ['nevər][æsk]['eni]['bɑ:di][tu:; tə] ['dɪnər] .

"	What	a	pity	,	"	thought	Gluck	,	"	my	brothers	never	ask	any	body	to	dinner	.
"	什么	一个	遗憾	,	"	想法	格鲁克	,	"	我的	兄弟	绝不	问	任何	身体	到	晚餐	.

“真可惜，”格鲁克心想，“我的兄弟们从来不邀请任何人来家吃饭。”

[aɪm] [ʃʊr] , [wen] [ðeɪv] [gɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [pi:s] [ʌv; əv]['mʌt(ə)n][æz; əz] [ðɪs] ,

I'm	sure	,	when	they've	got	such	a	nice	piece	of	mutton	as	this	,
我是	当然	,	什么时候	他们有	得到	这样的	一个	好的	片	的	羊肉	作为	这	,

我相信，当他们拿到这么好的羊肉时，

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [els] [hæz; həz][gɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][draɪ] [bred] ,

and	nobody	else	has	got	so	much	as	a	piece	of	dry	bread	,
和	无人	别的	有	得到	所以	很多	作为	一个	片	的	干燥	面包	,

而其他人连一块干面包都没分到。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [gʊd] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [i:t] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

it	would	do	their	hearts	good	to	have	somebody	to	eat	it	with	them
它	会	做	他们的	心	好的	到	有	某人	到	吃	它	和	他们

.

:

.

如果有人陪他们一起吃，对他们的身心会有益。

" [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][spoʊk] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [dɔ:r] , [jet]

"	Just	as	he	spoke	,	there	came	a	double	knock	at	the	house	door	,	yet
"	只是	作为	他	辐	,	那里	来了	一个	双倍的	敲	在	这	房子	门	,	然而

['hevi] [ænd; ənd] [dʌl] ,

heavy	and	dull	,
重的	和	乏味的	,

“他话音刚落，就听到屋门传来两声沉重而沉闷的敲门声，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['nɑ:kər] [hæd; həd] [bɪn] [taɪd][ʌp] — [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] [pʌf] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [nɑ:k]

as	though	the	knocker	had	been	tied	up	—	more	like	a	puff	than	a	knock
作为	尽管	这	敲击器	有	到过	系	向上	—	更多的	喜欢	一个	噗	比	一个	敲

.

:

.

仿佛门环被绑住了——与其说是敲击，不如说是一阵轻拂。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][wɪnd] , " [sed] ['glʌk] ;

"	It	must	be	the	wind	,	"	said	Gluck	;
"	它	必须	是	这	风	,	"	说	格鲁克	;

“一定是风的问题，”格鲁克说；

" ['noʊbɑ:di] [els] [wʊd] ['ventʃər] [tu:; tə] [nɑ:k] ['dʌb(ə)l] [nɔks] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [dɔ:r] .

"	nobody	else	would	venture	to	knock	double	knocks	at	our	door	.
"	无人	别的	会	风险投资	到	敲	双倍的	敲门声	在	我们的	门	.

“没有人会冒险敲我们家的门两次。”

" [noʊ] ; [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðə; ði][wɪnd] : [ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'gen] ['veri] [hɑ:rd] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]

"	No	;	it	wasn't	the	wind	:	there	it	came	again	very	hard	,	and	what	was
"	不	;	它	不是	这	风	:	那里	它	来了	再次	非常	难的	,	和	什么	曾是

[pər'tɪkjələrli] [ə'staʊndɪŋ] ,

particularly	astounding	,
特别	惊人	,

“不，那不是风：风又猛烈地刮了过来，而且尤其令人震惊的是，

[ðə; ði] ['nɑ:kər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ,

the	knocker	seemed	to	be	in	a	hurry	,
这	敲击器	似乎	到	是	在	一个	匆忙	,

敲门的人似乎很着急。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

and	not	to	be	in	the	least	afraid	of	the	consequences	.
和	不是	到	是	在	这	至少	害怕的	的	这	结果	.

而且丝毫不怕后果。

['glʌk] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Gluck	went	to	the	window	,	opened	it	,	and	put	his	head	out	to	see	who	it	was	.
格鲁克	去	到	这	窗户	,	打开	它	,	和	放	他的	头	出去	到	看	WHO	它	曾是	.

格鲁克走到窗边，打开窗户，探出头去看是谁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɪn] [hɪz; ɪz][laɪf] .

It	was	the	most	extraordinary	looking	little	gentleman	he	had	ever	seen	in	his	life	.
它	曾是	这	最多	非凡的	寻找	小的	绅士	他	有	曾经	已见	在	他的	生活	.

这是他一生中见过的最奇特的小绅士。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][noʊz] , ['slaɪtli] [bræs] - ['kʌlərd] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['veri] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['veri] [red] ,

He	had	a	very	large	nose	,	slightly	brass	-	coloured	;	his	cheeks	were	very	round	,	and	very	red	,
他	有	一个	非常	大的	鼻子	,	轻微地	黄铜	-	有色	;	他的	脸颊	是	非常	圆形的	,	和	非常	红色的	,

他的鼻子很大，略带黄铜色；他的脸颊很圆，而且很红。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] ['wɔːrəntɪd] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'fræktəri] ['faɪər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] ['aʊərz] ;

and	might	have	warranted	a	supposition	that	he	had	been	blowing	a	refractory	fire	for	the	last	eight	-	and	-	forty	hours	;
和	可能	有	有保证	一个	假设	那	他	有	到过	吹	一个	耐火	火	为了	这	最后的	八	-	和	-	四十	小时	;

这或许足以让人推测，他在过去四十八个小时里一直在吹奏顽固的火焰；

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] ['merəli] [θruː] [lɔːŋ] ['sɪlki] ['aɪlæʃɪz] ,

his	eyes	twinkled	merrily	through	long	silky	eyelashes	,
他的	眼睛	闪烁	兴高采烈地	通过	长的	丝滑	睫毛	,

他长长的、丝滑的睫毛让他的眼睛闪闪发光，明亮而快乐。

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [kɜːrld] [twaɪs] [raʊnd] [laɪk][ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	moustaches	curled	twice	round	like	a	corkscrew	on	each	side	of	his	mouth	,
他的	胡子	卷曲	两次	圆形的	喜欢	一个	开瓶器	在	每个	边	的	他的	嘴	,

他的胡子像螺旋钻一样，在嘴的两侧各卷曲了两圈。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [mɪkst] ['pepər] - [ænd; ənd] - [sɔːlt] ['kʌlər] , [dɪ'sendɪd] [fɑːr] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

and	his	hair	,	of	a	curious	mixed	pepper	-	and	-	salt	colour	,	descended	far	over	his	shoulders	.
和	他的	头发	,	的	一个	好奇的	混合	胡椒	-	和	-	盐	颜色	,	下降	远的	超过	他的	肩膀	.

他那奇特的黑白相间的头发，长及肩头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [fɔːr] [fiːt] [sɪks][ɪn] [haɪt] ,

He	was	about	four	feet	six	in	height	,
他	曾是	关于	四	脚	六	在	高度	,

他身高大约四英尺六英寸。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] ['kɑːnɪkl] ['pɔɪntɪd] [kæp][ʌv; əv] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] ['æltɪtuːd] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
and **wore** **a** **conical** **pointed** **cap** **of** **nearly** **the** **same** **altitude** **,** **decorated** **with**
和 穿着 一个 锥 尖 帽 的 几乎 这 相同的 高度 , 装饰 和
[ə; eɪ] [blæk] ['feðər] [sʌm; səm]
a **black** **feather** **some**
一个 黑色的 羽毛 一些

他戴着一顶几乎同样高度的圆锥形尖顶帽，上面装饰着一根黑色羽毛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[θriː] [fiːt] [lɔːŋ] .
three **feet** **long** **.**
三 脚 长的 .

三英尺长。

[hɪz; ɪz] ['dʌblət] [wʌz; wəz] [prə'lɔːŋd] [bɪ'haɪnd]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪələnt]
His **doublet** **was** **prolonged** **behind** **into** **something** **resembling** **a** **violent**
他的 双联体 曾是 延长 在后面 进入 某物 类似 一个 暴力
[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [tɜːm] [ə; eɪ] " ['swɑːloʊ] [teɪl] ,
exaggeration **of** **what** **is** **now** **termed** **a** **"** **swallow** **tail** **,**
夸张 的 什么 是 现在 称为 一个 " 吞 尾巴 ,

他的双排扣上衣向后延伸，形成了一种类似现在所谓的"燕尾"的夸张形态。

" [bʌt; bət][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əb'skjuəd][baɪ][ðə; ði] ['swelɪŋ] [foʊldz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [blæk] ,
" **but** **was** **much** **obscured** **by** **the** **swelling** **folds** **of** **an** **enormous** **black** **,**
" 但 曾是 很多 模糊不清 经过 这 肿胀 折叠 的 一个 巨大的 黑色的 ,

但却被巨大的黑色褶皱遮蔽了大部分，

['glɑːsi] - ['lʊkɪŋ] [kloʊk] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn][kɑːm] ['weðər] ,
glossy **-** **looking** **cloak** **,** **which** **must** **have** **been** **very** **much** **too** **long** **in** **calm** **weather** **,**
光滑 - 寻找 披风 , 哪个 必须 有 到过 非常 很多 也 长的 在 冷静的 天气 ,

那件看起来光泽亮丽的斗篷，在风平浪静的天气里肯定太长了。

[æz; əz][ðə; ði][wɪnd] , ['wɪslɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,
as **the** **wind** **,** **whistling** **round** **the** **old** **house** **,**
作为 这 风 , 吹口哨 圆形的 这 老的 房子 ,

风呼啸着绕着老房子转，

['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɛrərz] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ə'baʊt] [fɔːr] [taɪmz][hɪz; ɪz][oʊn]
carried **it** **clear** **out** **from** **the** **wearer's** **shoulders** **to** **about** **four** **times** **his** **own**
携带 它 清除 出去 从 这 穿着者的 肩膀 到 关于 四 时代 他的 自己的
[leŋkθ; leŋθ] .
length **.**
长度 .

从穿着者的肩膀一直延伸到他自身长度的四倍左右。

['glʌk] [wʌz; wəz][soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['perəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] ,
Gluck **was** **so** **perfectly** **paralyzed** **by** **the** **singular** **appearance** **of** **his** **visitor** **,**
格鲁克 曾是 所以 完美 瘫痪 经过 这 单数 外貌 的 他的 游客 ,

格鲁克被这位访客独特的容貌彻底惊呆了，动弹不得。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['hævɪŋ]
that **he** **remained** **fixed** **without** **uttering** **a** **word** **,** **until** **the** **old** **gentleman** **,** **having**
那 他 剩余 固定的 没有 发出声音 一个 单词 , 直到 这 老的 绅士 , 拥有
[pər'fɔːrmd] [ə'nʌðər] ,
performed **another** **,**
执行 其他 ,

他一言不发，纹丝不动，直到那位老先生又表演了一次之后，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌenərˈdʒetɪk][kənˈtʃertoʊ][ɑːn][ðə; ði] ['nɑːkər] , [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər]

and	a	more	energetic	concerto	on	the	knocker	,	turned	round	to	look	after
和	一个	更多的	精力充沛	协奏曲	在	这	敲击器	,	转向	圆形的	到	看	后

[hɪz; ɪz][flaɪ] - [əˈweɪ] [kloʊk] .

his	fly	-	away	cloak	.
他的	飞	-	离开	披风	.

门环上响起了一首更加充满活力的协奏曲，他转过身去查看被风吹走的斗篷。

[ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['glʌks] ['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [hed] [dʒæmd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

In	so	doing	he	caught	sight	of	Gluck's	little	yellow	head	jammed	in	the	window	,
在	所以	正在做	他	捕捉	视线	的	格鲁克的	小的	黄色的	头	卡住	在	这	窗户	,

他这才瞥见格鲁克的小黄脑袋卡在窗户里。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] ['veri] [waɪd]['oʊpən] [ɪn'diːd] .

with	its	mouth	and	eyes	very	wide	open	indeed	.
和	它是	嘴	和	眼睛	非常	宽的	打开	的确	.

它的嘴巴和眼睛都睁得非常大。

" ['hɑːlˌoʊ; həˈloʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , " [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði]

"	Hollo	!	"	said	the	little	gentleman	,	"	that's	not	the	way	to	answer	the
"	你好	!	"	说	这	小的	绅士	,	"	那就是	不是	这	方式	到	回答	这

[dɔːr] :

door	:
门	:

“你好！”这位小绅士说道，“这不是应门的方式：

[aɪm] [wet] , [let] [ˌem ˈiː][ɪn] .

I'm	wet	,	let	me	in	.
我是	湿的	,	让	我	在	.

我全身都湿透了，让我进去。

" [tuː; tə][duː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən]['dʒʌstɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wet] .

"	To	do	the	little	gentleman	justice	,	he	was	wet	.
"	到	做	这	小的	绅士	正义	,	他	曾是	湿的	.

“公平地说，这位小先生当时全身湿透了。”

[hɪz; ɪz] ['feðər] [hʌŋ] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz][laɪk][ə; eɪ] ['biːtn] ['pʌpiz] [teɪl] , ['drɪpɪŋ] [laɪk]

His	feather	hung	down	between	his	legs	like	a	beaten	puppy's	tail	,	dripping	like
他的	羽毛	悬挂	向下	之间	他的	腿	喜欢	一个	被打败	小狗的	尾巴	,	滴落	喜欢

[æn; ən] [ʌmˈbrelə] ;

an	umbrella	;
一个	伞	;

他的羽毛像被打的小狗尾巴一样垂在两腿之间，像雨伞一样滴着水；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; məˈstæʃ][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː]

and	from	the	ends	of	his	moustaches	the	water	was	running	into
和	从	这	结束	的	他的	胡子	这	水	曾是	跑步	进入

[hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkəts] ,

his	waistcoat	pockets	,
他的	马甲	口袋	,

水从他的胡须末端流进他的马甲口袋里。

[ænd; ənd][aʊt] [əˈgen] [laɪk][ə; eɪ] [mɪl] [striːm] .

and	out	again	like	a	mill	stream	.
和	出去	再次	喜欢	一个	磨	溪流	.

然后像磨坊里的水流一样再次流出。

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] ['glʌk] , " [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] . "

"	I	beg	pardon	,	sir	,	"	said	Gluck	,	"	I'm	very	sorry	,	but	I	really	can't	.	"
"	我	求	赦免	,	先生	,	"	说	格鲁克	,	"	我是	非常	对不起	,	但	我	真的	不能	.	"

“对不起，先生，”格鲁克说，“非常抱歉，但我真的做不到。”

" [kɑ:nt] [wʌt] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
" Can't what ! " said the old gentleman .
" 不能 什么 ! " 说 这 老的 绅士 .

"什么不能！"老先生说道。

" [aɪ][kɑ:nt][let][ju:; jʊ][ɪn] , [sɜ:r] , — [aɪ][kɑ:nt] , [ɪn'di:d] ; [maɪ] ['brʌðərz] [wʊd] [bi:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] [deθ]
" I can't let you in , sir , — I can't , indeed ; my brothers would beat me to death
" 我 不能 让 你 在 , 先生 , — 我 不能 , 的确 ; 我的 兄弟 会 打 我 到 死亡
,
,
,

"先生，我不能让您进来——真的不能；我的兄弟们会把我打死的。"

[sɜ:r] , [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
sir , if I thought of such a thing .
先生 , 如果 我 想法 的 这样的 一个 事物 .

先生，如果我真的想到了这种事。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] , [sɜ:r] ?
What do you want , sir ?
什么 做 你 想 , 先生 ?

先生，您想要什么?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

" [wɑ:nt] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['petʃələntli] .
" Want ? " said the old gentleman , petulantly .
" 想 ? " 说 这 老的 绅士 , 任性地 .

"想要什么？"老先生不耐烦地问道。

" [aɪ][wɑ:nt]['faɪər] , [ænd; ənd] ['ʃeltər] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [greɪt] ['faɪər][ðer; ðər] ['bleɪzɪŋ] ,
" I want fire , and shelter ; and there's your great fire there blazing ,
" 我 想 火 , 和 庇护所 ; 和 有 你的 伟大的 火 那里 炽烈 ,
['krækɪŋ] ,
cracking ,
裂纹 ,

"我想要火，也想要庇护所；而那里有一堆熊熊燃烧、噼啪作响的大火，

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] , [wɪð; wɪθ]['noʊbɑ:di][tu:; tə] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] .
and dancing on the walls , with nobody to feel it .
和 跳舞 在 这 墙壁 , 和 无人 到 感觉 它 .

在墙上跳舞，却无人能感受到。

[let] [ˌem 'i:][ɪn] , [aɪ] [seɪ] ; [aɪ]['oʊnli][wɑ:nt][tu:; tə][wɔ:rm][maɪ'self] .
Let me in , I say ; I only want to warm myself .
让 我 在 , 我 说 ; 我 仅有的 想 到 温暖的 我 .

"让我进去吧，"我说，"我只是想暖和一下。"

" ['glʌk] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" Gluck had had his head , by this time , so long out of the window ,
" 格鲁克 有 有 他的 头 , 经过 这 时间 , 所以 长的 出去 的 这 窗户 ,

"此时，格鲁克的头已经探出窗外很久了。"

[ðæt] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ʌn'plezntli] [koʊld] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi]
that he began to feel it was really unpleasantly cold , and when he
那 他 开始 到 感觉 它 曾是 真的 令人不快的 寒冷的 , 和 什么时候 他
[tɜ:rnd] ,
turned ,
转向 ,

他开始觉得天气异常寒冷，当他转身时，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['faɪər] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔ:rɪŋ] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [lɔ:ŋ] [braɪt]
and **saw** **the** **beautiful** **fire** **rustling** **and** **roaring** **,** **and** **throwing** **long** **bright**
和 锯 这 美丽的 火 沙沙声 和 咆哮 , 和 投掷 长的 明亮的
[tʌŋz] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
tongues **up** **the** **chimney** **,**
舌头 向上 这 烟囱 ,

只见美丽的火焰沙沙作响，熊熊燃烧，从烟囱里喷出长长的明亮火焰。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['lɪkɪŋ] [ɪts] [tʃɔps] [æt; ət] [ðə; ði] ['seɪvəri] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leg] [ʌv; əv]
as **if** **it** **were** **licking** **its** **chops** **at** **the** **savoury** **smell** **of** **the** **leg** **of**
作为 如果 它 是 舔舐 它是 排骨 在 这 咸味的 闻 的 这 腿 的
['mʌt(ə)n] ,
mutton **,**
羊肉 ,

仿佛在贪婪地吮吸着羊腿的香味。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [meltid] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['bɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
his **heart** **melted** **within** **him** **that** **it** **should** **be** **burning** **away** **for** **nothing** **.**
他的 心 融化 之内 他 那 它 应该 是 燃烧 离开 为了 没有什么 .

他心如刀绞，觉得自己的心就这样白白燃烧殆尽了。

" [hi:; hi] [dʌz] [lʊk] ['veri] [wet] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['glʌk] ;
" **He** **does** **look** **very** **wet** **,** **"** **said** **little** **Gluck** **;**
" 他 做 看 非常 湿的 , " 说 小的 格鲁克 ;

“他看起来浑身湿透了，”小格鲁克说；

" [aɪl] [dʒʌst] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] .
" **I'll** **just** **let** **him** **in** **for** **a** **quarter** **of** **an** **hour** **.**
" 患病的 只是 让 他 在 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 .

“我就让他进来待十五分钟吧。”

" [raʊnd] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
" **Round** **he** **went** **to** **the** **door** **,** **and** **opened** **it** **;** **and** **as** **the** **little**
" 圆形的 他 去 到 这 门 , 和 打开 它 ; 和 作为 这 小的
['dʒent(ə)lmən] [wɔ:kt] [ɪn] ,
gentleman **walked** **in** **,**
绅士 步行 在 ,

他绕到门口，打开门；那位小绅士走了进来，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] , [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['tʃimniz]
there **came** **a** **gust** **of** **wind** **through** **the** **house** **,** **that** **made** **the** **old** **chimneys**
那里 来了 一个 阵风 的 风 通过 这 房子 , 那 制成 这 老的 烟囱
['tɑ:tər] .
totter **.**
蹒跚 .

一阵狂风吹过房子，吹得老旧的烟囱摇摇欲坠。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] .
" **That's** **a** **good** **boy** **,** **"** **said** **the** **little** **gentleman** **.**
" 那就是 一个 好的 男生 , " 说 这 小的 绅士 .

“真是个好孩子，”这位小绅士说道。

" ['nevər] [maɪnd] [jʊr; jər] ['brʌðərz] .
" **Never** **mind** **your** **brothers** **.**
" 绝不 头脑 你的 兄弟 .

别理会你的兄弟们。

[aɪl] [tɔ:k] [tu:; tə] [ðem; ðəm] . "
I'll **talk** **to** **them** **.** **"**
患病的 讲话 到 他们 . "

我会跟他们谈谈。

" [preɪ] , [sɜːr] , [dəunt][duː] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [sed] ['glʌk] .
" Pray , sir , don't do any such thing , " said Gluck .
" 祈祷 , 先生 , 不 做 任何 这样的 事物 , " 说 格鲁克 .

"先生，请千万不要做这种事，"格鲁克说道。

" [aɪ][kɑːnt][let][juː; jʊ] [steɪ] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] ; [ðeid] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "
" I can't let you stay till they come ; they'd be the death of me . "
" 我 不能 让 你 停留 直到 他们 来 ; 他们会 是 这 死亡 的 我 . "

"我不能让你待到他们来；他们会要了我的命。"

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , " [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .
" Dear me , " said the old gentleman , " I'm very sorry to hear that .
" 亲爱的 我 , " 说 这 老的 绅士 , " 我是 非常 对不起 到 听到 那 .

"哎呀，"老先生说，"听到这个消息我非常难过。"

[haʊ] [lɔːŋ] [meɪ] [aɪ] [steɪ] ? "
How long may I stay ? "
如何 长的 可能 我 停留 ? "

我可以待多久？

" ['oʊnli] [tɪl] [ðə; ði] - [dʌn] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['glʌk] , " [ænd; ənd] [its] ['veri] [braʊn] .
" Only till the mutton's done , sir , " replied Gluck , " and it's very brown .
" 仅有的 直到 这 - 完毕 , 先生 , " 回复 格鲁克 , " 和 它是 非常 棕色的 .

"先生，等羊肉煮熟了，变成棕色就可以了。"格鲁克回答说。

" [ðen] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][sæt][hɪm'self] [daʊn] [ɑːn]
" Then the old gentleman walked into the kitchen , and sat himself down on
" 然后 这 老的 绅士 步行 进入 这 厨房 , 和 卫星 他自己 向下 在
[ðə; ði][hɑːb] ,
the hob ,
这 炉灶 ,

"然后，那位老先生走进厨房，在炉灶旁坐了下来，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
with the top of his
和 这 顶部 的 他的

用他最上面的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[kæp] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər]
cap accommodated up the chimney , for it was a great deal too high for
帽 已安排 向上 这 烟囱 , 为了 它 曾是 一个 伟大的 交易 也 高的 为了
[ðə; ði] [ruːf] .
the roof .
这 屋顶 .

由于烟囱帽太高，屋顶装不下，所以烟囱帽被安装在了烟囱顶部。

" [juːl] [suːn] [draɪ][ðer; ðər] , [sɜːr] , " [sed] ['glʌk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]
" You'll soon dry there , sir , " said Gluck , and sat down again to turn the
" 你会 很快 干燥 那里 , 先生 , " 说 格鲁克 , 和 卫星 向下 再次 到 转动 这
['mʌt(ə)n] .
mutton .
羊肉 .

"先生，您很快就会在那儿晾干的，"格鲁克说着，又坐下来翻动羊肉。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][dɪd][nɑːt][draɪ][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn][drɪp] , [drɪp] ,
But the old gentleman did not dry there , but went on drip , drip ,
但 这 老的 绅士 做过 不是 干燥 那里 , 但 去 在 滴 , 滴 ,

但那位老先生并没有在那里晾干，而是继续滴滴答答地往下走。

['drɪpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sindəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [fɪzd] , [ænd; ənd] ['spʌtərd] , [ænd; ənd]
dripping **among** **the** **cinders** **,** **and** **the** **fire** **fizzed** **,** **and** **sputtered** **,** **and**
滴落 之中 这 煤渣 , 和 这 火 冒泡 , 和 溅射 , 和
[bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['veri] [blæk] ,
began **to** **look** **very** **black** **,**
开始 到 看 非常 黑色的 ,

水滴落在灰烬间，火焰嘶嘶作响，噼啪作响，渐渐变得漆黑一片。

[ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] : ['nevər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kloʊk] ; ['evri] [foʊld][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ræn][laɪk][ə; eɪ]
and **uncomfortable** **:** **never** **was** **such** **a** **cloak** **;** **every** **fold** **in** **it** **ran** **like** **a**
和 不舒服 : 绝不 曾是 这样的 一个 披风 ; 每一个 折叠 在 它 跑 喜欢 一个
['gʌtər] .
gutter **.**
排水沟 .

而且穿着不舒服：从来没有过这样的斗篷；它的每一道褶皱都像沟渠一样。

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] ['glʌk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] ['spredɪŋ]
" **I** **beg** **pardon** **,** **sir** **,** **"** **said** **Gluck** **at** **length** **,** **after** **watching** **the** **water** **spreading**
" 我 求 赦免 , 先生 , " 说 格鲁克 在 长度 , 后 观看 这 水 传播
[ɪn] [lɔːŋ] ,
in **long** **,**
在 长的 ,

"对不起，先生，"格鲁克看着水流蔓延开来，终于开口说道。

- [striːmz] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ; " [meint] [aɪ]
quicksilverlike **streams** **over** **the** **floor** **for** **a** **quarter** **of** **an** **hour** **;** **"** **mayn't** **I**
- 溪流 超过 这 地面 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 ; " 可能不会 我
[teɪk] [jʊr; jər][kloʊk] ? "
take **your** **cloak** **?** **"**
拿 你的 披风 ? "

水流如流水般在地板上持续了十五分钟；"我可以拿走你的斗篷吗？"

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
" **No** **,** **thank** **you** **,** **"** **said** **the** **old** **gentleman** **.**
" 不 , 感谢 你 , " 说 这 老的 绅士 .

"不，谢谢。"老先生说。

" [jʊr; jər][kæp] , [sɜːr] ?
" **Your** **cap** **,** **sir** **?**
" 你的 帽 , 先生 ?

先生，您的帽子呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **17** **]**
" [页 -]

[第17页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]['ræðər] ['grʌfli] .
" **I** **am** **all** **right** **,** **thank** **you** **,** **"** **said** **the** **old** **gentleman** **rather** **gruffly** **.**
" 我 是 全部 正确的 , 感谢 你 , " 说 这 老的 绅士 相当 粗声粗气地 .

"我没事，谢谢。"老先生语气有些生硬地说。

" [bʌt; bət] , — [sɜːr] , — [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , " [sed] ['glʌk] , ['hezəˌteɪtɪŋli] ; " [bʌt; bət] — ['riːəli] , [sɜːr] ,
" **But** **,** **—** **sir** **,** **—** **I'm** **very** **sorry** **,** **"** **said** **Gluck** **,** **hesitatingly** **;** **"** **but** **—** **really** **,** **sir** **,**
" 但 , — 先生 , — 我是 非常 对不起 , " 说 格鲁克 , 犹豫地 ; " 但 — 真的 , 先生 ,
— [jʊə(r)] — ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][aʊt] . "
— **you're** **—** **putting** **the** **fire** **out** **.** **"**
— 你是 — 推杆 这 火 出去 . "

"但是，先生，我非常抱歉，"格鲁克犹豫地说；"但是，真的，先生，您正在灭火。"

" ['itl] [teɪk] [lɔ:ŋgər][tu:; tə][du:][ðə; ði]['mʌt(ə)n] , [ðen] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] ['draɪli] .

"	It'll	take	longer	to	do	the	mutton	,	then	,	"	replied	his	visitor	drily	.
"	它将	拿	更长	到	做	这	羊肉	,	然后	,	"	回复	他的	游客	干巴巴地	.

"那烹制羊肉就得花更长时间了，"来访者冷冷地回答道。

['glʌk] [wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld][baɪ][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest] ;

Gluck	was	very	much	puzzled	by	the	behaviour	of	his	guest	;
格鲁克	曾是	非常	很多	困惑	经过	这	行为	的	他的	客人	;

格鲁克对这位客人的行为感到非常困惑；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['ku:lnəs] [ænd; ənd][hju:'mɪlətɪ] .

it	was	such	a	strange	mixture	of	coolness	and	humility	.
它	曾是	这样的	一个	奇怪的	混合物	的	凉爽	和	谦逊	.

那是一种既冷静又谦逊的奇特混合体。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ][æt; ət][ðə; ði] [strɪŋ] ['meditətivli] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] .

He	turned	away	at	the	string	meditatively	for	another	five	minutes	.
他	转向	离开	在	这	细绳	冥想地	为了	其他	五	分钟	.

他转过身去，若有所思地盯着琴弦又过了五分钟。

" [ðæt] ['mʌt(ə)n] [lʊks] ['veri] [naɪs] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	That	mutton	looks	very	nice	,	"	said	the	old	gentleman	at	length	.
"	那	羊肉	看起来	非常	好的	,	"	说	这	老的	绅士	在	长度	.

"这羊肉看起来真不错，"老先生最后说道。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ? "

"	Can't	you	give	me	a	little	bit	?	"
"	不能	你	给	我	一个	小的	少量	?	"

"你就不能给我一点点吗？"

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [sɜ:r] , " [sed] ['glʌk] .

"	Impossible	,	sir	,	"	said	Gluck	.
"	不可能的	,	先生	,	"	说	格鲁克	.

"不可能，先生，"格鲁克说。

" [aɪm] ['veri] ['hʌŋgri] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] : " [aɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t]

"	I'm	very	hungry	,	"	continued	the	old	gentleman	:	"	I've	had	nothing	to	eat
"	我是	非常	饥饿的	,	"	持续	这	老的	绅士	:	"	我已经	有	没有什么	到	吃

['jestərdeɪ] , [nɔ:r][tu:; tə] - [deɪ] .

yesterday	,	nor	to	-	day	.
昨天	,	也不	到	-	天	.

"我非常饿，"老先生继续说道："我昨天没吃东西，今天也没吃东西。"

[ðeɪ] ['ʃʊrli] ['kudnt] [mɪs] [ə; eɪ][bɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌkl] !

They	surely	couldn't	miss	a	bit	from	the	knuckle	!
他们	一定	不能	错过	一个	少量	从	这	指关节	!

他们肯定不会漏掉指关节上的一点东西！

" [hi:; hi] [spoʊk] [ɪn][soʊ]['veri] ['meləŋkɑ:li] [ə; eɪ][toʊn] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kwaɪt] [meltid] ['glʌks] [hɑ:rt] .

"	He	spoke	in	so	very	melancholy	a	tone	,	that	it	quite	melted	Gluck's	heart	.
"	他	辐	在	所以	非常	忧郁	一个	语气	,	那	它	相当	融化	格鲁克的	心	.

"他说话的语气非常忧郁，这让格鲁克的心都融化了。"

" [ðeɪ] ['prɑ:mɪst] [ˌem 'i:][wʌn][slaɪs][tu:; tə] - [deɪ] , [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi] ; " [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðæt]

"	They	promised	me	one	slice	to	-	day	,	sir	,	"	said	he	;	"	I	can	give	you	that
"	他们	承诺	我	一	片	到	-	天	,	先生	,	"	说	他	;	"	我	能	给	你	那

,

,

,

"他们今天答应给我一片，先生，"他说，"我可以给您。"

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [mɔ:r] . "
but not a bit more . "
但 不是 一个 少量 更多的 . "

但不能再多了。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ə'gen] .
" That's a good boy , " said the old gentleman again .
" 那就是 一个 好的 男生 , " 说 这 老的 绅士 再次 .

"真是个好孩子，"老先生又说道。

[ðen] ['glʌk] [wɔ:md] [ə; eɪ] [pleɪt] , [ænd; ənd] ['ʃa:pənd] [ə; eɪ] [naɪf] .
Then Gluck warmed a plate , and sharpened a knife .
然后 格鲁克 温暖 一个 盘子 , 和 锋利 一个 刀 .

然后格鲁克把盘子加热，磨了把刀。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ][du:][get] ['bi:tn] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , " [θɔ:t] [hi:; hi] .
" I don't care if I do get beaten for it , " thought he .
" 我 不 关心 如果 我 做 得到 被打败 为了 它 , " 想法 他 .

"就算因此挨打我也无所谓，"他心想。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][kʌt][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][slaɪs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['mʌt(ə)n] ,
Just as he had cut a large slice out of the mutton ,
只是 作为 他 有 切 一个 大的 片 出去 的 这 羊肉 ,

就像他从羊肉上切下一大块一样，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
there came a tremendous rap at the door .
那里 来了 一个 巨大的 说唱 在 这 门 .

门上传来一阵猛烈的敲门声。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [dʒʌmpt] [ɔ:f][ðə; ði][hɑ:b] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm]
The old gentleman jumped off the hob , as if it had suddenly become
这 老的 绅士 跳了起来 离开 这 炉灶 , 作为 如果 它 有 突然 变得
[ˌɪnkən'vi:niəntli] [wɔ:rm] .
inconveniently warm .
不方便地 温暖的 .

那位老先生从炉灶上跳了下来，仿佛炉灶突然变得异常烫手。

['glʌk] ['fɪtɪd] [ðə; ði][slaɪs]
Gluck fitted the slice
格鲁克 适配 这 片

格鲁克完美地契合了切片

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['ɪntu:][ðə; ði]['mʌt(ə)n] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['despərət] ['efərts] [æt; ət][ɪg'zæktɪtu:d] , [ænd; ənd][ræn][tu:; tə]
into the mutton again , with desperate efforts at exactitude , and ran to
进入 这 羊肉 再次 , 和 绝望的 努力 在 精确度 , 和 跑 到
['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
open the door .
打开 这 门 .

他又钻进羊肉里，拼命地想要做到精准，然后跑去开门。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [ki:p] [ˌju: 'es] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn][fɔ:r; fər] ? " [sed] [ʃwɑ:ts] ,
" What did you keep us waiting in the rain for ? " said Schwartz ,
" 什么 做过 你 保持 我们 等待 在 这 雨 为了 ? " 说 施瓦茨 ,

"你让我们在雨里等什么？"施瓦茨问道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ɪn] ['glʌks] [feɪs] .
as **he** **walked** **in** **,** **throwing** **his** **umbrella** **in** **Gluck's** **face** **.**
作为 他 步行 在 , 投掷 他的 伞 在 格鲁克的 脸 .

他走进来时，把伞扔到了格鲁克的脸上。

" [eɪ] !
" Ay !
" 哎 !

“哎！”

[wʌt] [fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['vægəbɑːnd] ? " [sed] [hæns] , [əd'mɪnɪstərɪŋ] [æn; ən]
what **for** **,** **indeed** **,** **you** **little** **vagabond** **?** **"** **said** **Hans** **,** **administering** **an**
什么 为了 , 的确 , 你 小的 流浪汉 ? " 说 汉斯 , 管理 一个
[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] ,
educational **box** **on** **the** **ear** **,**
教育 盒子 在 这 耳朵 ,

“你这小流浪汉，究竟是为了什么呢？”汉斯说着，给了他一记耳光，算是给他点教训。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
as **he** **followed** **his** **brother** **into** **the** **kitchen** **.**
作为 他 随后 他的 兄弟 进入 这 厨房 .

他跟着哥哥进了厨房。

" [bles] [maɪ][soʊl] ! " [sed] [ʃwɑːts] [wen] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
" Bless my soul ! " said Schwartz when he opened the door .
" 保佑 我的 灵魂 ! " 说 施瓦茨 什么时候 他 打开 这 门 .

“我的天哪！”施瓦茨打开门时说道。

" [eɪ'menˌɑː'men] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][kæp][ɔːf] ,
" Amen , " said the little gentleman , who had taken his cap off ,
" 阿门 , " 说 这 小的 绅士 , WHO 有 已采取 他的 帽 离开 ,

“阿门，”那位摘下帽子的小个子绅士说道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['bəuiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]
and was standing in the middle of the kitchen , bowing with the utmost
和 曾是 常设 在 这 中间 的 这 厨房 , 鞠躬 和 这 极致
['pɑːsəb(ə)l][və'lɑːsəti] .
possible velocity .
可能的 速度 .

他站在厨房中央，以最快的速度鞠躬。

" [huːz] [ðæt] ? " [sed] [ʃwɑːts] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] - [pɪn] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
" Who's that ? " said Schwartz , catching up a rolling - pin , and turning to
" 谁是 那 ? " 说 施瓦茨 , 捕捉 向上 一个 滚动 - 别针 , 和 转弯 到
['glʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [fraʊn] .
Gluck with a fierce frown .
格鲁克 和 一个 凶猛的 皱眉 .

“那是谁？”施瓦茨说着，拿起擀面杖，皱着眉头转向格鲁克。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ɪn'diːd] , ['brʌðər] , " [sed] ['glʌk] [ɪn] [greɪt] ['terər] .
" I don't know , indeed , brother , " said Gluck in great terror .
" 我 不 知道 , 的确 , 兄弟 , " 说 格鲁克 在 伟大的 恐怖 .

“我真的不知道，哥哥，”格鲁克惊恐地说。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get][ɪn] ? " [rɔːrd] [ʃwɑːts] .
" How did he get in ? " roared Schwartz .
" 如何 做过 他 得到 在 ? " 咆哮 施瓦茨 .

“他是怎么进来的？”施瓦茨咆哮道。

" [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] , " [sed] ['glʌk] , ['deprəkeɪtɪŋli] , " [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]['veri] [wet] !

"	My	dear	brother	,	"	said	Gluck	,	deprecatingly	,	"	he	was	so	very	wet	!
"	我的	亲爱的	兄弟	,	"	说	格鲁克	,	贬义地	,	"	他	曾是	所以	非常	湿的	!

"我亲爱的兄弟,"格鲁克贬低地说，"他浑身湿透了！"

" [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] - [pɪn][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ɑ:n] ['glʌks] [hed] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði]['ɪnstənt] ,

"	The	rolling	-	pin	was	descending	on	Gluck's	head	;	but	,	at	the	instant	,
"	这	滚动	-	别针	曾是	下降	在	格鲁克的	头	;	但	,	在	这	立即的	,

"擀面杖正要砸向格鲁克的头；但就在那一瞬间，

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ˌɪntər'poʊzd][hɪz; ɪz]['kɑ:nɪkl][kæp] ,

the	old	gentleman	interposed	his	conical	cap	,
这	老的	绅士	插入	他的	锥	帽	,

老先生戴上了他的圆锥形帽子，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kræʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði]['wɔ:tər][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər]

on	which	it	crashed	with	a	shock	that	shook	the	water	out	of	it	all	over
在	哪个	它	崩溃了	和	一个	震惊	那	摇晃	这	水	出去	的	它	全部	超过

[ðə; ði] [ru:m] .

the	room	.
这	房间	.

它猛地摔在地上，震动震得里面的水溅得到处都是。

[wʌt] [wʌz; wəz]['veri] [ɑ:d] , [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] - [pɪn][noʊ] ['su:nər] [tʌtʃt] [ðə; ði][kæp] ,

What	was	very	odd	,	the	rolling	-	pin	no	sooner	touched	the	cap	,
什么	曾是	非常	奇怪的	,	这	滚动	-	别针	不	很快	感动	这	帽	,

非常奇怪的是，擀面杖刚一碰到瓶盖，

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [flu:] [aʊt][ʌv; əv] [ʃwɑ:rtsɪz] [hænd] , ['spɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [strɔ:] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] ,

than	it	flew	out	of	Schwartz's	hand	,	spinning	like	a	straw	in	a	high	wind	,
比	它	飞翔	出去	的	施瓦茨的	手	,	旋转	喜欢	一个	稻草	在	一个	高的	风	,

然后它从施瓦茨手中飞了出去，像狂风中的稻草一样旋转着。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:rnər][æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

and	fell	into	the	corner	at	the	further	end	of	the	room	.
和	跌倒	进入	这	角落	在	这	更远	结尾	的	这	房间	.

然后跌倒在房间另一头的角落里。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ? " [di'mɑ:ndid] [ʃwɑ:ts] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

"	Who	are	you	,	sir	?	"	demanded	Schwartz	,	turning	upon	him	.
"	WHO	是	你	,	先生	?	"	要求	施瓦茨	,	转弯	之上	他	.

"先生，你是谁？"施瓦茨转过身质问道。

" [wɒts] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ? " [sna:rld][hæns] .

"	What's	your	business	?	"	snarled	Hans	.
"	是什么	你的	商业	?	"	纠缠	汉斯	.

"关你什么事？"汉斯咆哮道。

" [aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][mæn] , [sɜ:r] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][bɪ'gæn] ['veri] ['mɑ:dɪstli] ,

"	I'm	a	poor	old	man	,	sir	,	"	the	little	gentleman	began	very	modestly	,
"	我是	一个	贫穷的	老的	男人	,	先生	,	"	这	小的	绅士	开始	非常	谦虚地	,

"先生，我是一个穷老头,"这位矮小的绅士谦逊地说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [jʊr; jər]['faɪər] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['bɛgd] ['ʃeltər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

"	and	I	saw	your	fire	through	the	window	,	and	begged	shelter	for	a
"	和	我	锯	你的	火	通过	这	窗户	,	和	乞求	庇护所	为了	一个

['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] . "

quarter	of	an	hour	.	"
四分之一	的	一个	小时	.	"

"我透过窗户看到了你们的火光，便恳求你们收留我一刻钟。"

" [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə][wɔ:k] [aʊt] [ə'gen] , [ðen] , " [sed] [ʃwɑ:ts] .
" Have the goodness to walk out again , then , " said Schwartz .
" 有 这 善良 到 走 出去 再次 , 然后 , " 说 施瓦茨 .

"那就拿出点勇气再走出去吧,"施瓦茨说道。

" [wi:v] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ['wɔ:tər][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['kɪtʃɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['draɪɪŋ] [haʊs] . "
" We've quite enough water in our kitchen , without making it a drying house . "
" 我们已经 相当 足够的 水 在 我们的 厨房 , 没有 制作 它 一个 烘干 房子 . "

"我们厨房里的水足够用了，没必要把厨房变成烘干房。"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][koʊld] [deɪ] [tu:; tə][tɜ:rn][æn; ən][oʊld][mæn] [aʊt][ɪn] , [sɜ:r] ;
" It is a cold day to turn an old man out in , sir ;
" 它 是 一个 寒冷的 天 到 转动 一个 老的 男人 出去 在 , 先生 ;

"先生，今天天气这么冷，不该让老人家出门;

[lʊk] [æt; ət][maɪ] [greɪ] [her] .
look at my grey hairs .
看 在 我的 灰色的 头发 .

看看我的白头发。

" [ðeɪ] [hʌŋ] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [æz; əz][aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] .
" They hung down to his shoulders , as I told you before .
" 他们 悬挂 向下 到 他的 肩膀 , 作为 我 讲述 你 前 .

"它们垂到他的肩膀上，就像我之前告诉你的那样。"

" [eɪ] ! " [sed] [hæns] , " [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][wɔ:rm] .
" Ay ! " said Hans , " there are enough of them to keep you warm .
" 哎 ! " 说 汉斯 , " 那里 是 足够的 的 他们 到 保持 你 温暖的 .

"哎呀！"汉斯说，"它们足够让你暖和了。"

[wɔ:k] !
Walk !
走 !

走!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

[第20页]

" [aɪm] ['veri] , ['veri] ['hʌŋgri] , [sɜ:r] ; ['kudnt] [ju:; jʊ] [sper] [ˌem 'i:][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ]
" I'm very , very hungry , sir ; couldn't you spare me a bit of bread before I go
" 我是 非常 , 非常 饥饿的 , 先生 ; 不能 你 空闲的 我 一个 少量 的 面包 前 我 去
? "
? "
? "

"先生，我非常非常饿；您能在我走之前给我一点面包吗？"

" [bred] , [ɪn'di:d] ! " [sed] [ʃwɑ:ts] ; " [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [wi:v] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
" Bread , indeed ! " said Schwartz ; " do you suppose we've nothing to do with
" 面包 , 的确 ! " 说 施瓦茨 ; " 做 你 认为 我们已经 没有什么 到 做 和
['aʊər; ɑ:r] [bred] ,
our bread ,
我们的 面包 ,

"面包啊！"施瓦茨说道，"你以为我们和面包一点关系都没有吗？"

[bʌt; bət][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [sʌtʃ] [red] - [noʊzd] ['fɛloʊz] [æz; əz][ju:; jʊ] ? "
but to give it to such red - nosed fellows as you ? "
但 到 给 它 到 这样的 红色的 - 鼻子 伙伴们 作为 你 ? "

但要把它给像你这样的红鼻子家伙吗?

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [sel] [jʊr; jər] ['feðər] ? " [sed] [hæns] , ['snɪrɪŋli] .

"	Why	don't	you	sell	your	feather	?	"	said	Hans	,	sneeringly	.
"	为什么	不	你	卖	你的	羽毛	?	"	说	汉斯	,	冷笑着	.

"你为什么不把你的羽毛卖掉呢？"汉斯冷笑着说。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

"	Out	with	you	.	"
"	出去	和	你	.	"

"跟你出去。"

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

"	A	little	bit	,	"	said	the	old	gentleman	.
"	一个	小的	少量	,	"	说	这	老的	绅士	.

"有一点点，"老先生说。

" [biː; bi] [ɔːf] ！ " [sed] [ʃwɑːts] .

"	Be	off	!	"	said	Schwartz	.
"	是	离开	！	"	说	施瓦茨	.

"滚开！"施瓦茨说道。

" [preɪ] , ['dʒent(ə)lmən] . "

"	Pray	,	gentlemen	.	"
"	祈祷	,	先生们	.	"

"请祈祷，先生们。"

" [ɔːf] , [ænd; ənd][biː; bi] [hæŋd] ！ " [kraɪd] [hæns] , ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] .

"	Off	,	and	be	hanged	!	"	cried	Hans	,	seizing	him	by	the	collar	.
"	离开	,	和	是	绞刑	！	"	哭	汉斯	,	抓住	他	经过	这	衣领	.

"滚开，绞死！"汉斯一边喊着，一边揪住他的衣领。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [tʌtʃt] [ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz]['kɑːlər] , [ðæn; ðən]

But	he	had	no	sooner	touched	the	old	gentleman's	collar	,	than
但	他	有	不	很快	感动	这	老的	绅士的	衣领	,	比

[ə'weɪ] [hiː; hi] [went] ['æftər][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] - [pɪn] ,

away	he	went	after	the	rolling	-	pin	,
离开	他	去	后	这	滚动	-	别针	,

但他刚碰到老先生的衣领，就立刻追着擀面杖跑开了。

['spɪnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [tɪl] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][,aɪ 'tiː] .

spinning	round	and	round	,	till	he	fell	into	the	corner	on	top	of	it	.
旋转	圆形的	和	圆形的	,	直到	他	跌倒	进入	这	角落	在	顶部	的	它	.

他不停地旋转，直到跌倒在角落里。

[ðen] [ʃwɑːts] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd][ræn][æt; ət][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][tɜːrn]

Then	Schwartz	was	very	angry	,	and	ran	at	the	old	gentleman	to	turn
然后	施瓦茨	曾是	非常	生气的	,	和	跑	在	这	老的	绅士	到	转动

[hɪm; ɪm] [aʊt] ;

him	out	;
他	出去	;

施瓦茨非常生气，冲向那位老先生，要把他赶出去；

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd]['hɑːrdli] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [wen] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] ['æftər][hæns]

but	he	also	had	hardly	touched	him	,	when	away	he	went	after	Hans
但	他	还	有	几乎	感动	他	,	什么时候	离开	他	去	后	汉斯

[ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] - [pɪn] ,

and	the	rolling	-	pin	,
和	这	滚动	-	别针	,

但他几乎还没碰到他，就追着汉斯和擀面杖跑开了。

[ænd; ənd][hɪt][hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz][hiː; hi] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər] .

and	hit	his	head	against	the	wall	as	he	tumbled	into	the	corner	.
和	打	他的	头	反对	这	墙	作为	他	翻滚	进入	这	角落	.

他跌倒在角落里，头撞到了墙上。

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər] [ðeɪ] [leɪ] , [ɔːl] [θriː] .

And	so	there	they	lay	,	all	three	.
和	所以	那里	他们	躺	, 全部		三	.

就这样，他们三个都躺在了那里。

[ðen] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [spʌn] [hɪm'self] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][və'lɑːsəti][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

Then	the	old	gentleman	spun	himself	round	with	velocity	in	the	opposite
然后	这	老的	绅士	旋转	他自己	圆形的	和	速度	在	这	对面的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

direction	;
方向	;

然后，老先生迅速地朝相反的方向转了个身；

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][spɪn] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [kloʊk] [wʌz; wəz][ɔːl] [wuːnd] ['niːtli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ;

continued	to	spin	until	his	long	cloak	was	all	wound	neatly	about	him	;
持续	到	旋转	直到	他的	长的	披风	曾是	全部	伤口	整齐地	关于	他	;

他继续旋转，直到长长的斗篷整齐地缠绕在身上；

[klæpt] [hɪz; ɪz][kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

clapped	his	cap	on	his	head	,
鼓掌	他的	帽	在	他的	头	,

他把帽子扣在头上，

['veri] [mʌtʃ] [ɑːn][wʌn][saɪd] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] ['ʌpraɪt] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

very	much	on	one	side	(	for	it	could	not	stand	upright	without	going	through	the
非常	很多	在	一	边	(	为了	它	可以	不是	站立	直立	没有	去	通过	这

['siːlɪŋ]) ,

ceiling	)	,
天花板	)	,

非常靠一边（因为它如果不穿过天花板就无法直立），

[geɪv] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [twɪst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔːrkskruː] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ]

gave	an	additional	twist	to	his	corkscrew	moustaches	,	and	replied	with
给予	一个	额外的	捻	到	他的	开瓶器	胡子	,	和	回复	和

['pɜːrfɪkt] ['kuːlnəs] :

perfect	coolness	:
完美的	凉爽	:

他故意把卷曲的胡子又卷了一下，然后神态自若地回答道：

" ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Gentlemen	,	I	wish	you	a	very	good	morning	.
"	先生们	,	我	希望	你	一个	非常	好的	早晨	.

先生们，祝你们早上好。

[æt; ət] [twelv] [əˈklɔk, əu-] [tə'naɪt] [aɪl] [kɔːl] [ə'gen] ; ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti]

At	twelve	o'clock	tonight	I'll	call	again	;	after	such	a	refusal	of	hospitality
在	十二	点钟	今晚	患病的	称呼	再次	;	后	这样的	一个	拒绝	的	热情好客

今晚十二点我还会再来；在遭受如此冷遇之后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ɪk'spɪriənst] ,

as	I	have	just	experienced	,
作为	我	有	只是	经验丰富的	,

正如我刚才所经历的，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðæt] ['vɪzɪt][ɪz][ðə; ði][læst][aɪ]['evər] [peɪ] [juː; jʊ] . "

you	will	not	be	surprised	if	that	visit	is	the	last	I	ever	pay	you	.	"
你	将要	不是	是	惊讶	如果	那	访问	是	这	最后的	我	曾经	支付	你	.	"

如果那次拜访是我最后一次付钱给你，你也不要感到惊讶。

" [ɪf] ['evər][aɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'gen] , " ['mʌtəd] [ʃwɑːts] , ['kʌmɪŋ] , [hæf] ['fraɪt(ə)nd] ,
" If ever I catch you here again , " muttered Schwartz , coming , half frightened ,
" 如果 曾经 我 抓住 你 这里 再次 , " 低声说道 施瓦茨 , 未来 , 一半 害怕 ,

“如果我再在这里碰到你，”施瓦茨低声嘟囔着，半是害怕地走了过来。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnər] — [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ,
out of the corner — but , before he could finish his sentence ,
出去 的 这 角落 — 但 , 前 他 可以 结束 他的 句子 ,

他从角落里走了出来——但是，还没等他说完，

[ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [bæŋ]
the old gentleman had shut the house door behind him with a great bang
这 老的 绅士 有 关闭 这 房子 门 在后面 他 和 一个 伟大的 砰
:
:
:

老先生砰的一声关上了身后的房门:

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [droʊv] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv]
and there drove past the window , at the same instant , a wreath of
和 那里 驾驶 过去的 这 窗户 , 在 这 相同的 立即的 , 一个 花圈 的
['rægɪd] [klaʊd] ,
ragged cloud ,
破烂不堪 云 ,

就在同一瞬间，一团凌乱的云朵从窗外掠过，

[ðæt] [wɜːrl] [ænd; ənd] [roʊld] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ɪn] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ʃeɪps] ;
that whirled and rolled away down the valley in all manner of shapes ;
那 旋转 和 滚动 离开 向下 这 谷 在 全部 方式 的 形状 ;

那东西旋转着、滚落着，以各种形状沿着山谷向下飞去；

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] [er] ; [ænd; ənd] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ə; eɪ] [gʌʃ]
turning over and over in the air ; and melting away at last in a gush
转弯 超过 和 超过 在 这 空气 ; 和 融化 离开 在 最后的 在 一个 喷
[ʌv; əv] [reɪn] .
of rain .
的 雨 .

在空中翻腾，最终在一阵暴雨中消融。

" [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['bɪznəs] , [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . ['glʌk] ! " [sed] [ʃwɑːts] .
" A very pretty business , indeed , Mr . Gluck ! " said Schwartz .
" 一个 非常 漂亮的 商业 , 的确 , 先生 . 格鲁克 ! " 说 施瓦茨 .

“格鲁克先生，这真是一家非常漂亮的公司！”施瓦茨说道。

" [dɪʃ] [ðə; ði] ['mʌt(ə)n] , [sɜːr] .
" Dish the mutton , sir .
" 盘子 这 羊肉 , 先生 .

“先生，请把羊肉端上来。”

[ɪf] ['evər] [aɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [ə'gen] — [bles] [ˌem 'iː] , [waɪ] , [ðə; ði] - [bɪn]
If ever I catch you at such a trick again — bless me , why , the mutton's been
如果 曾经 我 抓住 你 在 这样的 一个 诡计 再次 — 保佑 我 , 为什么 , 这 - 到过
[kʌt] ! "
cut ! "
切 ! "

如果你再让我抓到你耍这种花招——老天保佑，你可就惨了！

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [wʌn] [slaɪs] , ['brʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['glʌk] .
" You promised me one slice , brother , you know , " said Gluck .
" 你 承诺 我 一 片 , 兄弟 , 你 知道 , " 说 格鲁克 .

“你答应过我给我一片的，兄弟，”格鲁克说。

" [oʊ] ! [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] [ɔːl]

"	Oh	!	and	you	were	cutting	it	hot	,	I	suppose	,	and	going	to	catch	all
"	哦	!	和	你	是	切割	它	热的	,	我	认为	,	和	去	到	抓住	全部

[ðə; ði]['greɪvi] .

the	gravy	.
这	肉汁	.

"哦！看来你当时动作太快了，差点把肉汁都弄洒出来。"

['itl] [biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'gen] .

It'll	be	long	before	I	promise	you	such	a	thing	again	.
它将	是	长的	前	我	承诺	你	这样的	一个	事物	再次	.

我恐怕很久都不会再向你做出这样的承诺了。

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['kaɪndnəs][tuː; tə][weɪt][ɪn][ðə; ði][koʊl] - ['selər] [tɪl]

Leave	the	room	,	sir	;	and	have	the	kindness	to	wait	in	the	coal	-	cellar	till
离开	这	房间	,	先生	;	和	有	这	仁慈	到	等待	在	这	煤炭	-	地窖	直到

[aɪ][kɔːl][juː; jʊ] .

I	call	you	.
我	称呼	你	.

先生，请离开房间；请您在煤窖里等候，直到我叫您。

" ['glʌk] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['meləŋkɑːli] [ɪ'nʌf] .

"	Gluck	left	the	room	melancholy	enough	.
"	格鲁克	左边	这	房间	忧郁	足够的	.

格鲁克离开房间时，神情十分忧郁。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [eɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌt(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [lɔkt] [ðə; ði] [rest] [ɪn] [ðə; ði]

The	brothers	ate	as	much	mutton	as	they	could	,	locked	the	rest	in	the
这	兄弟	吃	作为	很多	羊肉	作为	他们	可以	,	已锁定	这	休息	在	这

['kʌbərd] ,

cupboard	,
橱柜	,

兄弟俩尽可能多地吃羊肉，然后把剩下的锁进了橱柜里。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][get] ['veri] [drʌŋk] ['æftər] ['dɪnər] .

and	proceeded	to	get	very	drunk	after	dinner	.
和	继续	到	得到	非常	醉	后	晚餐	.

晚饭后，他们喝得酩酊大醉。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

Such	a	night	as	it	was	!
这样的	一个	夜晚	作为	它	曾是	!

那真是一个难忘的夜晚！

['haʊlɪŋ] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [reɪn] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] .

Howling	wind	,	and	rushing	rain	,	without	intermission	.
嚎叫	风	,	和	匆忙	雨	,	没有	中场休息	.

狂风怒号，暴雨倾盆，没有丝毫停歇。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [hæd; həd][dʒʌst] [sens] [ɪ'nʌf] [left][tuː; tə][pʊt][ʌp][ɔːl][ðə; ði] ['ʃʌtər] ,

The	brothers	had	just	sense	enough	left	to	put	up	all	the	shutters	,
这	兄弟	有	只是	感觉	足够的	左边	到	放	向上	全部	这	百叶窗	,

兄弟俩还算有点理智，赶紧把所有的百叶窗都装了起来。

[ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [bɑːr][ðə; ði] [dɔːr] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] .

and	double	bar	the	door	,	before	they	went	to	bed	.
和	双倍的	酒吧	这	门	,	前	他们	去	到	床	.

他们上床睡觉前，把门闩上了两道。

[ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [slept] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] .

They	usually	slept	in	the	same	room	.
他们	通常	睡着了	在	这	相同的	房间	.

他们通常睡在同一个房间。

[æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [twelv] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]
As **the** **clock** **struck** **twelve** **,** **they** **were**
作为 这 钟 击 十二 , 他们 是

当时钟敲响十二点时，他们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[bəuθ] [əˈweɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [kræʃ] .
both **awakened** **by** **a** **tremendous** **crash** **.**
两个都 觉醒 经过 一个 巨大的 碰撞 .

两人都被一声巨响惊醒。

[ðer; ðər] [dɔːr] [bɜːrst][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələns] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə]
Their **door** **burst** **open** **with** **a** **violence** **that** **shook** **the** **house** **from** **top** **to**
他们的 门 爆裂 打开 和 一个 暴力 那 摇晃 这 房子 从 顶部 到
[ˈbɑːtəm] .
bottom **.**
底部 .

他们的房门猛地被推开，发出震耳欲聋的巨响，房子从上到下都摇晃起来。

" [wɒts] [ðæt] ? " [kraɪd] [ʃwɑːts] , [ˈstaːtiŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][bed] .
" **What's** **that** **?** **"** **cried** **Schwartz** **,** **starting** **up** **in** **his** **bed** **.**
" 是什么 那 ? " 哭 施瓦茨 , 开始 向上 在 他的 床 .

“那是什么？”施瓦茨惊叫道，猛地从床上坐了起来。

" [ˈoʊnli][aɪ] , " [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən] .
" **Only** **I** **,** **"** **said** **the** **little** **gentleman** **.**
" 仅有的 我 , " 说 这 小的 绅士 .

“只有我，”这位小绅士说道。

[ðə; ði] [tuː] [ˈbrʌðərz] [sæt][ʌp][ɑːn][ðer; ðər][ˈboʊlstər] , [ænd; ənd][stɛərd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .
The **two** **brothers** **sat** **up** **on** **their** **bolster** **,** **and** **stared** **into** **the** **darkness** **.**
这 二 兄弟 卫星 向上 在 他们的 支撑 , 和 凝视 进入 这 黑暗 .

两兄弟坐在垫子上，凝视着黑暗。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [ˈmɪsti] [muːn] - [biːm] ,
The **room** **was** **full** **of** **water** **,** **and** **by** **a** **misty** **moon** **-** **beam** **,**
这 房间 曾是 满的 的 水 , 和 经过 一个 蒙蒙 月亮 - 光束 ,

房间里满是水，透过朦胧的月光，

[wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [ˈʃʌtər] ,
which **found** **its** **way** **through** **a** **hole** **in** **the** **shutter** **,**
哪个 成立 它是 方式 通过 一个 洞 在 这 快门 ,

它不知从快门上的一个小孔钻了进去。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [foʊm] [gloʊb] , ['spɪnɪŋ] [raʊnd] ,
they **could** **see** **in** **the** **midst** **of** **it** **an** **enormous** **foam** **globe** **,** **spinning** **round** **,**
他们 可以 看 在 这 中间 的 它 一个 巨大的 泡沫 地球 , 旋转 圆形的 ,

他们看到其中有一个巨大的泡沫球，正在旋转。

[ænd; ənd] [ˈbɑːbɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][kɔːrk] , [ɑːn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ][moʊst] [lʌgˈʒʊriəs]
and **bobbing** **up** **and** **down** **like** **a** **cork** **,** **on** **which** **,** **as** **on** **a** **most** **luxurious**
和 上下摆动 向上 和 向下 喜欢 一个 软木 , 在 哪个 , 作为 在 一个 最多 豪华
[ˈkʊʃ(ə)n] ,
cushion **,**
软垫 ,

像软木塞一样上下浮动，就像放在最豪华的靠垫上一样，

[rɪ'klaɪnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [kæp][ænd; ənd][ɔːl] .

reclined	**the**	**little**	**old**	**gentleman**	**,**	**cap**	**and**	**all**	**.**
斜倚	这	小的	老的	绅士	,	帽	和	全部	.

那位矮小的老先生斜倚着，连帽子都戴着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz][ɔːf] .

There	**was**	**plenty**	**of**	**room**	**for**	**it**	**now**	**,**	**for**	**the**	**roof**	**was**	**off**	**.**
那里	曾是	很多	的	房间	为了	它	现在	,	为了	这	屋顶	曾是	离开	.

现在空间很充足，因为屋顶已经拆掉了。

" ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌɪnkə'moʊd] [juː; jʊ] , " [sed] [ðer; ðər]['vɪzɪtər] , [aɪ'rɑːnɪkli] .

"	**Sorry**	**to**	**incommode**	**you**	**,**	**"**	**said**	**their**	**visitor**	**,**	**ironically**	**.**
"	对不起	到	不便	你	,	"	说	他们的	游客	,	讽刺的是	.

"很抱歉打扰你们了，"来访者讽刺地说。

" [aɪm][ə'freɪd][jʊr; jər][bedz][ɑːr; ər] ['dæmpɪʃ] ; [pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]

"	**I'm**	**afraid**	**your**	**beds**	**are**	**dampish**	**;**	**perhaps**	**you**	**had**	**better**	**go**	**to**	**your**
"	我是	害怕的	你的	床	是	潮湿	;	也许	你	有	更好的	去	到	你的

['brʌðɚz] [ruːm] :

brother's	**room**	**:**
兄弟	房间	:

"恐怕你的床铺有些潮湿；或许你最好去你哥哥的房间。"

[aɪv] [left][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɑːn] , [ðer; ðər] .

I've	**left**	**the**	**ceiling**	**on**	**,**	**there**	**.**
我已经	左边	这	天花板	在	,	那里	.

我把天花板的灯还开着呢。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**23**	**]**
"	[	页	-	]

[第23页]

[ðeɪ] [rɪ'kwaɪərd][noʊ]['sekənd][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [rʌʃt] ['ɪntuː] ['glʌks] [ruːm] , [wet] [θruː] ,

They	**required**	**no**	**second**	**admonition**	**,**	**but**	**rushed**	**into**	**Gluck's**	**room**	**,**	**wet**	**through**	**,**
他们	必需的	不	第二	警告	,	但	匆忙	进入	格鲁克的	房间	,	湿的	通过	,

他们无需再多劝阻，便浑身湿透地冲进了格鲁克的房间。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] ['terər] .

and	**in**	**an**	**agony**	**of**	**terror**	**.**
和	在	一个	痛苦	的	恐怖	.

在极度恐惧中。

" [juːl] [faɪnd][maɪ][kɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] , " [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [kɔːld] ['æftər][ðem; ðəm]

"	**You'll**	**find**	**my**	**card**	**on**	**the**	**kitchen**	**table**	**,**	**"**	**the**	**old**	**gentleman**	**called**	**after**	**them**
"	你会	寻找	我的	卡片	在	这	厨房	桌子	,	"	这	老的	绅士	称为	后	他们

.

:
.

"我的名片在厨房的桌子上，"老先生在他们身后喊道。

" [rɪ'membər] , [ðə; ði][læst]['vɪzɪt] . "

"	**Remember**	**,**	**the**	**last**	**visit**	**.**	**"**
"	记住	,	这	最后的	访问	.	"

"还记得上次来访吗？"

" [preɪ] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ! " [sed] [ʃwɑːts] , ['ʃudərɪŋ] .

"	**Pray**	**Heaven**	**it**	**may**	**!**	**"**	**said**	**Schwartz**	**,**	**shuddering**	**.**
"	祈祷	天堂	它	可能	!	"	说	施瓦茨	,	颤抖	.

"但愿如此！"施瓦茨颤抖着说道。

[ænd; ənd][ðə; ði][foʊm][gloʊb] ['dɪsə'pɪrd] .

And	the	foam	globe	disappeared	.
和	这	泡沫	地球	消失	.

泡沫球消失了。

[dɑːn] [keɪm] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv] ['glʌks] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Dawn	came	at	last	,	and	the	two	brothers	looked	out	of	Gluck's	little	window	in	the	morning	.
黎明	来了	在	最后的	,	和	这	二	兄弟	看起来	出去	的	格鲁克的	小的	窗户	在	这	早晨	.

黎明终于来临，两兄弟清晨从格鲁克的小窗户向外望去。

[ðə; ði] ['treʒər] ['væli] [wʌz; wəz][wʌn] [mæs] [ʌv; əv]['ruːɪn][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] .

The	Treasure	Valley	was	one	mass	of	ruin	and	desolation	.
这	宝藏	谷	曾是	一	大量的	的	废墟	和	荒凉	.

宝藏谷到处都是废墟和荒凉。

[ðə; ði] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [hæd; həd] [swept] [ə'weɪ] [triːz] , [krɑːps] , [ænd; ənd]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] [left] [ɪn][ðer; ðər] [sted] ,

The	inundation	had	swept	away	trees	,	crops	,	and	cattle	,	and	left	in	their	stead	,
这	洪水	有	扫荡	离开	树木	,	农作物	,	和	牛	,	和	左边	在	他们的	坚定	,

洪水冲走了树木、庄稼和牲畜，留下了……

[ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [red] [sænd][ænd; ənd] [greɪ] [mʌd] .

a	waste	of	red	sand	and	grey	mud	.
一个	浪费	的	红色的	沙	和	灰色的	泥	.

一片浪费的红沙和灰泥。

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [krept] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːrər] - [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

The	two	brothers	crept	shivering	and	horror	-	struck	into	the	kitchen	.
这	二	兄弟	悄悄地爬	瑟瑟发抖	和	恐怖	-	击	进入	这	厨房	.

两兄弟瑟瑟发抖，惊恐万分地溜进了厨房。

[ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd] ['gʌtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [fɜːrst] [flɔːr] ; [kɔːrn] , ['mʌni] ,

The	water	had	gutted	the	whole	first	floor	;	corn	,	money	,
这	水	有	掏空	这	所有的	第一的	地面	;	玉米	,	钱	,

水淹没了整个一楼；玉米、钱财……

['ɔːlmoʊst] ['evri] ['muːvəbl] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] ,

almost	every	movable	thing	had	been	swept	away	,
几乎	每一个	活动	事物	有	到过	扫荡	离开	,

几乎所有能移动的东西都被冲走了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][left]['oʊnli][ə; eɪ][smɔːl] [waɪt] [kɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .

and	there	was	left	only	a	small	white	card	on	the	kitchen	table	.
和	那里	曾是	左边	仅有的	一个	小的	白色的	卡片	在	这	厨房	桌子	.

厨房的桌子上只剩下一张白色的小卡片。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][lɑːrdʒ] , ['briːzi] , [lɔːŋ] - [legd] ['letərz] , [wɜːr; wər] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði][wɜːrdz] : —

On	it	,	in	large	,	breezy	,	long	-	legged	letters	,	were	engraved	the	words	:	—
在	它	,	在	大的	,	微风	,	长的	-	腿	信件	,	是	刻	这	字	:	—

上面用醒目、流畅、修长的字母刻着：——

[saʊθ] [west] [wɪnd] ['eskwaɪə]

SOUTH	WEST	WIND	ESQUIRE
南	西方	风	绅士

西南风先生

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['brʌðərz] ['æftər] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [saʊθ] - [west]
OF THE PROCEEDINGS OF THE THREE BROTHERS AFTER THE VISIT OF SOUTH - WEST
的 这 诉讼程序 的 这 三 兄弟 后 这 访问 的 南 - 西方
[wɪnd] ,
WIND ,
风 ,

西南风来访后，三兄弟所作所为的记述

['eskwaɪə] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['glʌk] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]
ESQUIRE ; AND HOW LITTLE GLUCK HAD AN INTERVIEW WITH THE KING OF
绅士 ; 和 如何 小的 格鲁克 有 一个 面试 和 这 国王 的
[ðə; ði] ['goʊldən] ['rɪvər] .
THE GOLDEN RIVER .
这 金的 河 .

《绅士》杂志；以及小格鲁克如何采访了黄金河之王。

[saʊθ] - [west] [wɪnd] , ['eskwaɪə] , [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
South - west wind , Esquire , was as good as his word .
南 - 西方 风 , 《时尚先生》 , 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 .

先生，西南风果然言而有信。

['æftər][ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['vɪzɪt] [ə'bʌv] [rɪ'leɪtɪd] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['treʒər] ['væli] [noʊ] [mɔːr] ;
After the momentous visit above related , he entered the Treasure Valley no more ;
后 这 意义重大 访问 多于 有关的 , 他 进入 这 宝藏 谷 不 更多的 ;

在上述那次意义重大的访问之后，他再也没有进入过宝藏谷；

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] ,
and , what was worse , he had so much influence with his relations ,
和 , 什么 曾是 更糟 , 他 有 所以 很多 影响 和 他的 关系 ,
[ðə; ði] [west] ['waɪndz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
the West Winds in general ,
这 西方 风 在 一般的 ,

更糟糕的是，他对他的亲戚，尤其是对整个西风家族，有着巨大的影响力。

[ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ɪ'fektʃuəli] , [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'dɑːptɪd][ə; eɪ]['sɪmələr][laɪn][ʌv; əv] [kən'dʌkt] .
and used it so effectually , that they all adopted a similar line of conduct .
和 用过的 它 所以 有效地 , 那 他们 全部 已采用 一个 相似的 线 的 执行 .

并且运用得非常有效，以至于他们都采取了类似的行为方式。

[soʊ][noʊ][reɪn] [fel] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [frʌm; frəm][wʌn] ['jɪrz] [end][tuː; tə] [ə'nʌðər] .
So no rain fell in the valley from one year's end to another .
所以 不 雨 跌倒 在 这 谷 从 一 年 结尾 到 其他 .

所以从一年年底到另一年年底，山谷里没有下雨。

[ðoʊ] ['evrɪθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [griːn] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] [bɪ'loʊ] ,
Though everything remained green and flourishing in the plains below ,
尽管 一切 剩余 绿色的 和 茸茸 在 这 平原 以下 ,

尽管山下平原上的万物依然绿意盎然、生机勃勃，

[ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['brʌðərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dezərt] .
the inheritance of the Three Brothers was a desert .
这 遗产 的 这 三 兄弟 曾是 一个 沙漠 .

三兄弟继承的遗产是一片沙漠。

[wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [sɔɪl][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [hi:p]
What **had** **once** **been** **the** **richest** **soil** **in** **the** **kingdom** **,** **became** **a** **shifting** **heap**
什么 有 一次 到过 这 最富有的 土壤 在 这 王国 , 成为 一个 转变 堆
[ʌv; əv] [red]
of **red**
的 红色的

王国里曾经最肥沃的土壤，如今变成了一堆不断移动的红色废墟。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[sænd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərz] , [ʌn'eɪb(ə)l][lɔ:ŋgər][tu:; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'vɜ:rs] [skaɪz] ,
sand **;** **and** **the** **brothers** **,** **unable** **longer** **to** **contend** **with** **the** **adverse** **skies** **,**
沙 ; 和 这 兄弟 , 无法 更长 到 抗衡 和 这 不利 天空 ,

沙子；兄弟俩再也无法与恶劣的天气抗争，

[ə'bændənd] [ðer; ðər] ['vælju:ləs] ['pætrɪmoʊni][ɪn] [dɪ'sper] ,
abandoned **their** **valueless** **patrimony** **in** **despair** **,**
弃 他们的 无价值 遗产 在 绝望 ,

他们绝望地抛弃了毫无价值的遗产。

[tu:; tə] [si:k] [sʌm; səm] [mi:nz] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ænd; ənd]['pi:p(ə)l]
to **seek** **some** **means** **of** **gaining** **a** **livelihood** **among** **the** **cities** **and** **people**
到 寻找 一些 方法 的 获得 一个 生计 之中 这 城市 和 人们
[ʌv; əv][ðə; ði][pleɪnz] .
of **the** **plains** **.**
的 这 平原 .

在平原的城市和人民中寻找谋生的途径。

[ɔ:l][ðer; ðər] ['mʌni] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
All **their** **money** **was** **gone** **,**
全部 他们的 钱 曾是 已消失 ,

他们的钱全没了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left][bʌt; bət][sʌm; səm] ['kjʊriəs] [oʊld] - ['fæʃnd] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]
and **they** **had** **nothing** **left** **but** **some** **curious** **old** **-** **fashioned** **pieces** **of**
和 他们 有 没有什么 左边 但 一些 好奇的 老的 - 造型 件 的
[goʊld] [pleɪt] ,
gold **plate** **,**
金子 盘子 ,

他们最后只剩下了一些奇特的旧式金器。

[ðə; ði][læst] ['remnənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪl] - ['gɑ:tn] [welθ] .
the **last** **remnants** **of** **their** **ill** **-** **gotten** **wealth** **.**
这 最后的 残余物 的 他们的 患病的 - 获得 财富 .

他们不义之财的最后残余。

" [sə'poʊz] [wi:; wi][tɜ:rn]['gəʊldˌsmɪθs] ? " [sed] [ʃwɑ:ts] [tu:; tə][hæns] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]
" **Suppose** **we** **turn** **goldsmiths** **?** **"** **said** **Schwartz** **to** **Hans** **,** **as** **they** **entered** **the**
" 认为 我们 转动 金匠 ? " 说 施瓦茨 到 汉斯 , 作为 他们 进入 这
[lɑ:rdʒ]['sɪti] .
large **city** **.**
大的 城市 .

"如果我们改行当金匠怎么样？"施瓦茨和汉斯走进这座大城市时说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [neɪvz] [treɪd] ; [wiː; wi][kæn; kən][pʊt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kɑːpər] ['ɪntuː][ðə; ði]
" **It** **is** **a** **good** **knave's** **trade** **;** **we** **can** **put** **a** **great** **deal** **of** **copper** **into** **the**
" 它 是 一个 好的 恶棍的 贸易 ; 我们 能 放 一个 伟大的 交易 的 铜 进入 这
[goʊld] ,
gold **,**
金子 ,

"这是骗子的好营生；我们可以把大量的铜掺进黄金里。"

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌnz] ['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
without **any** **one's** **finding** **it** **out** **.**
没有 任何 一个人的 寻找 它 出去 .

没人发现。

" [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] ; [ðeɪ] [haɪrd][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] ,
" **The** **thought** **was** **agreed** **to** **be** **a** **very** **good** **one** **;** **they** **hired** **a** **furnace** **,**
" 这 想法 曾是 同意 到 是 一个 非常 好的 一 ; 他们 雇用 一个 炉 ,
[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['gəʊldˌsmɪθs] .
and **turned** **goldsmiths** **.**
和 转向 金匠 .

"大家一致认为这是一个非常好的主意；他们租了一台熔炉，成了金匠。"

[bʌt; bət] [tuː] [slaɪt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'fektɪd] [ðer; ðər] [treɪd] : [ðə; ði][fɜːrst] ,
But **two** **slight** **circumstances** **affected** **their** **trade** **:** **the** **first** **,**
但 二 轻微 情况 做作的 他们的 贸易 : 这 第一的 ,

但有两个细微的情况影响了他们的交易：第一，

[ðæt] ['piːp(ə)l][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒpə] [goʊld] ; [ðə; ði]['sekənd] , [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['eldər]
that **people** **did** **not** **approve** **of** **the** **coppered** **gold** **;** **the** **second** **,** **that** **the** **two** **elder**
那 人们 做过 不是 批准 的 这 镀铜 金子 ; 这 第二 , 那 这 二 长老
['brʌðərz] ,
brothers **,**
兄弟 ,

人们不认可镀铜的黄金；其次，两位哥哥，

[wen'evər] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊld] ['eniθɪŋ] , [juːst] [tuː; tə] [liːv] ['lɪt(ə)l] ['glʌk] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði]
whenever **they** **had** **sold** **anything** **,** **used** **to** **leave** **little** **Gluck** **to** **mind** **the**
每当 他们 有 卖 任何事物 , 用过的 到 离开 小的 格鲁克 到 头脑 这
['fɜːrnɪs] , [ænd; ənd][goʊ]
furnace **,** **and** **go**
炉 , 和 去

每当他们卖掉东西后，都会留下小格鲁克看管炉子，然后就走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[ænd; ənd] [drɪŋk] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] [nekst] [dɔːr] .
and **drink** **out** **the** **money** **in** **the** **ale** **-** **house** **next** **door** **.**
和 喝 出去 这 钱 在 这 麦芽酒 - 房子 下一个 门 .

然后把钱都拿到隔壁的酒馆里喝光。

[soʊ] [ðeɪ] [meltid] [ɔːl][ðer; ðər][goʊld] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [mɔːr] ,
So **they** **melted** **all** **their** **gold** **,** **without** **making** **money** **enough** **to** **buy** **more** **,**
所以 他们 融化 全部 他们的 金子 , 没有 制作 钱 足够的 到 买 更多的 ,

所以他们把所有的黄金都熔掉了，却没赚到足够的钱去买更多的黄金。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æt; ət][læst] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][wʌn][lɑːrdʒ] ['drɪŋkɪŋ] [mʌg] ,
and **were** **at** **last** **reduced** **to** **one** **large** **drinking** **mug** **,**
和 是 在 最后的 减少 到 一 大的 喝 马克杯 ,

最后只剩下一个大酒杯了。

[wɪtʃ] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə]['lɪt(ə)l] ['glʌk] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi]

which	an	uncle	of	his	had	given	to	little	Gluck	,	and	which	he
哪个	一个	叔叔	的	他的	有	给定	到	小的	格鲁克	,	和	哪个	他

[wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] ,

was	very	fond	of	,
曾是	非常	喜爱	的	,

那是他叔叔送给小格鲁克的，小格鲁克非常喜欢它。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] ;

and	would	not	have	parted	with	for	the	world	;
和	会	不是	有	分手了	和	为了	这	世界	;

即使付出全世界的代价，他也绝不会放弃；

[ðoʊ] [hi:; hi]['nevər][dræŋk] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][mɪlk][ænd; ənd]['wɔ:tər] .

though	he	never	drank	anything	out	of	it	but	milk	and	water	.
尽管	他	绝不	喝	任何事物	出去	的	它	但	牛奶	和	水	.

但他从来没用它喝过牛奶和水以外的任何东西。

[ðə; ði] [mʌg] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɑ:d] [mʌg][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] .

The	mug	was	a	very	odd	mug	to	look	at	.
这	马克杯	曾是	一个	非常	奇怪的	马克杯	到	看	在	.

这个马克杯看起来非常奇特。

[ðə; ði]['hænd(ə)l][wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [ʌv; əv] [tu:] [riθs] [ʌv; əv] ['floʊɪŋ] ['goʊldən] [her] ,

The	handle	was	formed	of	two	wreaths	of	flowing	golden	hair	,
这	处理	曾是	形成	的	二	花圈	的	流动	金的	头发	,

把手由两圈飘逸的金色头发组成。

[soʊ] ['faɪnli] [spʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [mɔ:r] [laɪk] [sɪlk][ðæn; ðən]['met(ə)l] , [ænd; ənd] [ði:z] [riθs]

so	finely	spun	that	it	looked	more	like	silk	than	metal	,	and	these	wreaths
所以	精细地	旋转	那	它	看起来	更多的	喜欢	丝绸	比	金属	,	和	这些	花圈

[dɪ'sendɪd] ['ɪntu:] ,

descended	into	,
下降	进入	,

这些花环纺得如此精细，看起来更像丝绸而不是金属，它们垂落下来，

[ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ] [bɪrd] [ænd; ənd] ['wɪskərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'skwɪzɪt]

and	mixed	with	,	a	beard	and	whiskers	of	the	same	exquisite
和	混合	和	,	一个	胡须	和	胡须	的	这	相同的	精美的

['wɜ:rkmənʃɪp] ,

workmanship	,
做工	,

此外，还配以同样精湛工艺打造的胡须和鬓角。

[wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [ə; eɪ] ['veri] [fɪrs] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛdɪst] [goʊld]

which	surrounded	and	decorated	a	very	fierce	little	face	,	of	the	reddest	gold
哪个	包围	和	装饰	一个	非常	凶猛的	小的	脸	,	的	这	最红	金子

[ɪ'mædʒɪnəbl] ,

imaginable	,
可以想象的	,

它环绕并装饰着一张极其凶猛的小脸，那脸是用你能想象到的最红的金色制成的。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌg] ,

right	in	the	front	of	the	mug	,
正确的	在	这	正面	的	这	马克杯	,

就在杯子的正面，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [kə'mænd] [ɪts] [hoʊl] [sər'kʌmfərəns] .

with	a	pair	of	eyes	in	it	which	seemed	to	command	its	whole	circumference	.
和	一个	一对	的	眼睛	在	它	哪个	似乎	到	命令	它是	所有的	圆周	.

里面有一双眼睛，仿佛能掌控整个圆周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][drɪŋk][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][mʌg] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə]

It	was	impossible	to	drink	out	of	the	mug	without	being	subjected	to
它	曾是	不可能的	到	喝	出去	的	这	马克杯	没有	存在	受	到

[æn; ən] [ɪn'tens] [geɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðiːz] [aɪz] ;

an	intense	gaze	out	of	the	side	of	these	eyes	;
一个	激烈的	目光	出去	的	这	边	的	这些	眼睛	;

不经意间，你根本无法用杯子喝水，因为你总会遭到这双眼睛斜睨的目光。

[ænd; ənd] [ʃwɑːts] ['pɑːzətɪvli] ['əvɜːd] , [ðæt][wʌns] , ['æftər] ['emptɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fʊl] [ʌv; əv]['riːniʃ; 're-] ,

and	Schwartz	positively	averred	,	that	once	,	after	emptying	it	,	full	of	Rhenish	,
和	施瓦茨	积极地	断言	,	那	一次	,	后	清空	它	,	满的	的	莱茵河	,

[ˌsev(ə)n'tiːn] [taɪmz] ,

seventeen	times	,
十七	时代	,

施瓦茨断言，有一次，他把装满莱茵河葡萄酒的瓶子倒空后，一共倒了十七次。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][wɪŋk] !

he	had	seen	them	wink	!
他	有	已见	他们	眨眼	!

他看到他们眨眼了！

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [mʌgz] [tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː] [spuːnz] ,

When	it	came	to	the	mug's	turn	to	be	made	into	spoons	,
什么时候	它	来了	到	这	马克杯	转动	到	是	制成	进入	勺子	,

当轮到把马克杯做成勺子时，

[ˌaɪ 'tiː][hæf] [broʊk] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['glʌks] [hɑːrt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['brʌðərz] ['oʊnli] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

it	half	broke	poor	little	Gluck's	heart	;	but	the	brothers	only	laughed	at	him	,
它	一半	打破	贫穷的	小的	格鲁克的	心	;	但	这	兄弟	仅有的	笑了	在	他	,

这让可怜的小格鲁克心都碎了；但兄弟俩却只是嘲笑他。

[tɔːst] [ðə; ði][mʌg]['ɪntuː][ðə; ði] ['meltɪŋ] - [pɑːt] , [ænd; ənd] ['stægərd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] :

tossed	the	mug	into	the	melting	-	pot	,	and	staggered	out	to	the	ale	-	house	:
抛掷	这	马克杯	进入	这	融化	-	锅	,	和	交错	出去	到	这	麦芽酒	-	房子	:

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

leaving	him	,
离开	他	,

她把杯子扔进熔炉，踉跄着走向酒馆，留下他一个人。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə] [pɔːr] [ðə; ði][goʊld]['ɪntuː][baːz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['redi] .

as	usual	,	to	pour	the	gold	into	bars	,	when	it	was	all	ready	.
作为	通常	,	到	倒	这	金子	进入	酒吧	,	什么时候	它	曾是	全部	准备好	.

一切准备就绪后，照例将黄金熔铸成金条。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , ['glʌk] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ɪn][ðə; ði]

When	they	were	gone	,	Gluck	took	a	farewell	look	at	his	old	friend	in	the
什么时候	他们	是	已消失	,	格鲁克	采取	一个	告别	看	在	他的	老的	朋友	在	这

['meltɪŋ] - [pɑːt] .

melting	-	pot	.
融化	-	锅	.

他们走后，格鲁克向熔炉中的老朋友做了个告别的眼神。

[ðə; ði] ['floʊɪŋ] [her] [wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] ; ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [red] [noʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	flowing	hair	was	all	gone	;	nothing	remained	but	the	red	nose	,	and	the
这	流动	头发	曾是	全部	已消失	;	没有什么	剩余	但	这	红色的	鼻子	,	和	这

['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ,

sparkling	eyes	,
闪闪发光	眼睛	,

飘逸的长发全都不见了；只剩下红红的鼻子和闪亮的眼睛。

[wɪtʃ] [lʊkt] [mɔːr] [məˈlɪʃəs] [ðæn; ðən][ˈevər] .
which looked more malicious than ever .
哪个 看起来 更多的 恶意 比 曾经 .

看起来比以往任何时候都更具恶意。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

" [ænd; ənd][noʊ][ˈwʌndər] , " [θɔːt] [ˈglʌk] , " [ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [ˈtriːtɪd] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .
" And no wonder , " thought Gluck , " after being treated in that way .
" 和 不 想知道 , " 想法 格鲁克 , " 后 存在 治疗 在 那 方式 .

“难怪，”格鲁克心想，“受到那样的对待之后。”

" [hiː; hi] [ˈsɔːntəd] [dɪsˈkɑːnsələtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd][sæt][hɪmˈself] [daʊn] [tuː; tə] [kætʃ]
" He sauntered disconsolately to the window , and sat himself down to catch
" 他 漫步 沮丧地 到 这 窗户 , 和 卫星 他自己 向下 到 抓住
[ðə; ði] [freʃ] [ˈiːvnɪŋ] [er] ,
the fresh evening air ,
这 新鲜的 晚上 空气 ,

他垂头丧气地走到窗边，坐了下来，呼吸着傍晚的新鲜空气。

[ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði][hɑːt] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] .
and escape the hot breath of the furnace .
和 逃脱 这 热的 气息 的 这 炉 .

逃离熔炉的灼热气息。

[naʊ] [ðɪs] [ˈwɪndoʊ] [kəˈmɑːndid] [ə; eɪ][dəˈrekt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˈmaʊntnz] , [wɪtʃ] ,
Now this window commanded a direct view of the range of mountains , which ,
现在 这 窗户 命令 一个 直接的 看法 的 这 范围 的 山脉 , 哪个 ,

现在，从这扇窗户可以直接看到连绵起伏的群山，

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] , [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði] [ˈtreʒər] [ˈvæli] ,
as I told you before , overhung the Treasure Valley ,
作为 我 讲述 你 前 , 悬垂 这 宝藏 谷 ,

正如我之前告诉你的，它悬在宝藏谷上方，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [fel] [ðə; ði][ˈgoʊldən][ˈrɪvər] .
and more especially of the peak from which fell the Golden River .
和 更多的 尤其 的 这 顶峰 从 哪个 跌倒 这 金的 河 .

尤其是金河奔流而下的那座山峰。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [ænd; ənd] , [wen] [ˈglʌk] [sæt] [daʊn] [æt; ət]
It was just at the close of the day , and , when Gluck sat down at
它 曾是 只是 在 这 关闭 的 这 天 , 和 , 什么时候 格鲁克 卫星 向下 在
[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

当时已近傍晚，格鲁克在窗边坐了下来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [tɑːps] , [ɔːl] [ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
he saw the rocks of the mountain tops , all crimson and purple with the
他 锯 这 岩石 的 这 山 最高额 , 全部 赤红 和 紫色的 和 这
[ˈsʌnset] ;
sunset ;
日落 ;

他看到山顶的岩石在夕阳的映照下变成了深红色和紫色；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [braɪt] [tʌŋz] [ʌv; əv]['faɪəri][klaʊd] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [ə'baʊt]

and	there	were	bright	tongues	of	fiery	cloud	burning	and	quivering	about
和	那里	是	明亮的	舌头	的	火热	云	燃烧	和	颤抖	关于

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他们周围有明亮的火云在燃烧、颤动;

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] , [braitə] [ðæn; ðən][ɔːl] , [fel] , [ɪn][ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] ,

and	the	river	,	brighter	than	all	,	fell	,	in	a	waving	column	of	pure	gold	,
和	这	河	,	更亮	比	全部	,	跌倒	,	在	一个	挥手	柱子	的	纯的	金子	,

而那条河，比一切都更加明亮，化作一道波光粼粼的纯金柱落下。

[frʌm; frəm] ['presəpɪs] [tuː; tə] ['presəpɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] ['pɜːrp(ə)l]

from	precipice	to	precipice	,	with	the	double	arch	of	a	broad	purple
从	悬崖	到	悬崖	,	和	这	双倍的	拱	的	一个	广阔	紫色的

['reɪnboʊ] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

rainbow	stretched	across	it	,
彩虹	拉伸	穿过	它	,

从一处悬崖到另一处悬崖，一道宽阔的紫色彩虹横跨其上，形成双重拱形。

['flʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] ['ɔːltərnətli] [ɪn][ðə; ði] [riθs] [ʌv; əv] [spreɪ] .

flushing	and	fading	alternately	in	the	wreaths	of	spray	.
冲洗	和	褪色	交替	在	这	花圈	的	喷	.

花环中，色彩时而鲜艳，时而褪色。

" [ɑː] ! " [sed] ['glʌk] [ə'laʊd] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

"	Ah	!	"	said	Gluck	aloud	,	after	he	had	looked	at	it	for	a	while	,
"	啊	!	"	说	格鲁克	大声	,	后	他	有	看起来	在	它	为了	一个	尽管	,

“啊！”格鲁克看了好一会儿后，大声说道。

" [ɪf] [ðæt] ['rɪvər][wɜːr; wər] ['riːəli] [ɔːl][goʊld] , [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] . "

"	if	that	river	were	really	all	gold	,	what	a	nice	thing	it	would	be	.	"
"	如果	那	河	是	真的	全部	金子	,	什么	一个	好的	事物	它	会	是	.	"

“如果那条河真的全是黄金，那该是多么美好的事情啊。”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] , ['glʌk] , " [sed] [ə; eɪ] [klɪr] , [mə'tælɪk] [vɔɪs] , [kloʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] .

"	No	,	it	wouldn't	,	Gluck	,	"	said	a	clear	,	metallic	voice	,	close	at	his	ear	.
"	不	,	它	不会	,	格鲁克	,	"	说	一个	清除	,	金属	嗓音	,	关闭	在	他的	耳朵	.

“不，不会的，格鲁克，”一个清晰、金属质感的声音在他耳边响起。

" [bles] [ˌem 'iː] , [wɒts] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] ['glʌk] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .

"	Bless	me	,	what's	that	?	"	exclaimed	Gluck	,	jumping	up	.
"	保佑	我	,	是什么	那	?	"	惊呼	格鲁克	,	跳	向上	.

“我的天哪，那是什么？”格鲁克惊呼着跳了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ðer; ðər] .

There	was	nobody	there	.
那里	曾是	无人	那里	.

那里一个人也没有。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði]

He	looked	round	the
他	看起来	圆形的	这

他环顾四周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[ruːm] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

room	,	**and**	**under**	**the**	**table**	,	**and**	**a**	**great**	**many**	**times**	**behind**	**him**	,
房间	,	和	在下面	这	桌子	,	和	一个	伟大的	许多	时代	在后面	他	,

房间里，桌子底下，还有很多次在他身后。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['noʊbɑːdi] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

but	**there**	**was**	**certainly**	**nobody**	**there**	,	**and**	**he**	**sat**	**down**	**again**	**at**	**the**
但	那里	曾是	当然	无人	那里	,	和	他	卫星	向下	再次	在	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

但那里确实没有人，于是他又在窗边坐了下来。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['dɪdnt] [spiːk] ,

This	**time**	**he**	**didn't**	**speak**	,
这	时间	他	没有	说话	,

这一次他没有说话。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ə'gen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [kən'viːniənt] [ɪf] [ðə; ðɪ]

but	**he**	**couldn't**	**help**	**thinking**	**again**	**that**	**it**	**would**	**be**	**very**	**convenient**	**if**	**the**
但	他	不能	帮助	思维	再次	那	它	会	是	非常	方便的	如果	这

['rɪvər] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ɔːl] [goʊld] .

river	**were**	**really**	**all**	**gold**	.
河	是	真的	全部	金子	.

但他忍不住又想，如果这条河真的全是黄金，那就太方便了。

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [seɪm] [vɔɪs] , ['laʊdər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

"	**Not**	**at**	**all**	,	**my**	**boy**	,	**"**	**said**	**the**	**same**	**voice**	,	**louder**	**than**	**before**	.
"	不是	在	全部	,	我的	男生	,	"	说	这	相同的	嗓音	,	更大声	比	前	.

"完全不是，孩子，"同样的声音说道，比之前更大声了。

" [bles] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['glʌk] [ə'gen] , " [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

"	**Bless**	**me**	**!**	**"**	**said**	**Gluck**	**again**	**,**	**"**	**what**	**is**	**that**	**?**
"	保佑	我	!	"	说	格鲁克	再次	,	"	什么	是	那	?

"天哪！"格鲁克又说，"那是什么？"

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnərz] [ænd; ənd] ['kʌbədz] ,

"	**He**	**looked**	**again**	**into**	**all**	**the**	**corners**	**and**	**cupboards**	,
"	他	看起来	再次	进入	全部	这	角落	和	橱柜	,

他又仔细查看了所有角落和橱柜，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðə; ðɪ]

and	**then**	**began**	**turning**	**round**	**and**	**round**	**as**	**fast**	**as**	**he**	**could**	**in**	**the**
和	然后	开始	转弯	圆形的	和	圆形的	作为	快速地	作为	他	可以	在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

middle	**of**	**the**	**room**	,
中间	的	这	房间	,

然后他开始在房间中央拼命地快速转圈。

['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [wen] [ðə; ðɪ] [seɪm] [vɔɪs] [strʌk] [ə'gen] [ɑːn]

thinking	**there**	**was**	**somebody**	**behind**	**him**	,	**when**	**the**	**same**	**voice**	**struck**	**again**	**on**
思维	那里	曾是	某人	在后面	他	,	什么时候	这	相同的	嗓音	击	再次	在

[hɪz; ɪz] [ɪr] .

his	**ear**	.
他的	耳朵	.

他以为身后有人，这时，同样的声音再次传入耳中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [naʊ] , [ˈveri] [ˈmerəli] , " [ˈleilə] - [ˈlɪrə] - [lɑː] ; " [noʊ][wɜːrdz] , [ˈoʊnli][ə; eɪ][sɔːft]

It	was	singing	now	,	very	merrily	,	"	Lala	-	lira	-	la	;	"	no	words	,	only	a	soft
它	曾是	歌唱	现在	,	非常	兴高采烈地	,	"	拉拉	-	里拉	-	拉	;	"	不	字	,	仅有的	一个	柔软的

[ˈrʌnɪŋ] [ˌefərˈves(ə)nt] [ˈmeləɾdi] ,

running	effervescent	melody	,
跑步	起泡的	旋律	,

它现在正欢快地唱着“啦啦啦啦”；没有歌词，只有轻柔流畅的旋律。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈket(ə)l][ɑːn][ðə; ði][bɔɪl] .

something	like	that	of	a	kettle	on	the	boil	.
某物	喜欢	那	的	一个	壶	在	这	熬	.

就像水壶烧开水时的声音。

[ˈglʌk] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

Gluck	looked	out	of	the	window	.
格鲁克	看起来	出去	的	这	窗户	.

格鲁克向窗外望去。

[noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)nli][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

No	,	it	was	certainly	in	the	house	.
不	,	它	曾是	当然	在	这	房子	.

不，它肯定就在房子里。

[ʌp] [sterz] , [ænd; ənd] [daʊn] [sterz] .

Up	stairs	,	and	down	stairs	.
向上	楼梯	,	和	向下	楼梯	.

上楼，再下楼。

[noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)nli][ɪn][ðæt] [ˈveri] [ruːm] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [ˈkwɪkər] [taɪm][ænd; ənd] [ˈklɪrər]

No	,	it	was	certainly	in	that	very	room	,	coming	in	quicker	time	and	clearer
不	,	它	曾是	当然	在	那	非常	房间	,	未来	在	更快	时间	和	更清晰

[noʊts] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] .

notes	every	moment	.
笔记	每一个	片刻	.

不，它肯定就在那个房间里，而且每时每刻都以更快的速度、更清晰的音符传来。

" [ˈleilə] - [ˈlɪrə] - [lɑː] .

"	Lala	-	lira	-	la	.
"	拉拉	-	里拉	-	拉	.

“啦啦啦啦。

" [ɔːl][æt; ət][wʌns][ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ˈglʌk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [ˈlaʊdər] [nɪr] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] .

"	All	at	once	it	struck	Gluck	that	it	sounded	louder	near	the	furnace	.
"	全部	在	一次	它	击	格鲁克	那	它	听起来	更大声	靠近	这	炉	.

格鲁克突然意识到，在炉子附近声音更大。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] ; [jes] , [hiː; hi] [sɔː] [raɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]

He	ran	to	the	opening	and	looked	in	;	yes	,	he	saw	right	,	it	seemed	to
他	跑	到	这	开幕	和	看起来	在	;	是的	,	他	锯	正确的	,	它	似乎	到

[biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] ,

be	coming	,
是	未来	,

他跑到门口往里看；没错，他看得没错，它似乎要来了。

[nɑːt][ˈoʊnli][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] , [bʌt; bət][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːt] .

not	only	out	of	the	furnace	,	but	out	of	the	pot	.
不是	仅有的	出去	的	这	炉	,	但	出去	的	这	锅	.

不仅要从炉子里出来，还要从锅里出来。

[hiː; hi] [ʌnˈkʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ræn] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pɑːt][wʌz; wəz]
He **uncovered** **it** **,** **and** **ran** **back** **in** **a** **great** **fright** **,** **for** **the** **pot** **was**
他 裸露 它 , 和 跑 后退 在 一个 伟大的 惊吓 , 为了 这 锅 曾是
[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈsɪŋɪŋ] !
certainly **singing** **!**
当然 歌唱 !

他揭开盖子，吓得魂飞魄散，跑了回去，因为锅确实在唱歌!

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfɑːrðɪst] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ʌp][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He **stood** **in** **the** **farthest** **corner** **of** **the** **room** **,** **with** **his** **hands** **up** **and** **his**
他 站立 在 这 最远 角落 的 这 房间 , 和 他的 双手 向上 和 他的
[maʊθ] [ˈoʊpən] ,
mouth **open** **,**
嘴 打开 ,

他站在房间最远的角落里，举起双手，张着嘴。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [wen] [ðə; ðɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [bɪˈkeɪm] [klɪr]
for **a** **minute** **or** **two** **,** **when** **the** **singing** **stopped** **,** **and** **the** **voice** **became** **clear**
为了 一个 分钟 或者 二 , 什么时候 这 歌唱 停止 , 和 这 嗓音 成为 清除
[ænd; ənd] [prəˈnʌnsiətɪv] .
and **pronunciative** **.**
和 发音 .

歌声停止了一两分钟后，声音变得清晰洪亮。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

" [ˈhɑːlˌoʊ; həˈloʊ] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] .
" **Hollo** **!** **"** **said** **the** **voice** **.**
" 你好 ! " 说 这 嗓音 .

“你好！”一个声音说道。

[ˈglʌk] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
Gluck **made** **no** **answer** **.**
格鲁克 制成 不 回答 .

格鲁克没有回答。

" [ˈhɑːlˌoʊ; həˈloʊ] !
" **Hollo** **!**
" 你好 !

你好!

[ˈglʌk] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ][pɑːt] [əˈgen] .
Gluck **,** **my** **boy** **,** **"** **said** **the** **pot** **again** **.**
格鲁克 , 我的 男生 , " 说 这 锅 再次 .

“祝你好运，我的孩子，”锅又说道。

[ˈglʌk] [ˈsʌmənd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈenədʒiz] , [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkruːsɪb(ə)l] , [druː] [ˌaɪ ˈtiː]
Gluck **summoned** **all** **his** **energies** **,** **walked** **straight** **up** **to** **the** **crucible** **,** **drew** **it**
格鲁克 被召唤 全部 他的 能量 , 步行 直的 向上 到 这 坩 , 画 它
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɜːrnɪs] ,
out **of** **the** **furnace** **,**
出去 的 这 炉 ,

格鲁克鼓起全部精力，径直走到坩埚前，把它从炉子里取出来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
and **looked** **in** **.**
和 看起来 在 .

然后往里看了看。

[ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz][ɔːl] [meltid] , [ænd; ənd][ɪts] ['sɜːrfɪs] [æz; əz] [smuːð] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [æz; əz]

The	gold	was	all	melted	,	and	its	surface	as	smooth	and	polished	as
这	金子	曾是	全部	融化	,	和	它是	表面	作为	光滑的	和	抛光	作为

[ə; eɪ]['rɪvər] ;

a	river	;
一个	河	;

黄金全部熔化了，表面光滑如河水；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'flektɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['glʌks] [hed] ,

but	instead	of	reflecting	little	Gluck's	head	,
但	反而	的	反思	小的	格鲁克的	头	,

但映照出来的不是小格鲁克的头像，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hiː; hi] [sɔː] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][goʊld] ,

as	he	looked	in	he	saw	meeting	his	glance	from	beneath	the	gold	,
作为	他	看起来	在	他	锯	会议	他的	瞥一眼	从	下面	这	金子	,

他往里看去，发现金饰下面正与他对视。

[ðə; ði] [red] [noʊz][ænd; ənd] [ʃɑːrp] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌg] ,

the	red	nose	and	sharp	eyes	of	his	old	friend	of	the	mug	,
这	红色的	鼻子	和	锋利的	眼睛	的	他的	老的	朋友	的	这	马克杯	,

他那老朋友——那个马克杯——有着红鼻子和锐利的眼睛。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['rɛdɚ] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən]['evər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn] [hɪz; ɪz][laɪf] .

a	thousand	times	redder	and	sharper	than	ever	he	had	seen	them	in
一个	千	时代	更红	和	更锐利	比	曾经	他	有	已见	他们	在

his	life	.
他的	生活	.

比他一生中见过的任何颜色都要红亮一千倍。

" [kʌm] , ['glʌk] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːt] [ə'gen] ,

"	Come	,	Gluck	,	my	boy	,	"	said	the	voice	out	of	the	pot	again	,
"	来	,	格鲁克	,	我的	男生	,	"	说	这	嗓音	出去	的	这	锅	再次	,

“来吧，格鲁克，我的孩子，”锅里又传来一个声音。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] ; [pɔːr] [ˌem 'iː][aʊt] .

"	I'm	all	right	;	pour	me	out	.
"	我是	全部	正确的	;	倒	我	出去	.

“我没事，请给我倒掉。”

" [bʌt; bət] ['glʌk] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

"	But	Gluck	was	too	much	astonished	to	do	anything	of	the	kind	.
"	但	格鲁克	曾是	也	很多	惊讶	到	做	任何事物	的	这	种类	.

“但格鲁克太过惊讶，以至于无法做出任何类似的事情。”

" [pɔːr] [ˌem 'iː][aʊt] , [aɪ] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['ræðər] ['grʌfli] .

"	Pour	me	out	,	I	say	,	"	said	the	voice	,	rather	gruffly	.
"	倒	我	出去	,	我	说	,	"	说	这	嗓音	,	相当	粗声粗气地	.

“把我的血倒出来，”那声音粗声粗气地说。

[stɪl] ['glʌk] ['kudnt] [muːv] .

Still	Gluck	couldn't	move	.
仍然	格鲁克	不能	移动	.

格鲁克仍然动弹不得。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pɔːr] [ˌem 'iː][aʊt] ? " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['pæʃənətli] .

"	Will	you	pour	me	out	?	"	said	the	voice	,	passionately	.
"	将要	你	倒	我	出去	?	"	说	这	嗓音	,	热情地	.

“你愿意为我倾倒吗？”那声音热情地说道。

" [aɪm] [tuː] [hɑːt] .
" I'm too hot .
" 我是 也 热的 .

我太热了。

" [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] , ['glʌk] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,
" By a violent effort , Gluck recovered the use of his limbs ,
" 经过 一个 暴力 努力 , 格鲁克 恢复 这 使用 的 他的 四肢 ,

格鲁克经过一番艰苦的努力，终于恢复了四肢的活动能力。

[tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l][ænd; ənd] [sloʊpt] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt][ðə; ði][goʊld] .
took hold of the crucible and sloped it , so as to pour out the gold .
采取 抓住 的 这 坩 和 倾斜的 它 , 所以 作为 到 倒 出去 这 金子 .

他拿起坩埚，倾斜坩埚，以便倒出黄金。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪkwɪd] [striːm] , [ðer; ðər] [keɪm] [aʊt] , [fɜːrst][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]
But , instead of a liquid stream , there came out , first a pair of pretty little
但 , 反而 的 一个 液体 溪流 , 那里 来了 出去 , 第一的 一个 一对 的 漂亮的 小的
['jeloʊ] [legz] ,
yellow legs ,
黄色的 腿 ,

但是，出来的不是液体，而是一双漂亮的小黄腿。

[ðen] [sʌm; səm][koʊt][teɪlz] , [ðen] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ɑːrmz] [stʌk] [ə; eɪ] - ['kɪmboʊ] ,
then some coat tails , then a pair of arms stuck a - kimbo ,
然后 一些 外套 尾巴 , 然后 一个 一对 的 武器 卡住 一个 - 金博 ,

然后是一些衣摆，然后是一双卡在金博（Kimbo）上的手臂，

[ænd; ənd]['faɪnəli][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði][mʌg] ; [ɔːl] [wɪtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
and finally the well - known head of his friend the mug ; all which articles ,
和 最后 这 出色地 - 已知 头 的 他的 朋友 这 马克杯 ; 全部 哪个 文章 ,

最后是他朋友马克杯的著名头像；所有这些物品，

[ˌju'naitiŋ][æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [aʊt] , [stʊd] [ʌp] [ˌenər'dʒetɪkli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
uniting as they rolled out , stood up energetically on the floor ,
联合 作为 他们 滚动 出去 , 站立 向上 精力充沛地 在 这 地面 ,

他们一边滚出人群，一边团结一致地站了起来，充满活力地倒在地上。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən][dwɔːrf] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [haɪ] .
in the shape of a little golden dwarf , about a foot and a half high .
在 这 形状 的 一个 小的 金的 矮人 , 关于 一个 脚 和 一个 一半 高的 .

形状像一个金色的小矮人，大约一英尺半高。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

" [ðæts] [raɪt] ! " [sed] [ðə; ði][dwɔːrf] , ['stretʃiŋ] [aʊt][fɜːrst][hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]
" That's right ! " said the dwarf , stretching out first his legs , and then his arms
" 那就是 正确的 ! " 说 这 矮人 , 伸展 出去 第一的 他的 腿 , 和 然后 他的 武器
,
,
,

"没错！"矮人说着，先伸展开双腿，然后伸展开双臂。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr] [raʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
and then shaking his head up and down , and as far round as it
和 然后 摇晃 他的 头 向上 和 向下 , 和 作为 远的 圆形的 作为 它
[wʊd] [goʊ] ,
would go ,
会 去 ,

然后他上下摇头，尽可能地转动头部。

[fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] ,
for five minutes without stopping ,
为了 五 分钟 没有 停止 ,

连续五分钟不停歇，

[ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][kwaɪt] [kə'rektli] [pʊt]
apparently with the view of ascertaining if he were quite correctly put
显然 和 这 看法 的 确定 如果 他 是 相当 正确 放
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

显然是为了确认他是否被正确地组装起来，

[waɪl] ['glʌk] [stʊd] ['kɔntempleitɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['spiːtʃləs] [ə'meɪzmənt] .
while Gluck stood contemplating him in speechless amazement .
尽管 格鲁克 站立 沉思 他 在 无言 惊愕 .

格鲁克站在那里，目瞪口呆地望着他，惊叹不已。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [slæʃt] ['dʌblət] [ʌv; əv][spʌn][goʊld] , [soʊ][faɪn][ɪn][ɪts]['tekstʃər] ,
He was dressed in a slashed doublet of spun gold , so fine in its texture ,
他 曾是 穿着 在 一个 削减 双联体 的 旋转 金子 , 所以 美好的 在 它是 质地 ,

他身穿一件金丝织成的开衩紧身衣，质地极其精细。

[ðæt] [ðə; ði][prɪz'mætɪk] ['kʌlərz] [gliːmd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ʌv; əv]
that the prismatic colours gleamed over it as if on a surface of mother of
那 这 棱镜 颜色 闪闪发光 超过 它 作为 如果 在 一个 表面 的 母亲 的
[pɜːrl] ;
pearl ;
珍珠 ;

五彩斑斓的光芒在其表面闪耀，仿佛珍珠母贝一般；

[ænd; ənd] , ['oʊvər] [ðɪs] ['brɪliənt] ['dʌblət] , [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [fel] [fʊl] [hæf] [wei]
and , over this brilliant doublet , his hair and beard fell full half way
和 , 超过 这 杰出的 双联体 , 他的 头发 和 胡须 跌倒 满的 一半 方式

在这件华丽的双排扣上衣下，他的头发和胡须垂落了半截。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['weɪvɪŋ] [kəːlz] , [soʊ][ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] ['delɪkət] , [ðæt] ['glʌk] [kʊd; kəd]
to the ground in waving curls , so exquisitely delicate , that Gluck could
到 这 地面 在 挥手 卷发 , 所以 精美绝伦 精美的 , 那 格鲁克 可以
['hɑːrdli] [tel] [wer] [ðeɪ] ['endɪd] ;
hardly tell where they ended ;
几乎 告诉 在哪里 他们 结束 ;

垂到地上的头发呈波浪状卷曲，精致无比，以至于格鲁克几乎分不清它们在哪里结束；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][melt]['ɪntuː] [er] .
they seemed to melt into air .
他们 似乎 到 熔化 进入 空气 .

它们仿佛化作空气一般消失了。

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The features of the face , however , were by no means finished with the
这 特征 的 这 脸 , 然而 , 是 经过 不 方法 完成的 和 这
[seɪm] ['delɪkəsi] ;
same delicacy ;
相同的 美味 ;

然而，面部特征的刻画却远没有那么精细；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] [kɔːrs] , ['slaɪtli] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːpəri] [ɪn] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

they	were	rather	coarse	,	slightly	inclining	to	coppery	in	complexion	,	and
他们	是	相当	粗	,	轻微地	倾斜	到	铜色	在	肤色	,	和

[ɪn'dɪkətɪv] , [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

indicative	,	in	expression	,
指示性的	,	在	表达	,

他们的肤色略显粗糙，略带铜色，表情也颇具象征意义。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'træktəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər] [smɔːl] [prə'praɪətər] .

of	a	very	pertinacious	and	intractable	disposition	in	their	small	proprietor	.
的	一个	非常	顽强的	和	难以驾驭的	处置	在	他们的	小的	业主	.

他们的主人性格非常固执顽固。

[wen] [ðə; ði] [dwɔːrf] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ʃɑːrp]

When	the	dwarf	had	finished	his	self	-	examination	,	he	turned	his	small	sharp
什么时候	这	矮人	有	完成的	他的	自己	-	考试	,	他	转向	他的	小的	锋利的

[aɪz] [fʊl] [ɑːn] ['glʌk] ,

eyes	full	on	Gluck	,
眼睛	满的	在	格鲁克	,

侏儒完成自我检查后，将他那双锐利的小眼睛直直地盯着格鲁克。

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [dɪ'lɪbərətli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

and	stared	at	him	deliberately	for	a	minute	or	two	.
和	凝视	在	他	故意地	为了	一个	分钟	或者	二	.

她故意盯着他看了一两分钟。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] , ['glʌk] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] .

"	No	,	it	wouldn't	,	Gluck	,	my	boy	,	"	said	the	little	man	.
"	不	,	它	不会	,	格鲁克	,	我的	男生	,	"	说	这	小的	男人	.

“不，不会的，格鲁克，我的孩子，”矮个子男人说。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['ræðər] [æn; ən] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [ˌʌnkə'nektɪd] [moʊd] [ʌv; əv] [kə'mensɪŋ]

This	was	certainly	rather	an	abrupt	and	unconnected	mode	of	commencing
这	曾是	当然	相当	一个	突然	和	未连接	模式	的	开始

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

这确实是一种相当突兀且不连贯的谈话开场方式。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn'diːd] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['glʌks]

It	might	indeed	be	supposed	to	refer	to	the	course	of	Gluck's
它	可能	的确	是	据称	到	参考	到	这	课程	的	格鲁克的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

它或许确实指的是格鲁克的思考过程。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [fɜːrst] [prə'duːst] [ðə; ði] ['dwɔrfs] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːt] ; [bʌt; bət]

which	had	first	produced	the	dwarfs	observations	out	of	the	pot	;	but
哪个	有	第一的	生产	这	矮人	观察	出去	的	这	锅	;	但

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

whatever	it	referred	to	,
任何	它	指	到	,

它最初是从锅里取出矮人的观察结果的；但无论它指的是什么，

['glʌk] [hæd; həd] [noʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] ['dɪktəm] .

Gluck	had	no	inclination	to	dispute	the	dictum	.
格鲁克	有	不	倾角	到	争议	这	格言	.

格鲁克没有丝毫反驳这一论断的意愿。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ? " [sed] ['glʌk] , ['veri] ['maɪldli][ænd; ənd] [səb'mɪsɪvli] [ɪn'diːd] .
" Wouldn't it , sir ? " said Gluck , very mildly and submissively indeed .
" 不会 它 , 先生 ? " 说 格鲁克 , 非常 轻微地 和 拱手 的确 .

“难道不是吗，先生？”格鲁克非常温和顺从地说道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][dwɔːrf] , [kən'kluːsɪvli] , " [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] .
" No , " said the dwarf , conclusively , " no , it wouldn't .
" 不 , " 说 这 矮人 , 最终 , " 不 , 它 不会 .

“不，”矮人斩钉截铁地说，“不，不会的。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði][dwɔːrf] [pʊld] [hɪz; ɪz][kæp][hɑːrd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [tʊk]
" And with that the dwarf pulled his cap hard over his brows , and took
" 和 和 那 这 矮人 拉 他的 帽 难的 超过 他的 眉毛 , 和 采取
[tuː] [tɜːrnz] ,
two turns ,
二 转弯 ,

“说完，矮人把帽子拉紧遮住眉毛，转了两圈，

[ʌv; əv] [θriː] [fiːt] [lɔːŋ] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] [ʌp] ['veri] [haɪ] ,
of three feet long , up and down the room , lifting his legs up very high ,
的 三 脚 长的 , 向上 和 向下 这 房间 , 举重 他的 腿 向上 非常 高的 ,

他身长三英尺，在房间里来回走动，双腿高高抬起。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] ['veri] [hɑːrd] .
and setting them down very hard .
和 环境 他们 向下 非常 难的 .

然后狠狠地把它们放下。

[ðɪs] [pɔːz] [geɪv] [taɪm][fɔːr; fər] ['glʌk] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ,
This pause gave time for Gluck to collect his thoughts a little , and ,
这 暂停 给予 时间 为了 格鲁克 到 收集 他的 想法 一个 小的 , 和 ,

这段停顿让格鲁克有时间整理一下思绪，然后，

['siːɪŋ] [noʊ] [greɪt] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [vjuː] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] ['vɪzɪtər][wɪð; wɪθ] [dred] ,
seeing no great reason to view his diminutive visitor with dread ,
看到 不 伟大的 原因 到 看法 他的 小字 游客 和 恐惧 ,

他觉得没有太多理由对这位身材矮小的访客感到恐惧，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

金河之王；(The King of the Golden River; or,)
第2/3页

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑ:səti][ˌoʊvər'kʌm][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [hi:; hi] ['ventʃərd] [ɑ:n][ə; eɪ]
and **feeling** **his** **curiosity** **overcome** **his** **amazement** **,** **he** **ventured** **on** **a**
和 感觉 他的 好奇心 克服 他的 惊愕 , 他 冒险 在 一个
['kwestʃən] [ʌv; əv][pɪ'kju:liər] ['delɪkəsi] .
question **of** **peculiar** **delicacy** **.**
问题 的 奇特 美味 .

好奇心战胜了惊讶，他冒险提出了一个非常敏感的问题。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

" [preɪ] , [sɜ:r] , " ; [sed] ['glʌk] , ['ræðər] ['hezəˌteɪtɪŋli] , " [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][maɪ][mʌg] ?
" Pray , sir , " ; said Gluck , rather hesitatingly , " were you my mug ?
" 祈祷 , 先生 , " ; 说 格鲁克 , 相当 犹豫地 , " 是 你 我的 马克杯 ?

“先生，”格鲁克有些犹豫地说，“您是我的酒杯吗？”

" [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [tɜ:rnd] [ʃɑ:rp] [raʊnd] , [wɔ:kt] [streɪt] [ʌp][tu:; tə] ['glʌk] ,
" On which the little man turned sharp round , walked straight up to Gluck ,
" 在 哪个 这 小的 男人 转向 锋利的 圆形的 , 步行 直的 向上 到 格鲁克 ,

“于是，那个矮个子男人猛地转身，径直走到格鲁克面前。”

[ænd; ənd] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] .
and drew himself up to his full height .
和 画 他自己 向上 到 他的 满的 高度 .

他挺直了身子，完全站直了。

" [aɪ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , " [ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]['rɪvər] .
" I , " said the little man , " am the King of the Golden River .
" 我 , " 说 这 小的 男人 , " 是 这 国王 的 这 金的 河 .

“我，”矮个子男人说，“是金河之王。”

" [ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tʊk] [tu:] [mɔ:r] [tɜ:rnz] , [sʌm; səm][sɪks] [fi:t]
" Whereupon he turned about again , and took two more turns , some six feet
" 于是 他 转向 关于 再次 , 和 采取 二 更多的 转弯 , 一些 六 脚
[lɔ:ŋ] ,
long ,
长的 ,

于是他又转了个身，又转了两圈，每圈大约六英尺长。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'laʊ] [taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [prə'du:st] [ɪn]
in order to allow time for the consternation which this announcement produced in
在 命令 到 允许 时间 为了 这 惊愕 哪个 这 公告 生产 在
[hɪz; ɪz] ['ɔ:dɪtər] [tu:; tə] [ɪ'væpəreɪt] .
his auditor to evaporate .
他的 审计员 到 蒸发 .

以便让审计师因这一公告而产生的惊慌情绪有时间消散。

['æftər] [wɪtʃ] , [hi:; hi] [ə'gen] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə] ['glʌk] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] ,
After which , he again walked up to Gluck and stood still ,
后 哪个 , 他 再次 步行 向上 到 格鲁克 和 站立 仍然 ,

之后，他又走到格鲁克面前，站在那里不动。

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] ['kɑːment] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

as	if	expecting	some	comment	on	his	communication	.
作为	如果	期待	一些	评论	在	他的	沟通	.

仿佛在期待对他的言论做出回应。

['glʌk] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

Gluck	determined	to	say	something	at	all	events	.
格鲁克	决定	到	说	某物	在	全部	活动	.

格鲁克决心无论如何都要说点什么。

" [aɪ][hoʊp][jʊr; jər]['mædʒəsti][ɪz]['veri] [wel] , " [sed] ['glʌk] .

"	I	hope	your	Majesty	is	very	well	,	"	said	Gluck	.
"	我	希望	你的	威严	是	非常	出色地	,	"	说	格鲁克	.

“我希望陛下身体健康，”格鲁克说道。

" ['lɪs(ə)n] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [deɪnɪŋ] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [pə'laɪt]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

"	Listen	!	"	said	the	little	man	,	deigning	no	reply	to	this	polite	inquiry	.
"	听	!	"	说	这	小的	男人	,	屈尊	不	回复	到	这	有礼貌的	询问	.

“听着！”矮个子男人说道，对这礼貌的询问不屑一顾。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] ['mɔːtəlz] [kɔːl][ðə; ði]['goʊldən]['rɪvər] .

"	I	am	the	King	of	what	you	mortals	call	the	Golden	River	.
"	我	是	这	国王	的	什么	你	凡人	称呼	这	金的	河	.

“我是你们凡人所称的黄金之河的国王。”

[ðə; ði] [ʃeɪp] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][ɪn] , [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [kɪŋ] ,

The	shape	you	saw	me	in	,	was	owing	to	the	malice	of	a	stronger	king	,
这	形状	你	锯	我	在	,	曾是	欠款	到	这	恶意	的	一个	更强	国王	,

你看到的我这副模样，都是因为一个更强大的国王的恶意。

[frʌm; frəm] [huːz] [ɪn'tʃɑːntmənts] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] ['ɪnstənt] [friːd] [ˌem 'iː] .

from	whose	enchantments	you	have	this	instant	freed	me	.
从	谁	魔法	你	有	这	立即的	自由	我	.

你此刻已将我从那些魔法中解救出来。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['wɪkɪd] ['brʌðərz] ,

What	I	have	seen	of	you	,	and	your	conduct	to	your	wicked	brothers	,
什么	我	有	已见	的	你	,	和	你的	执行	到	你的	邪恶	兄弟	,

我所看到的你，以及你对待你那些邪恶兄弟的行为，

['rendərz] [ˌem 'iː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] ; ['ðerfɔːr] , [ə'tend] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

renders	me	willing	to	serve	you	;	therefore	,	attend	to	what	I	tell	you	.
渲染	我	愿意的	到	服务	你	;	所以	,	出席	到	什么	我	告诉	你	.

这使我乐意为你服务；因此，请听从我的话。

[huː'evər] [ʃæl; ʃəl] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]

Whoever	shall	climb	to	the	top	of	that	mountain	from	which	you	see	the
谁	将	爬	到	这	顶部	的	那	山	从	哪个	你	看	这

['goʊldən] ['rɪvər] ['ɪʃuː] ,

Golden	River	issue	,
金的	河	问题	,

凡是能攀登到那座山顶，从那里可以看到金河问题的人，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][kæst]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [æt; ət][ɪts] [sɔːrs] , [θriː] [drɑːps][ʌv; əv]['hoʊli]['wɔːtər] ,

and	shall	cast	into	the	stream	at	its	source	,	three	drops	of	holy	water	,
和	将	投掷	进入	这	溪流	在	它是	来源	,	三	滴	的	圣	水	,

并向溪流源头投掷三滴圣水，

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['oʊnli] , [ðə; ði]['rɪvər][ʃæl; ʃəl][tɜːrn][tuː; tə][goʊld] .

for	him	,	and	for	him	only	,	the	river	shall	turn	to	gold	.
为了	他	,	和	为了	他	仅有的	,	这	河	将	转动	到	金子	.

对他而言，也仅仅对他而言，河水将变成黄金。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['feɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] , [kæn; kən] [sək'siːd] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [ə'tempt] ;
But **no** **one** **failing** **in** **his** **first** **,** **can** **succeed** **in** **a** **second** **attempt** **;**
但 不 一 失败 在 他的 第一的 , 能 成功 在 一个 第二 试图 ;

但第一次失败的人，第二次就不可能成功;

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][ʃæl; ʃəl][kæst][ʌn'hoʊli]['wɔːtər]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌoʊvər'welm] [hɪm; ɪm] ,
and **if** **any** **one** **shall** **cast** **unholy** **water** **into** **the** **river** **,** **it** **will** **overwhelm** **him** **,**
和 如果 任何 一 将 投掷 不圣洁的 水 进入 这 河 , 它 将要 压倒 他 ,

任何人若将污秽之水倒入河中，河水必淹没他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [blæk] [stoʊn] .
and **he** **will** **become** **a** **black** **stone** **.**
和 他 将要 变得 一个 黑色的 石头 .

他将变成一块黑色的石头。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [kɪŋ]
" **So** **saying** **,** **the** **King**
" 所以 说 , 这 国王

国王如此说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]['rɪvər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]
of **the** **Golden** **River** **turned** **away** **and** **deliberately** **walked** **into** **the** **centre** **of**
的 这 金的 河 转向 离开 和 故意地 步行 进入 这 中心 的
[ðə; ði] [hɑːtɪst] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] .
the **hottest** **flame** **of** **the** **furnace** **.**
这 最热门 火焰 的 这 炉 .

金河转身，故意走到炉火最炽热的火焰中心。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [bɪ'keɪm] [red] , [waɪt] , [træns'pærənt] , ['dæzlɪŋ] , — [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [laɪt] ,
His **figure** **became** **red** **,** **white** **,** **transparent** **,** **dazzling** **,** **—** **a** **blaze** **of** **intense** **light** **,**
他的 数字 成为 红色的 , 白色的 , 透明的 , 耀眼的 , — 一个 火焰 的 激烈的 光 ,
— [roʊz] , ['trembld] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
— **rose** **,** **trembled** **,** **and** **disappeared** **.**
— 玫瑰 , 颤抖 , 和 消失 .

他的身影变得红白透明，耀眼夺目，——一道强烈的光芒，——升起，颤抖，然后消失了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]['rɪvər][hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd] .
The **King** **of** **the** **Golden** **River** **had** **evaporated** **.**
这 国王 的 这 金的 河 有 蒸发 .

金河之王已然消逝。

" [oʊ] ! " [kraɪd] [pʊr] ['glʌk] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['æftər][hɪm; ɪm] ;
" **Oh** **!** **"** **cried** **poor** **Gluck** **,** **running** **to** **look** **up** **the** **chimney** **after** **him** **;**
" 哦 ! " 哭 贫穷的 格鲁克 , 跑步 到 看 向上 这 烟囱 后 他 ;

〝哦！〞可怜的格鲁克惊叫一声，跑上前去往烟囱里看去;

" [oʊ] , [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] [ˌem 'iː] !
" **Oh** **,** **dear** **,** **dear** **,** **dear** **me** **!**
" 哦 , 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 我 !

〝哦，我的天哪!

[maɪ][mʌg] !
My **mug** **!**
我的 马克杯 !

我的马克杯!

[maɪ] [mʌg] !
my **mug** **!**
我的 马克杯 !

我的马克杯!

[maɪ] [mʌg] !
my **mug** **!**
我的 马克杯 !

我的马克杯!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[haʊ] ['mɪstər] . [hæns] [set] [ɔːf] [ɑːn][æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['goʊldən] ['rɪvər] , [ænd; ənd]
HOW MR . HANS SET OFF ON AN EXPEDITION TO THE GOLDEN RIVER , AND
如何 先生 . 汉斯 放 离开 在 一个 远征 到 这 金的 河 , 和
[haʊ] [hiː; hi] ['prɔspəd] [ˌðer'ɪn] .
HOW HE PROSPERED THEREIN .
如何 他 繁荣昌盛 其中 .

汉斯先生如何踏上前往黄金河的探险之旅，以及他在那里如何发家致富。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['rɪvər] [hæd; həd]['hɑːrdli] [meɪd] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['eksɪt] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn]
The King of the Golden River had hardly made the extraordinary exit related in
这 国王 的 这 金的 河 有 几乎 制成 这 非凡的 出口 有关的 在
[ðə; ði][læst] ['tʃæptər] ,
the last chapter ,
这 最后的 章 ,

金河之王几乎没有像上一章描述的那样神奇地离开，

[bɪ'fɔːr] [hæns][ænd; ənd] [ʃwɑːts] [keɪm] ['rɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['veri] ['sævɪdʒli] [drʌŋk] .
before Hans and Schwartz came roaring into the house , very savagely drunk .
前 汉斯 和 施瓦茨 来了 咆哮 进入 这 房子 , 非常 野蛮地 醉 .

汉斯和施瓦茨醉醺醺地咆哮着冲进屋里。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv][ðer; ðər][læst] [piːs] [ʌv; əv] [pleɪt] [hæd; həd][ðə; ði]
The discovery of the total loss of their last piece of plate had the
这 发现 的 这 全部的 损失 的 他们的 最后的 片 的 盘子 有 这
[ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['soʊbərɪŋ] [ðem; ðəm][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][stænd]['oʊvər] ['glʌk] ,
effect of sobering them just enough to enable them to stand over Gluck ,
影响 的 令人清醒 他们 只是 足够的 到 使能够 他们 到 站立 超过 格鲁克 ,

发现他们最后一件餐盘也全部丢失，这让他们清醒了一些，足以让他们站在格鲁克面前。

['biːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['veri] ['stedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ;
beating him very steadily for a quarter of an hour ;
殴打 他 非常 稳步 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 ;

连续殴打了他十五分钟;

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pɪriəd] [ðeɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [tʃerz] ,
at the expiration of which period they dropped into a couple of chairs ,
在 这 到期日 的 哪个 时期 他们 掉落 进入 一个 夫妻 的 椅子 ,

时间一到，他们就瘫坐在几把椅子上。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
and requested to know what he had got to say for himself .
和 请求 到 知道 什么 他 有 得到 到 说 为了 他自己 .

并要求听听他本人有什么要说的。

['glʌk] [toʊld][ðem; ðəm][hɪz; ɪz]['stɔːri] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd]

Gluck	told	them	his	story	,	of	which	,	of	course	,	they	did	not	believe	a	word	.
格鲁克	讲述	他们	他的	故事	,	的	哪个	,	的	课程	,	他们	做过	不是	相信	一个	单词	.

格鲁克向他们讲述了他的故事，当然，他们一个字也不相信。

[ðeɪ] [biːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [tɪl] [ðer; ðər][ɑːrmz][wɜːr; wər]['taɪərd] , [ænd; ənd] ['stægərd] [tuː; tə][bed] .

They	beat	him	again	,	till	their	arms	were	tired	,	and	staggered	to	bed	.
他们	打	他	再次	,	直到	他们的	武器	是	疲劳的	,	和	交错	到	床	.

他们又打了他一顿，直到胳膊酸痛，才踉跄着上床睡觉。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['stedinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [æd'hɪrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['stɔːri]

In	the	morning	,	however	,	the	steadiness	with	which	he	adhered	to	his	story
在	这	早晨	,	然而	,	这	稳定性	和	哪个	他	粘着	到	他的	故事

[əb'teɪnd]

obtained
获得

然而，到了早上，他坚持自己说法的坚定态度却消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[hɪm; ɪm][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['kriːd(ə)ns] ; [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

him	some	degree	of	credence	;	the	immediate	consequence	of	which	was	,
他	一些	程度	的	信任	;	这	即时	结果	的	哪个	曾是	,

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] ,

that	the	two	brothers	,
那	这	二	兄弟	,

人们对他产生了一定程度的信任；其直接后果是，两兄弟.....

['æftər] ['ræŋglɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ɑːn][ðə; ði] ['nɑːti] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd][traɪ]

after	wrangling	a	long	time	on	the	knotty	question	,	which	of	them	should	try
后	争吵	一个	长的	时间	在	这	棘手	问题	,	哪个	的	他们	应该	尝试

[hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [fɜːrst] ,

his	fortune	first	,
他的	财富	第一的	,

经过长时间的争论，他们之中究竟谁应该先去碰碰运气?

[druː] [ðer; ðər][swɔːdz][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['faɪtɪŋ] .

drew	their	swords	and	began	fighting	.
画	他们的	剑	和	开始	斗争	.

他们拔出剑，开始战斗。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] ['neɪbərz] , [huː] , ['faɪndɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['pæsɪfaɪ]

The	noise	of	the	fray	alarmed	the	neighbours	,	who	,	finding	they	could	not	pacify
这	噪音	的	这	磨损	惊慌	这	邻居	,	WHO	,	寻找	他们	可以	不是	安抚

[ðə; ði] [kəm'bætnts] ,

the	combatants	,
这	战斗人员	,

争吵的喧闹声惊扰了邻居，他们发现自己无法平息争斗双方的怒火。

[sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .

sent	for	the	constable	.
发送	为了	这	警官	.

派人去叫了警员。

[hæns] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [hɪd] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] [ʃwɑːts]

Hans	,	on	hearing	this	,	contrived	to	escape	,	and	hid	himself	;	but	Schwartz
汉斯	,	在	听力	这	,	人为的	到	逃脱	,	和	隐藏	他自己	;	但	施瓦茨

[wʌz; wəz] ['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ,

was	taken	before	the	magistrate	,
曾是	已采取	前	这	地方法官	,

汉斯听到这话，便设法逃脱并藏了起来；但施瓦茨被带到了法官面前。

[faɪnd] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [piːs] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [drʌŋk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [læst] ['peni] [ðə; ði]

fined	for	breaking	the	peace	,	and	,	having	drunk	out	his	last	penny	the
罚款	为了	打破	这	和平	,	和	,	拥有	醉	出去	他的	最后的	一分钱	这

['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

evening	before	,
晚上	前	,

他因扰乱治安被罚款，而且前一天晚上已经把身上最后一分钱都喝光了。

[wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː] ['prɪzn] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] .

was	thrown	into	prison	till	he	should	pay	.
曾是	抛掷	进入	监狱	直到	他	应该	支付	.

他被投入监狱，直到付出代价。

[wen] [hæns] [hɜːrd] [ðɪs] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] ,

When	Hans	heard	this	,	he	was	much	delighted	,
什么时候	汉斯	听到	这	,	他	曾是	很多	高兴极了	,

汉斯听到这话，非常高兴。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['goʊldən] ['rɪvər] .

and	determined	to	set	out	immediately	for	the	Golden	River	.
和	决定	到	放	出去	立即地	为了	这	金的	河	.

并决定立即前往金河。

[haʊ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['hoʊli] ['wɔːtər] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

How	to	get	the	holy	water	,	was	the	question	.
如何	到	得到	这	圣	水	,	曾是	这	问题	.

如何获得圣水，这是个问题。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [priːst] ,

He	went	to	the	priest	,
他	去	到	这	牧师	,

他去找了牧师，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [priːst] [kʊd; kəd] [nɑːt] [gɪv] ['eni] ['hoʊli] ['wɔːtər] [tuː; tə] [soʊ] [ə'bændənd] [ə; eɪ] ['kærəktər] .

but	the	priest	could	not	give	any	holy	water	to	so	abandoned	a	character	.
但	这	牧师	可以	不是	给	任何	圣	水	到	所以	弃	一个	特点	.

但是，这位神父却无法给这样一个被遗弃的人任何圣水。

[soʊ] [hæns] [went] [tuː; tə] ['vespərz] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

So	Hans	went	to	vespers	in	the	evening	for	the	first	time	in	his	life	,
所以	汉斯	去	到	晚祷	在	这	晚上	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

于是，汉斯生平第一次去参加了晚祷。

[ænd; ənd] , ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] , [stoʊl] [ə; eɪ] ['kʌpfʊl] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ɪn] ['traɪʌmf] .

and	,	under	pretence	of	crossing	himself	,	stole	a	cupful	,	and	returned	home	in	triumph	.
和	,	在下面	虚伪	的	过境	他自己	,	偷窃	一个	一杯	,	和	返回	家	在	胜利	.

他假装划十字，偷了一杯酒，然后凯旋而归。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sʌn] [roʊz] , [pʊt][ðə; ði]['hoʊli]['wɔːtər]['ɪntuː][ə; eɪ] [strɔːŋ]

Next	morning	he	got	up	before	the	sun	rose	,	put	the	holy	water	into	a	strong
下一个	早晨	他	得到	向上	前	这	太阳	玫瑰	,	放	这	圣	水	进入	一个	强的

[flæsk] ,

flask	,
烧瓶	,

第二天早上，他天还没亮就起床了，把圣水装进一个结实的瓶子里。

[ænd; ənd] [tuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd][sʌm; səm] [miːt] [ɪn][ə; eɪ]['bæskɪt] , [slʌŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər]

and	two	bottles	of	wine	and	some	meat	in	a	basket	,	slung	them	over
和	二	瓶子	的	葡萄酒	和	一些	肉	在	一个	篮子	,	吊着	他们	超过

[hɪz; ɪz] [bæk] ,

his	back	,
他的	后退	,

他还背着一个篮子，里面装着两瓶酒和一些肉。

[tʊk] [hɪz; ɪz]['ælpaɪn][stɑːf][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][set][ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊntnz] .

took	his	alpine	staff	in	his	hand	,	and	set	off	for	the	mountains	.
采取	他的	高山	职员	在	他的	手	,	和	放	离开	为了	这	山脉	.

他手持登山杖，向山上进发。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['prɪzn] ,

On	his	way	out	of	the	town	he	had	to	pass	the	prison	,
在	他的	方式	出去	的	这	镇	他	有	到	经过	这	监狱	,

他离开小镇时必须经过监狱。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

and	as	he	looked	in	at	the	windows	,
和	作为	他	看起来	在	在	这	视窗	,

当他望向窗外时，

[huːm] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [siː] [bʌt; bət] [ʃwɑːts] [hɪm'self] ['piːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][baːz] , [ænd; ənd]

whom	should	he	see	but	Schwartz	himself	peeping	out	of	the	bars	,	and
谁	应该	他	看	但	施瓦茨	他自己	偷窥	出去	的	这	酒吧	,	和

['lʊkɪŋ] ['veri] [dɪs'kɑːnsələt] .

looking	very	disconsolate	.
寻找	非常	沮丧的	.

他看到的正是施瓦茨本人从牢房里探出头来，一脸沮丧的样子。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['brʌðər] , " [sed] [hæns] ; " [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ]

"	Good	morning	,	brother	,	"	said	Hans	;	"	have	you	any	message	for	the	King
"	好的	早晨	,	兄弟	,	"	说	汉斯	;	"	有	你	任何	信息	为了	这	国王

[ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]['rɪvər] ?

of	the	Golden	River	?
的	这	金的	河	?

"早上好，兄弟，"汉斯说，"你有什么话要带给金河之王吗？"

" [ʃwɑːts] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði][baːz][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

"	Schwartz	gnashed	his	teeth	with	rage	,	and	shook	the	bars	with	all	his
"	施瓦茨	咬牙切齿	他的	牙齿	和	愤怒	,	和	摇晃	这	酒吧	和	全部	他的

[streŋθ] ;

strength	;
力量	;

施瓦茨愤怒地咬牙切齿，用尽全力摇晃着牢房的铁栏杆；

[bʌt; bət][hæns]['oʊnli] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

but	Hans	only	laughed	at	him	,
但	汉斯	仅有的	笑了	在	他	,

但汉斯只是嘲笑他。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ,
and **advising** **him** **to** **make** **himself** **comfortable** **till** **he** **came** **back** **again** **,**
和 建议 他 到 制作 他自己 舒服的 直到 他 来了 后退 再次 ,
['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] ,
shouldered **his** **basket** **,**
肩部 他的 篮子 ,

并嘱咐他先好好休息，等他回来再走，然后扛起了他的篮子。

[ʃʊk] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['hoʊli] ['wɔːtər] [ɪn] [ʃwɑːrtsɪz] [feɪs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [frɔːθt] [ə'gen] ,
shook **the** **bottle** **of** **holy** **water** **in** **Schwartz's** **face** **till** **it** **frothed** **again** **,**
摇晃 这 瓶子 的 圣 水 在 施瓦茨的 脸 直到 它 起泡的 再次 ,

他把圣水瓶对着施瓦茨的脸猛烈摇晃，直到瓶子再次冒出泡沫。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['spɪrɪts] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
and **marched** **off** **in** **the** **highest** **spirits** **in** **the** **world** **.**
和 行军 离开 在 这 最高 烈酒 在 这 世界 .

他们昂首阔步地离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] ['eni]
It **was** **,** **indeed** **,** **a** **morning** **that** **might** **have** **made** **any**
它 曾是 , 的确 , 一个 早晨 那 可能 有 制成 任何

那的确是一个可能会让任何人……的早晨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[wʌn] ['hæpi] , ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['goʊldən] ['rɪvər] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] .
one **happy** **,** **even** **with** **no** **Golden** **River** **to** **seek** **for** **.**
一 快乐的 , 甚至 和 不 金的 河 到 寻找 为了 .

即使没有金河可寻，也能感到快乐。

['lev(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] ['duːi] [mɪst] [leɪ] [stretʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['væli] ,
Level **lines** **of** **dewy** **mist** **lay** **stretched** **along** **the** **valley** **,**
等级 线条 的 露水 薄雾 躺 拉伸 沿着 这 谷 ,

山谷间铺满了层层叠叠的露水薄雾。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [roʊz] [ðə; ði] ['mæsi] ['maʊntnz] — [ðer; ðər] ['loʊər] [klɪfs] [ɪn] [peɪl] [greɪ] ['ʃædoʊ] ,
out **of** **which** **rose** **the** **massy** **mountains** **—** **their** **lower** **cliffs** **in** **pale** **grey** **shadow** **,**
出去 的 哪个 玫瑰 这 大 山脉 — 他们的 降低 悬崖 在 苍白 灰色的 阴影 ,

从中耸立起巍峨的群山——它们较低的悬崖笼罩在淡灰色的阴影中，

['hɑːrdli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['veɪpər] , [bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ə'sendɪŋ] [tɪl] [ðeɪ]
hardly **distinguishable** **from** **the** **floating** **vapour** **,** **but** **gradually** **ascending** **till** **they**
几乎 可区分的 从 这 漂浮的 汽 , 但 逐步地 上升 直到 他们
[kɔːt] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
caught **the** **sunlight** **,**
捕捉 这 阳光 ,

它们几乎与漂浮的蒸汽难以区分，但却逐渐上升，直到沐浴在阳光下。

[wɪtʃ] [ræn] [ɪn] [ʃɑːrp] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['rʌdi] ['kʌlər] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['æŋgjələr] [krægz] , [ænd; ənd] [pɪrst]
which **ran** **in** **sharp** **touches** **of** **ruddy** **colour** **,** **along** **the** **angular** **crags** **,** **and** **pierced**
哪个 跑 在 锋利的 触摸 的 红润 颜色 , 沿着 这 角度 峭壁 , 和 穿孔
,
,
,

沿着棱角分明的峭壁，点缀着鲜艳的红褐色，并刺穿了

[ɪn] [lɔːŋ] ['lev(ə)l] ['reɪz] , [θruː] [ðer; ðər] ['frɪndʒɪz] [ʌv; əv] [spɪr] - [laɪk] [paɪn] .
in **long** **level** **rays** **,** **through** **their** **fringes** **of** **spear** **-** **like** **pine** **.**
在 长的 等级 射线 , 通过 他们的 边缘 的 矛 - 喜欢 松树 .

长长的水平射线，穿过它们矛状松枝的边缘。

[fɑːr] [ə'bʌv] , [ʃɑːt] [ʌp] [red] ['splɪntəd] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['kæstəleɪtɪd] [rɑːk] ,
Far above , shot up red splintered masses of castellated rock ,
远的 多于 , 射击 向上红色的 破碎的 群众 的 城堡状的 岩石 ,

远处上方，耸立着红色破碎的城堡状岩石块，

['dʒægɪd][ænd; ənd] ['ʃɪvəd] ['ɪntuː] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk][fɔːrmz] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
jagged and shivered into myriads of fantastic forms , with here and there
锯齿状 和 瑟瑟发抖 进入 无数 的 极好的 表格 , 和 这里 和 那里
[ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['sʌnlɪt] [snoʊ] ,
a streak of sunlit snow ,
一个 条纹 的 阳光照射 雪 ,

锯齿状的雪丘颤抖着，幻化成无数奇特的形状，间或点缀着阳光照耀下的雪迹。

[treɪst] [daʊn] [ðer; ðər]['kæzəmz][laɪk][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [fɔːrkt] ['laɪtnɪŋ] ; [ænd; ənd] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ,
traced down their chasms like a line of forked lightning ; and , far beyond ,
追踪 向下 他们的 深渊 喜欢 一个 线 的 分叉 闪电 ; 和 , 远的 超过 ,

沿着深渊向下延伸，如同分叉的闪电；而且，在更远的地方，

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðiːz] , ['feɪntər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [klaʊd] , [bʌt; bət]['pjʊrɝ][ænd; ənd]
and far above all these , fainter than the morning cloud , but purer and
和 远的 多于 全部 这些 , 较暗 比 这 早晨 云 , 但 更纯净 和
['tʃeɪndʒləs] ,
changeless ,
无变化 ,

远高于这一切，比晨雾更淡，却更纯净、更永恒。

[slept] , [ɪn][ðə; ðɪ] [bluː] [skaɪ] , [ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] [piːks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] [snoʊ] .
slept , in the blue sky , the utmost peaks of the eternal snow .
睡着了 , 在 这 蓝色的 天空 , 这 极致 高峰 的 这 永恒 雪 .

沉睡在蓝天之下，永恒雪峰的最高峰。

[ðə; ðɪ]['goʊldən]['rɪvər] , [wɪtʃ] [spræŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['loʊər] [ænd; ənd] ['snoʊləs]
The Golden River , which sprang from one of the lower and snowless
这 金的 河 , 哪个 弹簧 从 一 的 这 降低 和 无雪
[ˌelə'veɪʃənz] ,
elevations ,
海拔 ,

金河发源于地势较低、没有积雪的山坡上，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [ɪn] ['ʃædoʊ] ; [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ʌpərmoʊst] ['dʒɛts] [ʌv; əv] [spreɪ] ,
was now nearly in shadow ; all but the uppermost jets of spray ,
曾是 现在 几乎 在 阴影 ; 全部 但 这 最上层 喷气式飞机 的 喷 ,

现在几乎完全隐没在阴影中；只有最顶端喷出的水柱还留有余光。

[wɪtʃ] [roʊz] [laɪk] [sloʊ] [smoʊk] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kætərækt] ,
which rose like slow smoke above the undulating line of the cataract ,
哪个 玫瑰 喜欢 慢的 抽烟 多于 这 起伏的 线 的 这 白内障 ,

它像缓缓升起的烟雾一样，沿着瀑布起伏的线条向上飘动。

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] [ɪn]['fiːb(ə)l] [riθs] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪnd] .
and floated away in feeble wreaths upon the morning wind .
和 漂浮 离开 在 微弱 花圈 之上 这 早晨 风 .

它们化作轻盈的花环，随晨风飘散而去。

[ɑːn] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ə'loʊn] , [hæns] - [aɪz] [ænd; ənd] [θɔːts] [wɜːr; wər] [fɪkst] ;
On this object , and on this alone , Hans ' eyes and thoughts were fixed ;
在 这 目的 , 和 在 这 独自的 , 汉斯 - 眼睛 和 想法 是 固定的 ;

汉斯的目光和思绪完全集中在这个物体上；

[fə'getiŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [trə'vɜːrs] , [hiː; hi][set] [ɔːf][æt; ət][æn; ən][ɪm'pruːd(ə)nt]

forgetting	the	distance	he	had	to	traverse	,	he	set	off	at	an	imprudent
遗忘	这	距离	他	有	到	横穿	,	他	放	离开	在	一个	轻率的

[reɪt] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ,

rate	of	walking	,
速度	的	步行	,

他忘记了自己要走的路程，不顾一切地加快了脚步。

[wɪtʃ] ['greɪtli] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [skeɪld] [ðə; ði][fɜːrst][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

which	greatly	exhausted	him	before	he	had	scaled	the	first	range	of	the
哪个	非常	筋疲力尽的	他	前	他	有	缩放	这	第一的	范围	的	这

[griːn] [ænd; ənd] [loʊ] [hɪlz] .

green	and	low	hills	.
绿色的	和	低的	丘陵	.

还没爬上第一道绿色的低矮山丘，他就已经筋疲力尽了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [sər'praɪzd] , [ɑːn] [sər'maʊntɪŋ] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

He	was	,	moreover	,	surprised	,	on	surmounting	them	,	to	find	that	a	large
他	曾是	,	而且	,	惊讶	,	在	克服	他们	,	到	寻找	那	一个	大的

['gleɪʃər] ,

glacier	,
冰川	,

此外，当他翻越这些障碍时，他惊讶地发现那里有一座巨大的冰川。

[ʌv; əv] [huːz] [ɪg'zɪstəns] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

of	whose	existence	,	notwithstanding	his	previous	knowledge	of	the	mountains	,
的	谁	存在	,	虽然	他的	以前的	知识	的	这	山脉	,

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌæbsə'luːtli]

he	had	been	absolutely
他	有	到过	绝对地

尽管他之前对山脉有所了解，但他对山脉的存在却一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['ɪgnərənt] , [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['rɪvər] .

ignorant	,	lay	between	him	and	the	source	of	the	Golden	River	.
无知	,	躺	之间	他	和	这	来源	的	这	金的	河	.

无知者横亘在他与金河源头之间。

[hiː; hi] ['entərd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['boʊldnəs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['præktɪst] [ˌmaʊntn'ɪr] ;

He	entered	on	it	with	the	boldness	of	a	practised	mountaineer	;
他	进入	在	它	和	这	大胆	的	一个	已实践	登山	;

他以经验丰富的登山者的胆量踏上了征程；

[jet] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['trævəst] [soʊ][streɪndʒ][ɔːr][soʊ]['deɪndʒərəs][ə; eɪ]['gleɪʃər] [ɪn]

yet	he	thought	he	had	never	traversed	so	strange	or	so	dangerous	a	glacier	in
然而	他	想法	他	有	绝不	穿越	所以	奇怪的	或者	所以	危险的	一个	冰川	在

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

但他心想，他一生中从未穿越过如此奇特或如此危险的冰川。

[ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] ['slɪpəri] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ɔːl][ɪts]['kæzəmz] [keɪm] [waɪld] [saʊndz]

The	ice	was	excessively	slippery	,	and	out	of	all	its	chasms	came	wild	sounds
这	冰	曾是	过度	滑	,	和	出去	的	全部	它是	深渊	来了	荒野	声音

[ʌv; əv] ['gʌʃɪŋ] ['wɔːtər] ;

of	gushing	water	;
的	喷薄	水	;

冰面非常滑，从所有的裂缝中都传来哗哗的水声；

[nɑːt] [məˈnɑːtənəs] [ɔːr] [loʊ] , [bʌt; bət] [ˈtʃeɪndʒfəl] [ænd; ənd] [laʊd] , [ˈraɪzɪŋ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈɪntuː] [ˈdrɪftɪŋ]

not	monotonous	or	low	,	but	changeful	and	loud	,	rising	occasionally	into	drifting
不是	单调	或者	低的	,	但	变化	和	大声	,	上升	偶尔	进入	漂流

[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [ʌv; əv] [waɪld] [ˈmelədi] ,

passages	of	wild	melody	,
段落	的	荒野	旋律	,

不单调也不低沉，而是变化多端、响亮，偶尔会升腾起狂野旋律的飘渺段落。

[ðen] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf] [ˈɪntuː] [ʃɔːrt] [ˈmelənkɑːli] [toʊnz] , [ɔːr] [ˈsʌd(ə)n] [ʃriːks] ,

then	breaking	off	into	short	melancholy	tones	,	or	sudden	shrieks	,
然后	打破	离开	进入	短的	忧郁	音调	,	或者	突然	尖叫	,

然后突然转为短促忧郁的语调，或突如其来的尖叫声。

[rɪˈzemblɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [dɪˈstres] [ɔːr] [peɪn] .

resembling	those	of	human	voices	in	distress	or	pain	.
类似	那些	的	人类	声音	在	痛苦	或者	疼痛	.

类似于人类痛苦或悲伤时的声音。

[ðə; ði] [aɪs] [wʌz; wəz] [ˈbroʊkən] [ˈɪntuː] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ʌv; əv] [kənˈfjuːzd] [ʃeɪps] , [bʌt; bət] [nʌn] , [hæns]

The	ice	was	broken	into	thousands	of	confused	shapes	,	but	none	,	Hans
这	冰	曾是	破碎的	进入	数千	的	使困惑	形状	,	但	没有任何	,	汉斯

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

冰块碎成了成千上万个杂乱无章的形状，但汉斯心想，没有一个是真正意义上的冰块。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈɔːrd(ə)neri] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ˈsplɪntəd] [aɪs] .

like	the	ordinary	forms	of	splintered	ice	.
喜欢	这	普通的	表格	的	破碎的	冰	.

就像普通的碎冰一样。

[ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðer; ðər] [ˈaʊtˌlaɪnz] — [ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl]

There	seemed	a	curious	expression	about	all	their	outlines	—	a	perpetual
那里	似乎	一个	好奇的	表达	关于	全部	他们的	概述	—	一个	永久

[rɪˈzembləns] [tuː; tə] [ˈlɪvɪŋ] [fitʃər] , [dɪˈstɔːrtɪd] [ænd; ənd] [ˈskɔːnf(ə)l] .

resemblance	to	living	features	,	distorted	and	scornful	.
相似	到	活的	特征	,	扭曲	和	轻蔑的	.

它们所有的轮廓似乎都带着一种奇特的表情——永远像活物一样，扭曲而轻蔑。

[ˈmɪrɪədz] [ʌv; əv] [dɪˈsiːtf(ə)l] [ˈʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd] [ˈlʊrɪd] [laɪts] , [pleɪd] [ænd; ənd] [ˈfloʊtɪd] [əˈbaʊt]

Myriads	of	deceitful	shadows	,	and	lurid	lights	,	played	and	floated	about
无数	的	欺骗性的	阴影	,	和	骇人的	灯	,	玩	和	漂浮	关于

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [peɪl] [bluː] [ˈpɪnəkəlz] ,

and	through	the	pale	blue	pinnacles	,
和	通过	这	苍白	蓝色的	巅峰	,

无数虚幻的阴影和诡异的光线在淡蓝色的山峰周围和之间游移、飘荡。

[ˈdæzlɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtrævələr] ;

dazzling	and	confusing	the	sight	of	the	traveller	;
耀眼的	和	令人困惑	这	视线	的	这	游客	;

令旅行者眼花缭乱，不知所措；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [gruː] [dʌl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈgɪdi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkɑːnstənt] [gʌʃ] [ænd; ənd]

while	his	ears	grew	dull	and	his	head	giddy	with	the	constant	gush	and
尽管	他的	耳朵	生长	乏味的	和	他的	头	头晕	和	这	持续的	喷	和

[rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kənˈsiːld] [ˈwɔːtərz] .

roar	of	the	concealed	waters	.
吼	的	这	暗	水	.

而他耳根发涩，头晕目眩，因为隐蔽的水流不断发出哗哗的轰鸣声。

[ðiːz] ['peɪnf(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn'kriːst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] ;

These	**painful**	**circumstances**	**increased**	**upon**	**him**	**as**	**he**	**advanced**	**;**
这些	痛苦	情况	增加	之上	他	作为	他	先进的	;

随着他的前进，这些痛苦的境遇也日益加重；

[ðə; ði][aɪs] [kræʃt] [ænd; ənd] [jɔːnd] ['ɪntuː] [freʃ] ['kæzəmz][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['tɔtərɪŋ] [spaɪəz]

the	**ice**	**crashed**	**and**	**yawned**	**into**	**fresh**	**chasms**	**at**	**his**	**feet**	**,**	**tottering**	**spires**
这	冰	崩溃了	和	打哈欠	进入	新鲜的	深渊	在	他的	脚	,	颤巍巍	尖塔

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

nodded	**around**	**him**	**,**
点头	大约	他	,

冰层在他脚下崩塌，裂开一道道新的裂缝，摇摇欲坠的尖峰在他周围晃动。

[ænd; ənd] [fel] ['θʌndərɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] ;

and	**fell**	**thundering**	**across**	**his**	**path**	**;**
和	跌倒	雷鸣	穿过	他的	小路	;

轰隆隆地落在了他的路上；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] [feɪst] [ðiːz] ['deindʒəz][ɑːn][ðə; ði][moʊst] [tə'rɪfɪk]

and	**though**	**he**	**had**	**repeatedly**	**faced**	**these**	**dangers**	**on**	**the**	**most**	**terrific**
和	尽管	他	有	反复	面对	这些	危险	在	这	最多	了不起

['gleɪʃərz] ,

glaciers	**,**
冰川	,

尽管他曾在最险峻的冰川上反复面对这些危险，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] ['weðər] ,

and	**in**	**the**	**wildest**	**weather**	**,**
和	在	这	最狂野的	天气	,

即使在最恶劣的天气下，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ə'presɪv] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['pænɪk] ['terər] [ðæt] [hiː; hi]

it	**was**	**with**	**a**	**new**	**and**	**oppressive**	**feeling**	**of**	**panic**	**terror**	**that**	**he**
它	曾是	和	一个	新的	和	压迫性的	感觉	的	恐慌	恐怖	那	他

[liːpt] [ðə; ði][læst]['kæzəm] ,

leaped	**the**	**last**	**chasm**	**,**
跳跃	这	最后的	深渊	,

他怀着一种前所未有的、令人窒息的恐慌感，跃过了最后一个深渊。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] , [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['ʃudərɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrm][tɜːrf][ʌv; əv][ðə; ði]

and	**flung**	**himself**	**,**	**exhausted**	**and**	**shuddering**	**,**	**on**	**the**	**firm**	**turf**	**of**	**the**
和	扔	他自己	,	筋疲力尽的	和	颤抖	,	在	这	公司	草皮	的	这

['maʊnt(ə)n] .

mountain	**.**
山	.

他筋疲力尽，浑身颤抖地扑倒在坚实的山坡草皮上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz]['bæskɪt][ʌv; əv] [fuːd] ,

He	**had**	**been**	**compelled**	**to**	**abandon**	**his**	**basket**	**of**	**food**	**,**
他	有	到过	被迫	到	放弃	他的	篮子	的	食物	,

他被迫丢弃了手中的食物篮。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['perələs] [ɪn'kʌmbrəns] [ɑːn][ðə; ði] ['gleɪʃər] ,

which	**became**	**a**	**perilous**	**incumbrance**	**on**	**the**	**glacier**	**,**
哪个	成为	一个	危险的	现任者	在	这	冰川	,

这给冰川带来了危险的负担。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪˈfreʃɪŋ] [hɪmˈself] [bʌt; bət][baɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf][ænd; ənd]

and	had	now	no	means	of	refreshing	himself	but	by	breaking	off	and
和	有	现在	不	方法	的	令人耳目一新	他自己	但	经过	打破	离开	和

[ˈiːtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][aɪs] .

eating	some	of	the	pieces	of	ice	.
吃	一些	的	这	件	的	冰	.

他现在除了掰下一些冰块吃掉之外，没有其他办法来解渴。

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [rɪˈliːvd] [hɪz; ɪz][θɜːrst] ; [æn; ən] [ˈaʊɚz] [rɪˈpoʊz] [riˈkruːtid] [hɪz; ɪz][ˈhɑːrdi] [freɪm] ,

This	,	however	,	relieved	his	thirst	;	an	hour's	repose	recruited	his	hardy	frame	,
这	,	然而	,	松了口气	他的	口渴	;	一个	小时	休息	招募	他的	耐寒的	框架	,

然而，这却缓解了他的口渴；一个小时的休息让他恢复了强壮的体魄。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈævərɪs] , [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ləˈbɔːriəs]

and	with	the	indomitable	spirit	of	avarice	,	he	resumed	his	laborious
和	和	这	不屈不挠	精神	的	贪婪	,	他	恢复	他的	费力的

[ˈdʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

他怀着贪婪的顽强精神，继续踏上艰辛的旅程。

[hɪz; ɪz] [weɪ] [naʊ] [leɪ] [streɪt] [ʌp][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [ber] [red] [ˈrɑːks] ,

His	way	now	lay	straight	up	a	ridge	of	bare	red	rocks	,
他的	方式	现在	躺	直的	向上	一个	岭	的	裸	红色的	岩石	,

他现在要走的路是沿着一条光秃秃的红色岩石山脊笔直向上攀登。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [fʊt] ,

without	a	blade	of	grass	to	ease	the	foot	,
没有	一个	刀刃	的	草	到	舒适	这	脚	,

没有一根草可以舒展双脚，

[ɔːr][ə; eɪ][prəˈdʒektɪŋ][ˈæŋg(ə)l][tuː; tə][əˈfɔːrd][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [sʌn] .

or	a	projecting	angle	to	afford	an	inch	of	shade	from	the	south	sun	.
或者	一个	投影	角度	到	买得起	一个	英寸	的	阴影	从	这	南	太阳	.

或者采用突出角度，以便遮挡一英寸的南晒。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst] [nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈreɪz] [biːt] [ɪnˈtensli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stiːp] [pæθ] ,

It	was	past	noon	,	and	the	rays	beat	intensely	upon	the	steep	path	,
它	曾是	过去的	中午	,	和	这	射线	打	强烈地	之上	这	陡	小路	,

已过中午，阳光强烈地照射在陡峭的小路上。

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [ˈmoʊʃnləs] , [ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hiːt] .

while	the	whole	atmosphere	was	motionless	,	and	penetrated	with	heat	.
尽管	这	所有的	气氛	曾是	静止不动	,	和	渗透	和	热	.

整个大气层静止不动，热浪弥漫。

[ɪnˈtens] [θɜːrst][wʌz; wəz] [suːn] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɑːdɪli] [fəˈtiːg] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hæns][wʌz; wəz] [naʊ]

Intense	thirst	was	soon	added	to	the	bodily	fatigue	with	which	Hans	was	now
激烈的	口渴	曾是	很快	额外	到	这	身体上的	疲劳	和	哪个	汉斯	曾是	现在

[əˈflɪktɪd] ; [glæns] [ˈæftər]

afflicted	;	glance	after
受苦的	;	瞥一眼	后

汉斯原本就感到身体疲惫不堪，很快又感到极度口渴；瞥了一眼

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[glæns] [hiː; hi][kæst][ɑːn][ðə; ði][flæsk][ʌv; əv][ˈwɔːtər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][belt] .

glance	he	cast	on	the	flask	of	water	which	hung	at	his	belt	.
瞥一眼	他	投掷	在	这	烧瓶	的	水	哪个	悬挂	在	他的	腰带	.

他瞥了一眼挂在腰间的水瓶。

" [θriː] [drɑːps][ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] , " [æt; ət][læst] [θɔːt] [hiː; hi] ; " [aɪ] [meɪ] , [æt; ət] [liːst] ,

"	Three	drops	are	enough	,	"	at	last	thought	he	;	"	I	may	,	at	least	,
"	三	滴	是	足够的	,	"	在	最后的	想法	他	;	"	我	可能	,	在	至少	,

“三滴就够了，”他最后想；“我至少可以……”

[kuːl] [maɪ][lɪps][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

cool	my	lips	with	it	.
凉爽的	我的	嘴唇	和	它	.

用它来舒缓我的嘴唇。

" [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði][flæsk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	He	opened	the	flask	,	and	was	raising	it	to	his	lips	,
"	他	打开	这	烧瓶	,	和	曾是	提高	它	到	他的	嘴唇	,

他打开酒瓶，正要举到嘴边，

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][æn; ən]['ɑːbdʒekt] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [θɔːt]

when	his	eye	fell	on	an	object	lying	on	the	rock	beside	him	;	he	thought
什么时候	他的	眼睛	跌倒	在	一个	目的	说谎	在	这	岩石	旁	他	;	他	想法

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] .

it	moved	.
它	已搬	.

当他看到身旁岩石上的一个物体时，他觉得它动了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːg] , [ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði][læst]['ægəni][ʌv; əv] [deθ] [frʌm; frəm][θɜːrst] .

It	was	a	small	dog	,	apparently	in	the	last	agony	of	death	from	thirst	.
它	曾是	一个	小的	狗	,	显然	在	这	最后的	痛苦	的	死亡	从	口渴	.

那是一只小狗，显然正处于临死前的痛苦挣扎中，因为极度口渴而奄奄一息。

[ɪts] [tʌŋ] [wʌz; wəz][aʊt] , [ɪts][dʒɔːz][draɪ] , [ɪts] [lɪmz] [ɪk'stendɪd] ['laiflisli] ,

Its	tongue	was	out	,	its	jaws	dry	,	its	limbs	extended	lifelessly	,
它是	舌头	曾是	出去	,	它是	下颚	干燥	,	它是	四肢	扩展	无生气地	,

它的舌头伸了出来，下颚干裂，四肢无力地伸展着。

[ænd; ənd][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv] [blæk] [ænts][wɜːr; wər] ['krɔːlɪŋ] [ə'baʊt][ɪts][lɪps][ænd; ənd] [θroʊt] .

and	a	swarm	of	black	ants	were	crawling	about	its	lips	and	throat	.
和	一个	蜂群	的	黑色的	蚂蚁	是	爬行	关于	它是	嘴唇	和	喉	.

一群黑蚂蚁爬满了它的嘴唇和喉咙。

[ɪts] [aɪ] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['baːt(ə)l] [wɪtʃ] [hæns][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Its	eye	moved	to	the	bottle	which	Hans	held	in	his	hand	.
它是	眼睛	已搬	到	这	瓶子	哪个	汉斯	握住	在	他的	手	.

它的目光移到了汉斯手里拿着的瓶子上。

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [dræŋk] , [spɜːnd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

He	raised	it	,	drank	,	spurned	the	animal	with	his	foot	,	and	passed	on	.
他	提高	它	,	喝	,	被拒绝	这	动物	和	他的	脚	,	和	通过了	在	.

他举起水来，喝了水，用脚踢了踢那头牲畜，然后就走了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

And	he	did	not	know	how	it	was	,
和	他	做过	不是	知道	如何	它	曾是	,

他并不知道那是什么情况。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ]

but	he	thought	that	a	strange	shadow	had	suddenly	come	across	the	blue	sky
但	他	想法	那	一个	奇怪的	阴影	有	突然	来	穿过	这	蓝色的	天空

.

:

.

但他觉得蓝天上突然出现了一道奇怪的阴影。

[ðə; ði] [pæθ] [bɪ'keɪm] ['sti:pə] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['rʌgɪd] ['evri] ['moʊmənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [hɪl]
The **path** **became** **steeper** **and** **more** **rugged** **every** **moment** **;** **and** **the** **high** **hill**
这 小路 成为 更陡峭 和 更多的 崎岖 每一个 片刻 ; 和 这 高的 爬坡道
[er] ,
air **,**
空气 ,

道路变得越来越陡峭崎岖；高山上的空气，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [si:md] [tu:; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['fi:vər] .
instead **of** **refreshing** **him** **,** **seemed** **to** **throw** **his** **blood** **into** **a** **fever** **.**
反而 的 令人耳目一新 他 , 似乎 到 扔 他的 血 进入 一个 发烧 .

非但没有让他精神焕发，反而似乎让他发烧了。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['kætə,rækts] ['saʊndɪd] [laɪk] ['mɑ:kəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l]
The **noise** **of** **the** **hill** **cataracts** **sounded** **like** **mockery** **in** **his** **ears** **;** **they** **were** **all**
这 噪音 的 这 爬坡道 白内障 听起来 喜欢 嘲讽 在 他的 耳朵 ; 他们 是 全部
['dɪstənt] ,
distant **,**
遥远 ,

山间瀑布的轰鸣声在他耳中如同嘲讽，它们都那么遥远。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɜ:rst] [ɪn'kri:st] ['evri] ['moʊmənt] .
and **his** **thirst** **increased** **every** **moment** **.**
和 他的 口渴 增加 每一个 片刻 .

他的口渴感每时每刻都在加剧。

[ə'nʌðər] ['aʊər] [pæst] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'gen] [lʊkt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][flæsk][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;
Another **hour** **passed** **,** **and** **he** **again** **looked** **down** **to** **the** **flask** **at** **his** **side** **;**
其他 小时 通过了 , 和 他 再次 看起来 向下 到 这 烧瓶 在 他的 边 ;

又过了一个小时，他又低头看了看身旁的烧瓶；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæf] ['empti] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [drɑ:ps][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
it **was** **half** **empty** **;** **but** **there** **was** **much** **more** **than** **three** **drops** **in** **it** **.**
它 曾是 一半 空的 ; 但 那里 曾是 很多 更多的 比 三 滴 在 它 .

它半空着，但里面的液体远远不止三滴。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [tu:; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] ,
He **stopped** **to** **open** **it** **,** **and** **again** **,** **as** **he** **did** **so** **,**
他 停止 到 打开 它 , 和 再次 , 作为 他 做过 所以 ,

他停下来打开它，就在这时，

['sʌmθɪŋ] [mu:vd] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
something **moved** **in** **the** **path** **above** **him** **.**
某物 已搬 在 这 小路 多于 他 .

他头顶上方有什么东西在移动。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [tʃaɪld] , [stretʃt] ['nɪrli] ['laɪfləs] [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] , [ɪts] [brest] ['hi:vɪŋ]
It **was** **a** **fair** **child** **,** **stretched** **nearly** **lifeless** **on** **the** **rock** **,** **its** **breast** **heaving**
它 曾是 一个 公平的 孩子 , 拉伸 几乎 无生命 在 这 岩石 , 它是 胸部 起伏
[wɪð; wɪθ] [θɜ:rst] ,
with **thirst** **,**
和 口渴 ,

那是一个漂亮的孩子，几乎没了气息地躺在岩石上，胸口因口渴而剧烈起伏。

[ɪts] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ɪts][lɪps] [pɑ:rtʃt] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] .
its **eyes** **closed** **,** **and** **its** **lips** **parched** **and** **burning** **.**
它是 眼睛 关闭 , 和 它是 嘴唇 干渴 和 燃烧 .

它双眼紧闭，嘴唇干裂灼热。

[hæns] [aɪd] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'lɪbərətli] , [dræŋk] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] .
Hans **eyed** **it** **deliberately** **,** **drank** **,** **and** **passed** **on** **.**
汉斯 眼睛 它 故意地 , 喝 , 和 通过了 在 .

汉斯仔细地看了看，喝了一口，然后继续往前走。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk][greɪ][klaʊd][keɪm]['oʊvər][ðə; ðɪ][sʌn] , [ænd; ənd][lɔːŋ] , [sneɪk] - [laɪk] ['ʃæˌdoʊz]

And	a	dark	grey	cloud	came	over	the	sun	,	and	long	,	snake	-	like	shadows
和	一个	黑暗的	灰色的	云	来了	超过	这	太阳	,	和	长的	,	蛇	-	喜欢	阴影

[krept] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]

crept	up	along	the
悄悄地爬	向上	沿着	这

一片暗灰色的云遮住了太阳，长长的、蛇一样的影子沿着……缓缓升起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['maʊnt(ə)n][saɪdz] .

mountain	sides	.
山	侧面	.

山坡。

[hæns] ['strʌgld] [ɑːn] .

Hans	struggled	on	.
汉斯	挣扎	在	.

汉斯继续艰难地前行。

[ðə; ðɪ][sʌn][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət][ɪts] [dɪ'sent] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [noʊ] ['kuːlnəs] ;

The	sun	was	sinking	,	but	its	descent	seemed	to	bring	no	coolness	;
这	太阳	曾是	下沉	,	但	它是	下降	似乎	到	带来	不	凉爽	;

太阳正在西沉，但它的下落似乎并没有带来一丝凉意；

[ðə; ðɪ] ['ledn] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] [er] [prest] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [hɑːrt] ,

the	leaden	weight	of	the	dead	air	pressed	upon	his	brow	and	heart	,
这	铅灰色	重量	的	这	死的	空气	按下	之上	他的	眉头	和	心	,

死寂的空气像铅块一样压在他的额头和心脏上。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][goʊl][wʌz; wəz] [nɪr] .

but	the	goal	was	near	.
但	这	目标	曾是	靠近	.

但目标近在咫尺。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ]['kætərækt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['goʊldən]['rɪvər] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɪl] - [saɪd] ,

He	saw	the	cataract	of	the	Golden	River	springing	from	the	hill	-	side	,
他	锯	这	白内障	的	这	金的	河	弹簧	从	这	爬坡道	-	边	,

他看见金河瀑布从山坡上奔流而下。

['skersli] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

scarcely	five	hundred	feet	above	him	.
几乎	五	百	脚	多于	他	.

距离他不到五百英尺。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [briːð] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ɑːn][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz]

He	paused	for	a	moment	to	breathe	,	and	sprang	on	to	complete	his
他	暂停	为了	一个	片刻	到	呼吸	,	和	弹簧	在	到	完全的	他的

[tæsk] .

task	.
任务	.

他停下来喘了口气，然后继续完成他的任务。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt][ə; eɪ][feɪnt][kraɪ] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

At	this	instant	a	faint	cry	fell	on	his	ear	.
在	这	立即的	一个	头晕的	哭	跌倒	在	他的	耳朵	.

就在这时，他耳边传来一声微弱的叫声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] [oʊld][mæn] [ɪk'stendɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] .

He	turned	,	and	saw	a	grey	-	haired	old	man	extended	on	the	rocks	.
他	转向	,	和	锯	一个	灰色的	-	头发	老的	男人	扩展	在	这	岩石	.

他转过身，看到一个头发花白的老人躺在岩石上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [sʌŋk] , [hɪz; ɪz] [fitʃər] ['dedli] [peɪl] , [ænd; ənd] ['gæðərd] ['ɪntuː][æn; ən]

His	eyes	were	sunk	,	his	features	deadly	pale	,	and	gathered	into	an
他的	眼睛	是	沉没	,	他的	特征	致命	苍白	,	和	聚集	进入	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

expression	of	despair	.
表达	的	绝望	.

他双眼凹陷，面色苍白得可怕，脸上满是绝望的神情。

" ['wɔːtər] !

"	Water	!
"	水	!

“水！

" [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][hæns] , [ænd; ənd][kraɪd] ['fiːbli] , " ['wɔːtər] !

"	he	stretched	his	arms	to	Hans	,	and	cried	feebly	,	"	Water	!
"	他	拉伸	他的	武器	到	汉斯	,	和	哭	虚弱地	,	"	水	!

他向汉斯伸出双臂，虚弱地喊道：“水！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] . "

I	am	dying	.	"
我	是	垂死	.	"

我快要死了。

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] , " [rɪ'plaɪd] [hæns] ; " [ðaʊ] [hæst][hæd; həd][ðaɪ] [ʃer] [ʌv; əv][laɪf] .

"	I	have	none	,	"	replied	Hans	;	"	thou	hast	had	thy	share	of	life	.
"	我	有	没有任何	,	"	回复	汉斯	;	"	你	哈斯特	有	你的	分享	的	生活	.

“我没有，”汉斯回答说；“你已经体验过你的人生了。”

" [hiː; hi] [stroʊd] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['bɑːdi] , [ænd; ənd]['dɑːrtɪd][ɑːn] .

"	He	strode	over	the	prostrate	body	,	and	darted	on	.
"	他	大步走	超过	这	前列腺	身体	,	和	飞镖	在	.

他大步越过倒地的尸体，继续向前跑去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [bluː] ['laɪtnɪŋ] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] [sɔːrd] ;

And	a	flash	of	blue	lightning	rose	out	of	the	East	,	shaped	like	a	sword	;
和	一个	闪光	的	蓝色的	闪电	玫瑰	出去	的	这	东方	,	形状	喜欢	一个	剑	;

一道蓝色的闪电从东方升起，形状像一把剑；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [θraɪs] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][dɑːrk][wɪð; wɪθ][wʌn] ['hevi] ,

it	shook	thrice	over	the	whole	heaven	,	and	left	it	dark	with	one	heavy	,
它	摇晃	三次	超过	这	所有的	天堂	,	和	左边	它	黑暗的	和	一	重的	,

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ʃeɪd] .

impenetrable	shade	.
坚不可摧	阴影	.

它三次震动了整个天空，留下一片沉重而浓重的阴影。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd] [tɔːrdz] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][laɪk][ə; eɪ] [red] - [hɑːt][bɔːl] .

The	sun	was	setting	;	it	plunged	towards	the	horizon	like	a	red	-	hot	ball	.
这	太阳	曾是	环境	;	它	暴跌	向	这	地平线	喜欢	一个	红色的	-	热的	球	.

太阳正在落山，像一个炽热的火球一样向地平线坠落。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['rɪvər] [roʊz][ɑːn][hæns] - [ɪr] .

The	roar	of	the	Golden	River	rose	on	Hans	'	ear	.
这	吼	的	这	金的	河	玫瑰	在	汉斯	-	耳朵	.

金河的咆哮声传入汉斯的耳中。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['kæzəm] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ræn] .

He	stood	at	the	brink	of	the	chasm	through	which	it	ran	.
他	站立	在	这	边缘	的	这	深渊	通过	哪个	它	跑	.

他站在深渊边缘，深渊就从那里流过。

[ɪts] [weɪvz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌnset] :

Its	waves	were	filled	with	the	red	glory	of	the	sunset	:
它是	波浪	是	已填	和	这	红色的	荣耀	的	这	日落	:

它的波浪被落日的红色光芒所笼罩：

[ðeɪ] [ʃʊk] [ðer; ðər] [krests] [laɪk] [tʌŋz] [ʌv; əv]['faɪər] , [ænd; ənd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['blʌdi] [laɪt]

they	shook	their	crests	like	tongues	of	fire	,	and	flashes	of	bloody	light
他们	摇晃	他们的	冠状物	喜欢	舌头	的	火	,	和	闪光灯	的	血腥	光

[gliːmd] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [foʊm] .

gleamed	along	their	foam	.
闪闪发光	沿着	他们的	泡沫	.

它们抖动着脊背，如同喷出火焰，血红的光芒在泡沫中闪烁。

[ðer; ðər] [saʊnd] [keɪm] ['maɪtiːɚ] [ænd; ənd] ['maɪtiːɚ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ; [hɪz; ɪz] [breɪn] [gruː] ['gɪdi]

Their	sound	came	mightier	and	mightier	on	his	senses	;	his	brain	grew	giddy
他们的	声音	来了	更强大的	和	更强大的	在	他的	感官	;	他的	脑	生长	头晕

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'lɔːŋd] ['θʌndər] .

with	the	prolonged	thunder	.
和	这	延长	雷	.

雷声越来越响亮，震得他头晕目眩；持续不断的雷声让他感到一阵眩晕。

['ʃudəriŋ] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði][flæsk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['gɜːrdl] , [ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]

Shuddering	he	drew	the	flask	from	his	girdle	,	and	hurled	it	into	the
颤抖	他	画	这	烧瓶	从	他的	腰带	,	和	投掷	它	进入	这

['sentər] [ʌv; əv]

centre	of
中心	的

他浑身颤抖着从腰带里掏出酒瓶，扔向了中央。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ðə; ði] ['tɔːrənt] .

the	torrent	.
这	激流	.

种子。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [æn; ən] ['aɪsi] [tʃɪl] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɪmz] : [hiː; hi] ['stægərd] , [ʃriːkt] ,

As	he	did	so	,	an	icy	chill	shot	through	his	limbs	:	he	staggered	,	shrieked	,
作为	他	做过	所以	,	一个	冰冷的	寒意	射击	通过	他的	四肢	:	他	交错	,	尖叫	,

[ænd; ənd] [fel] .

and	fell	.
和	跌倒	.

就在这时，一股冰冷的寒意袭遍他的四肢：他踉跄了一下，尖叫一声，倒在了地上。

[ðə; ði]['wɔːtərz] [kloʊzd] ['oʊvər][hɪz; ɪz][kraɪ] .

The	waters	closed	over	his	cry	.
这	水	关闭	超过	他的	哭	.

他的呼喊声被水淹没了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][roʊz]['waɪldli]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

And	the	moaning	of	the	river	rose	wildly	into	the	night	,
和	这	呻吟	的	这	河	玫瑰	疯狂地	进入	这	夜晚	,

河水的呜咽声在夜色中狂野地升腾，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gʌʃt] ['oʊvər] [tuː] [blæk] [stoʊnz] [ɔːr][ðə; ði] [blæk] ['brʌðərz] .

as	it	gushed	over	TWO	BLACK	STONES	OR	THE	BLACK	BROTHERS	.
作为	它	滔滔不绝	超过	二	黑色的	石头	或者	这	黑色的	兄弟	.

它喷涌而出，就像《两块黑石头》或《黑兄弟》一样。

[ðə; ði] [blæk] [stoʊn] .

THE	BLACK	STONE	.
这	黑色的	石头	.

黑石。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[haʊ] ['mɪstər] . [ʃwɑːts] [set] [ɔːf] [ɑːn][æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['goʊldən] ['rɪvər] , [ænd; ənd]

HOW	MR	.	SCHWARTZ	SET	OFF	ON	AN	EXPEDITION	TO	THE	GOLDEN	RIVER	,	AND
如何	先生	.	施瓦茨	放	离开	在	一个	远征	到	这	金的	河	,	和

[haʊ] [hiː; hi] ['prɔspəd] [ˌðer'ɪn] .

HOW	HE	PROSPERED	THEREIN	.
如何	他	繁荣昌盛	其中	.

施瓦茨先生如何踏上前往黄金河的探险之旅，以及他在那里如何发家致富。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['glʌk] ['weɪtɪd] ['veri] ['æŋkʃəsli] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [fɔːr; fər][hæns] - [rɪ'tɜːrn] .

Poor	little	Gluck	waited	very	anxiously	alone	in	the	house	,	for	Hans	'	return	.
贫穷的	小的	格鲁克	等待	非常	焦虑地	独自的	在	这	房子	,	为了	汉斯	-	返回	.

可怜的小格鲁克独自一人在屋里焦急地等待着汉斯的归来。

['faɪndɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] ,

Finding	he	did	not	come	back	,	he	was	terribly	frightened	,
寻找	他	做过	不是	来	后退	,	他	曾是	可怕	害怕	,

发现他没有回来，他非常害怕。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][toʊld] [ʃwɑːts] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] , [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	went	and	told	Schwartz	in	the	prison	,	all	that	had	happened	.
和	去	和	讲述	施瓦茨	在	这	监狱	,	全部	那	有	发生	.

然后他去了监狱，把所有发生的事情都告诉了施瓦茨。

[ðen] [ʃwɑːts] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] ,

Then	Schwartz	was	very	much	pleased	,
然后	施瓦茨	曾是	非常	很多	高兴	,

施瓦茨非常高兴。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hæns][mʌst; məst]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [stoʊn] ,

and	said	that	Hans	must	certainly	have	been	turned	into	a	black	stone	,
和	说	那	汉斯	必须	当然	有	到过	转向	进入	一个	黑色的	石头	,

他说，汉斯肯定已经变成了一块黑石头。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][goʊld][tuː; tə][hɪm'self] .

and	he	should	have	all	the	gold	to	himself	.
和	他	应该	有	全部	这	金子	到	他自己	.

他应该独占所有的黄金。

[bʌt; bət] ['glʌk] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] , [ænd; ənd][kraɪd][ɔːl] [naɪt] .

But	Gluck	was	very	sorry	,	and	cried	all	night	.
但	格鲁克	曾是	非常	对不起	,	和	哭	全部	夜晚	.

但格鲁克非常后悔，哭了一整夜。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bred] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

When	he	got	up	in	the	morning	,	there	was	no	bread	in	the	house	,
什么时候	他	得到	向上	在	这	早晨	,	那里	曾是	不	面包	在	这	房子	,

他早上起来时，发现家里没有面包了。

[nɔːr] ['eni] ['mʌni] ; [soʊ] ['glʌk] [went] , [ænd; ənd][haɪrd] [hɪm'self][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['goʊldsmɪθ] , [ænd; ənd]

nor	any	money	;	so	Gluck	went	,	and	hired	himself	to	another	goldsmith	,	and
也不	任何	钱	;	所以	格鲁克	去	,	和	雇用	他自己	到	其他	金匠	,	和

[hiː; hi] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd] ,

he	worked	so	hard	,
他	工作	所以	难的	,

身无分文；于是格鲁克去了另一家金匠那里工作，他非常努力地工作。

[ænd; ənd][soʊ] ['niːtli] , [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] ['evri] [deɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [gɑːt] ['mʌni] [ɪ'nʌf]

and	so	neatly	,	and	so	long	every	day	,	that	he	soon	got	money	enough
和	所以	整齐地	,	和	所以	长的	每一个	天	,	那	他	很快	得到	钱	足够的

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

而且他每天都坚持这样做，时间也很长，所以很快就攒够了钱。

[tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [faɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [ʃwɑːts] ,

to	pay	his	brother's	fine	,	and	he	went	,	and	gave	it	all	to	Schwartz	,
到	支付	他的	兄弟	美好的	,	和	他	去	,	和	给予	它	全部	到	施瓦茨	,

为了替他哥哥交罚款，他去了，把所有的钱都给了施瓦茨。

[ænd; ənd] [ʃwɑːts] [gɑːt][aʊt][ʌv; əv] ['prɪzn] .

and	Schwartz	got	out	of	prison	.
和	施瓦茨	得到	出去	的	监狱	.

施瓦茨出狱了。

[ðen] [ʃwɑːts] [wʌz; wəz]

Then	Schwartz	was
然后	施瓦茨	曾是

然后施瓦茨是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[kwaɪt] [pliːzd] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]

quite	pleased	,	and	said	he	should	have	some	of	the	gold	of	the	river
相当	高兴	,	和	说	他	应该	有	一些	的	这	金子	的	这	河

.

:

.

他非常高兴，并说他应该得到一些河里的黄金。

[bʌt; bət] ['glʌk] ['oʊnli] ['bɛgd] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hæns] .

But	Gluck	only	begged	he	would	go	and	see	what	had	become	of	Hans	.
但	格鲁克	仅有的	乞求	他	会	去	和	看	什么	有	变得	的	汉斯	.

但格鲁克只是恳求他去看看汉斯的情况。

[naʊ] [wen] [ʃwɑːts] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [hæns][hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði]['hoʊli]['wɔːtər] ,

Now	when	Schwartz	had	heard	that	Hans	had	stolen	the	holy	water	,
现在	什么时候	施瓦茨	有	听到	那	汉斯	有	被盗	这	圣	水	,

当施瓦茨听说汉斯偷了圣水后，

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ˌɔːltə'geðər]

he	thought	to	himself	that	such	a	proceeding	might	not	be	considered	altogether
他	想法	到	他自己	那	这样的	一个	进行中	可能	不是	是	经过考虑的	共

[kə'rekt] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] ['rɪvər] ,

correct	by	the	King	of	the	Golden	River	,
正确的	经过	这	国王	的	这	金的	河	,

他心想，这样的做法或许不会被金河之王完全接受。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['mætərz] ['betər] .

and	determined	to	manage	matters	better	.
和	决定	到	管理	事情	更好的	.

并决心更好地处理此事。

[soʊ] [hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv] ['glʌks] ['mʌni] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bæd] [priːst] ,

So	he	took	some	more	of	Gluck's	money	,	and	went	to	a	bad	priest	,
所以	他	采取	一些	更多的	的	格鲁克的	钱	,	和	去	到	一个	坏的	牧师	,

于是他又拿了格鲁克的一些钱，去找了一个坏牧师。

[huː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] ['hoʊli] ['wɔːtər] ['veri] ['redɪli] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

who	gave	him	some	holy	water	very	readily	for	it	.
WHO	给予	他	一些	圣	水	非常	容易	为了	它	.

他很爽快地给了他一些圣水。

[ðen] [ʃwɑːts] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [kwaɪt] [raɪt] .

Then	Schwartz	was	sure	it	was	all	quite	right	.
然后	施瓦茨	曾是	当然	它	曾是	全部	相当	正确的	.

然后施瓦茨确信一切都完全正确了。

[soʊ] [ʃwɑːts] [gɑːt] [ʌp] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ,

So	Schwartz	got	up	early	in	the	morning	before	the	sun	rose	,
所以	施瓦茨	得到	向上	早期的	在	这	早晨	前	这	太阳	玫瑰	,

所以施瓦茨每天清晨太阳还没升起就起床了。

[ænd; ənd] [tʊk] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['hoʊli] ['wɔːtər]

and	took	some	bread	and	wine	,	in	a	basket	,	and	put	his	holy	water
和	采取	一些	面包	和	葡萄酒	,	在	一个	篮子	,	和	放	他的	圣	水

[ɪn] [ə; eɪ] [flæsk] ,

in	a	flask	,
在	一个	烧瓶	,

他拿了一些面包和酒放在篮子里，又把圣水装进瓶子里。

[ænd; ənd] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

and	set	off	for	the	mountains	.
和	放	离开	为了	这	山脉	.

然后出发前往山区。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gleɪʃər] ,

Like	his	brother	he	was	much	surprised	at	the	sight	of	the	glacier	,
喜欢	他的	兄弟	他	曾是	很多	惊讶	在	这	视线	的	这	冰川	,

和他的哥哥一样，他看到冰川时也感到非常惊讶。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] ['æftər] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [bɪ'haɪnd]

and	had	great	difficulty	in	crossing	it	,	even	after	leaving	his	basket	behind
和	有	伟大的	困难	在	过境	它	,	甚至	后	离开	他的	篮子	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

即使把篮子留在身后，他过河也十分困难。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['klaʊdləs] , [bʌt; bət][nɑːt] [braɪt] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['pɜːrp(ə)l] [heɪz]

The	day	was	cloudless	,	but	not	bright	:	there	was	a	heavy	purple	haze
这	天	曾是	无云	,	但	不是	明亮的	:	那里	曾是	一个	重的	紫色的	阴霾

['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] ,

hanging	over	the	sky	,
绞刑	超过	这	天空	,

当天晴空万里，但光线并不明亮：天空笼罩着一层厚厚的紫色薄雾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [lʊkt] ['laʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['gluːmi] .

and	the	hills	looked	lowering	and	gloomy	.
和	这	丘陵	看起来	降低	和	阴沉	.

山峦显得低矮而阴沉。

[ænd; ənd][æz; əz] [ʃwɑːts] [klaɪmd] [ðə; ði] [stiːp] [rɑːk] [pæθ] , [ðə; ði][θɜːrst] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

And	as	Schwartz	climbed	the	steep	rock	path	,	the	thirst	came	upon	him	,
和	作为	施瓦茨	攀登	这	陡	岩石	小路	,	这	口渴	来了	之上	他	,

当施瓦茨攀登陡峭的岩石小路时，他感到口渴难耐。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][flæsk][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə]

as	it	had	upon	his	brother	,	until	he	lifted	his	flask	to	his	lips	to
作为	它	有	之上	他的	兄弟	,	直到	他	抬起	他的	烧瓶	到	他的	嘴唇	到

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

就像他哥哥一样，直到他举起酒壶到嘴边喝了一口。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fer] [tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kraɪd][tuː; tə]

Then	he	saw	the	fair	child	lying	near	him	on	the	rocks	,	and	it	cried	to
然后	他	锯	这	公平的	孩子	说谎	靠近	他	在	这	岩石	,	和	它	哭	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然后他看见那个漂亮的孩子躺在他附近的岩石上，孩子向他哭了起来。

[ænd; ənd] [moʊn] [fɔːr; fər]['wɔːtər] .

and	moaned	for	water	.
和	呻吟	为了	水	.

他呻吟着要水。

" ['wɔːtər] [ɪn'diːd] , " [sed] [ʃwɑːts] ; " [aɪ] ['hævnt] [hæf] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ'self] , " [ænd; ənd]

"	Water	indeed	,	"	said	Schwartz	;	"	I	haven't	half	enough	for	myself	,	"	and
"	水	的确	,	"	说	施瓦茨	;	"	我	还没有	一半	足够的	为了	我	,	"	和

[pæst] [ɑːn] .

passed	on	.
通过了	在	.

"确实需要水，"施瓦茨说；"我连自己一半的量都不够，"然后就走了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [gruː] [mɔːr] [dɪm] ,

And	as	he	went	he	thought	the	sunbeams	grew	more	dim	,
和	作为	他	去	他	想法	这	阳光	生长	更多的	暗淡	,

他边走边觉得阳光越来越暗了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [loʊ] [bæŋk][ʌv; əv] [blæk] [klaʊd] ['raɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ;

and	he	saw	a	low	bank	of	black	cloud	rising	out	of	the	West	;
和	他	锯	一个	低的	银行	的	黑色的	云	上升	出去	的	这	西方	;

他看见西方升起一团低矮的黑云；

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] , [ðə; ði][θɜːrst][ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm]

and	,	when	he	had	climbed	for	another	hour	,	the	thirst	overcame	him
和	,	什么时候	他	有	攀登	为了	其他	小时	,	这	口渴	克服	他

又爬了一个小时后，他终于感到口渴难耐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [drʌŋk] .
again , and he would have drunk .
再次 , 和 他 会 有 醉 .

再一次，他就会喝酒。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [pæθ] ,
Then he saw the old man lying before him on the path ,
然后 他 锯 这 老的 男人 说谎 前 他 在 这 小路 ,

然后他看到老人躺在他面前的小路上。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kraɪ] [aʊt] [fɔːr; fər]['wɔːtər] .
and heard him cry out for water .
和 听到 他 哭 出去 为了 水 .

我听到他喊着要水喝。

" ['wɔːtər] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ʃwɑːts] , " [aɪ] ['hævnt] [hæf] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ'self] , " [ænd; ənd][ɑːn]
" Water , indeed , " said Schwartz , " I haven't half enough for myself , " and on
" 水 , 的确 , " 说 施瓦茨 , " 我 还没有 一半 足够的 为了 我 , " 和 在
[hiː; hi] [went] .
he went .
他 去 .

“水啊，”施瓦茨说，“我连自己一半的水都不够，”说完他就继续往前走了。

[ðen] [ə'gen] [ðə; ði] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt]
Then again the light seemed to fade from before his eyes , and he looked
然后 再次 这 光 似乎 到 褪色 从 前 他的 眼睛 , 和 他 看起来
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

然后，眼前的光线似乎再次消失，他抬起头来。

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [ə; eɪ][mɪst] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [blʌd] , [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði][sʌn]
and , behold , a mist , of the colour of blood , had come over the sun
和 , 看哪 , 一个 薄雾 , 的 这 颜色 的 血 , 有 来 超过 这 太阳
;
;
;

瞧，一道血红色的雾气笼罩了太阳；

[ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [blæk] [klaʊd] [hæd; həd] ['rɪzn] ['veri] [haɪ] ,
and the bank of black cloud had risen very high ,
和 这 银行 的 黑色的 云 有 升起 非常 高的 ,

黑云已经升得很高了。

[ænd; ənd][ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][wɜːr; wər] ['tɔːsɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgri]
and its edges were tossing and tumbling like the waves of the angry
和 它是 边缘 是 抛掷 和 翻滚 喜欢 这 波浪 的 这 生气的
[siː] .
sea .
海 .

它的边缘像愤怒的大海的波浪一样翻滚翻腾。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæst] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] , [wɪtʃ] ['flikəd] ['oʊvər] [ʃwɑːrtsɪz] [pæθ] .
And they cast long shadows , which flickered over Schwartz's path .
和 他们 投掷 长的 阴影 , 哪个 闪烁 超过 施瓦茨的 小路 .

它们投下长长的影子，在施瓦茨的路上闪烁不定。

[ðen] [ʃwɑːts] [klaɪmd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] [rɪ'tɜːrnd] ;

Then	Schwartz	climbed	for	another	hour	,	and	again	his	thirst	returned	;
然后	施瓦茨	攀登	为了	其他	小时	,	和	再次	他的	口渴	返回	;

然后施瓦茨又爬了一个小时，他的口渴感再次袭来；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [flæsk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

and	as	he	lifted	his	flask	to	his	lips	,
和	作为	他	抬起	他的	烧瓶	到	他的	嘴唇	,

当他把酒壶举到嘴边时，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæns] ['laɪɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

he	thought	he	saw	his	brother	Hans	lying	exhausted	on	the	path	before	him	,
他	想法	他	锯	他的	兄弟	汉斯	说谎	筋疲力尽的	在	这	小路	前	他	,

他好像看到他的哥哥汉斯筋疲力尽地躺在他面前的小路上。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [stretʃt]

and	,	as	he	gazed	,	the	figure	stretched
和	,	作为	他	凝视	,	这	数字	拉伸

他凝视着，那身影伸展开来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ɪts] [ɑːrmz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kraɪd] [fɔːr; fər] ['wɔːtər] .

its	arms	to	him	,	and	cried	for	water	.
它是	武器	到	他	,	和	哭	为了	水	.

它张开双臂拥抱他，哭着要水。

" [hɑː] , [hɑː] , " [læft] [ʃwɑːts] , " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðer; ðər] ?

"	Ha	,	ha	,	"	laughed	Schwartz	,	"	are	you	there	?
"	哈	,	哈	,	"	笑了	施瓦茨	,	"	是	你	那里	?

“哈哈，”施瓦茨笑着说，“你在吗？”

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['prɪzn] [baːz] , [maɪ] [bɔɪ] .

remember	the	prison	bars	,	my	boy	.
记住	这	监狱	酒吧	,	我的	男生	.

记住监狱的铁窗，孩子。

['wɔːtər] , [ɪn'diːd] !

Water	,	indeed	!
水	,	的确	!

水，的确如此！

[duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?

do	you	suppose	I	carried	it	all	the	way	up	here	for	you	?
做	你	认为	我	携带	它	全部	这	方式	向上	这里	为了	你	?

你以为我一路把它扛到这里来给你吗?

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [stroʊd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fɪgjər] ; [jet] , [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] ,

"	And	he	strode	over	the	figure	;	yet	,	as	he	passed	,
"	和	他	大步走	超过	这	数字	;	然而	,	作为	他	通过了	,

他大步走过那人影；然而，当他经过时，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] [ə'baʊt] [ɪts] [lɪps] .

he	thought	he	saw	a	strange	expression	of	mockery	about	its	lips	.
他	想法	他	锯	一个	奇怪的	表达	的	嘲讽	关于	它是	嘴唇	.

他觉得他看到它的嘴唇上似乎带着一种奇怪的嘲讽表情。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] ['fɑːrðər] , [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ;

And	,	when	he	had	gone	a	few	yards	farther	,	he	looked	back	;
和	,	什么时候	他	有	已消失	一个	很少	码	更远	,	他	看起来	后退	;

当他又走了几码远时，他回头看了一眼；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

but	**the**	**figure**	**was**	**not**	**there**	**.**
但	这	数字	曾是	不是	那里	.

但那里并没有那个人影。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɔːrər] [keɪm] ['oʊvər] [ʃwɑːts] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] ;

And	**a**	**sudden**	**horror**	**came**	**over**	**Schwartz**	**,**	**he**	**knew**	**not**	**why**	**;**
和	一个	突然	恐怖	来了	超过	施瓦茨	,	他	知道	不是	为什么	;

施瓦茨突然感到一阵恐惧，但他不知道为什么；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːrst] [fɔːr; fər][goʊld] [priˈveild] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌʃt] [ɑːn] .

but	**the**	**thirst**	**for**	**gold**	**prevailed**	**over**	**his**	**fear**	**,**	**and**	**he**	**rushed**	**on**	**.**
但	这	口渴	为了	金子	最终获胜	超过	他的	害怕	,	和	他	匆忙	在	.

但是对黄金的渴望战胜了恐惧，他继续向前冲去。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [blæk] [klaʊd] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['ziːnɪθ] ,

And	**the**	**bank**	**of**	**black**	**cloud**	**rose**	**to**	**the**	**zenith**	**,**
和	这	银行	的	黑色的	云	玫瑰	到	这	天顶	,

厚厚的黑云升到了天顶，

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [bəːsts] [ʌv; əv]['spaɪri] ['laɪtnɪŋ] ,

and	**out**	**of**	**it**	**came**	**bursts**	**of**	**spiry**	**lightning**	**,**
和	出去	的	它	来了	爆发	的	尖锐的	闪电	,

随后，从中迸发出阵阵尖锐的闪电。

[ænd; ənd] [weɪvz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [siːmd] [tuː; tə] [hiːv] [ænd; ənd][floʊt] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['flæʃɪz] ,

and	**waves**	**of**	**darkness**	**seemed**	**to**	**heave**	**and**	**float**	**between**	**their**	**flashes**	**,**
和	波浪	的	黑暗	似乎	到	举	和	漂浮	之间	他们的	闪光灯	,

['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['hevəns] .

over	**the**	**whole**	**heavens**	**.**
超过	这	所有的	天	.

黑暗的波涛似乎在闪电之间翻涌，笼罩着整个天空。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [wer] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl]['lev(ə)l] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [leɪk]

And	**the**	**sky**	**where**	**the**	**sun**	**was**	**setting**	**was**	**all**	**level**	**,**	**and**	**like**	**a**	**lake**
和	这	天空	在哪里	这	太阳	曾是	环境	曾是	全部	等级	,	和	喜欢	一个	湖

[ʌv; əv] [blʌd] ;

of	**blood**	**;**
的	血	;

太阳落山的天空一片平坦，像一片血湖；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [skaɪ] , ['terɪŋ] [ɪts]['krɪmz(ə)n][klaʊdz]['ɪntuː]

and	**a**	**strong**	**wind**	**came**	**out**	**of**	**that**	**sky**	**,**	**tearing**	**its**	**crimson**	**clouds**	**into**
和	一个	强的	风	来了	出去	的	那	天空	,	撕裂	它是	赤红	云	进入

['frægmənts] ,

fragments	**,**
片段	,

一阵强风从天而降，将绯红的云层撕裂成碎片。

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ðem; ðəm][faːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	**scattering**	**them**	**far**	**into**	**the**	**darkness**	**.**
和	散射	他们	远的	进入	这	黑暗	.

并将它们散落在遥远的黑暗中。

[ænd; ənd] [wen] [ʃwɑːts] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]['rɪvər] , [ɪts] [weɪvz] [wɜːr; wər]

And	**when**	**Schwartz**	**stood**	**by**	**the**	**brink**	**of**	**the**	**Golden**	**River**	**,**	**its**	**waves**	**were**
和	什么时候	施瓦茨	站立	经过	这	边缘	的	这	金的	河	,	它是	波浪	是

[blæk] ,

black	**,**
黑色的	,

当施瓦茨站在金河岸边时，河水是黑色的。

[laɪk] ['θʌndər] [klaʊdz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][foʊm][wʌz; wəz][laɪk]['faɪər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]

like	thunder	clouds	,	but	their	foam	was	like	fire	;	and	the	roar	of	the
喜欢	雷	云	,	但	他们的	泡沫	曾是	喜欢	火	;	和	这	吼	的	这

['wɔ:tərz] [bɪ'loʊ] ,

waters	below	,
水	以下	,

如同雷云，但它们的泡沫却如同火焰；下方水流的咆哮声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [ə'bʌv] [met] , [æz; əz][hi:; hi][kæst][ðə; ði][flæsk]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] .

and	the	thunder	above	met	,	as	he	cast	the	flask	into	the	stream	.
和	这	雷	多于	遇见	,	作为	他	投掷	这	烧瓶	进入	这	溪流	.

当他将瓶子投入溪流时，头顶的雷声也随之响起。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [glɛəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

And	,	as	he	did	so	,	the	lightning	glared	in	his	eyes	,
和	,	作为	他	做过	所以	,	这	闪电	怒目而视	在	他的	眼睛	,

就在这时，闪电刺得他睁不开眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [geɪv] [weɪ] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tərz][kloʊzd]['oʊvər][hɪz; ɪz][kraɪ]

and	the	earth	gave	way	beneath	him	,	and	the	waters	closed	over	his	cry
和	这	地球	给予	方式	下面	他	,	和	这	水	关闭	超过	他的	哭

.

:

.

他脚下的土地塌陷，海水淹没了他的呼喊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][roʊz]['waɪldli]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [gʌʃt]

And	the	moaning	of	the	river	rose	wildly	into	the	night	,	as	it	gushed
和	这	呻吟	的	这	河	玫瑰	疯狂地	进入	这	夜晚	,	作为	它	滔滔不绝

['oʊvər][ðə; ði]

over	the
超过	这

河水咆哮着冲刷着……，在夜色中狂野地回荡。

[tu:] [blæk] [stoʊnz] .

TWO	BLACK	STONES	.
二	黑色的	石头	.

两块黑色石头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['glʌk] [set] [ɔ:f] [ɑ:n][æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['goʊldən] ['rɪvər] , [ænd; ənd]

HOW	LITTLE	GLUCK	SET	OFF	ON	AN	EXPEDITION	TO	THE	GOLDEN	RIVER	,	AND
如何	小的	格鲁克	放	离开	在	一个	远征	到	这	金的	河	,	和

[haʊ] [hi:; hi] ['prɔspəd] [ˌðer'ɪn] ;

HOW	HE	PROSPERED	THEREIN	;
如何	他	繁荣昌盛	其中	;

小格鲁克如何踏上前往黄金河的探险之旅，以及他如何在那里发家致富；

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

WITH	OTHER	MATTERS	OF	INTEREST	.
和	其他	事情	的	兴趣	.

以及其他感兴趣的事项。

[wen] ['glʌk] [faʊnd] [ðæt] [ʃwɑ:ts] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [bæk] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑ:ri] ,

When	Gluck	found	that	Schwartz	did	not	come	back	,	he	was	very	sorry	,
什么时候	格鲁克	成立	那	施瓦茨	做过	不是	来	后退	,	他	曾是	非常	对不起	,

当格鲁克发现施瓦茨没有回来时，他非常难过。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

and	did	not	know	what	to	do	.
和	做过	不是	知道	什么	到	做	.

不知道该怎么办。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd]['haɪər][hɪm'self] [ə'gen]

He	had	no	money	,	and	was	obliged	to	go	and	hire	himself	again
他	有	不	钱	,	和	曾是	有义务	到	去	和	聘请	他自己	再次

[tu:; tə][ðə; ði]['goʊldsmɪθ] ,

to	the	goldsmith	,
到	这	金匠	,

他身无分文，只好再次回到金匠那里打工。

[hu:] [wɜ:rkt] [hɪm; ɪm] ['veri] [hɑ:rd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

who	worked	him	very	hard	,	and	gave	him	very	little	money	.
WHO	工作	他	非常	难的	,	和	给予	他	非常	小的	钱	.

他们让他工作非常辛苦，却只给他很少的钱。

[soʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] , ['glʌk] [gru:] ['taɪərd] ,

So	,	after	a	month	or	two	,	Gluck	grew	tired	,
所以	,	后	一个	月	或者	二	,	格鲁克	生长	疲劳的	,

所以，一两个月后，格鲁克就感到厌倦了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][traɪ][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən]

and	made	up	his	mind	to	go	and	try	his	fortune	with	the	Golden
和	制成	向上	他的	头脑	到	去	和	尝试	他的	财富	和	这	金的

['rɪvər] .

River	.
河	.

于是他下定决心去金河碰碰运气。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [lʊkt] ['veri] [kaɪnd] , " [θɔ:t] [hi:; hi] .

"	The	little	king	looked	very	kind	,	"	thought	he	.
"	这	小的	国王	看起来	非常	种类	,	"	想法	他	.

“小国王看起来很和善，”他心想。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [tɜ:rn][ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] [blæk] [stoʊn] .

"	I	don't	think	he	will	turn	me	into	a	black	stone	.
"	我	不	思考	他	将要	转动	我	进入	一个	黑色的	石头	.

“我不认为他会把我变成一块黑石头。”

" [soʊ][hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [pri:st] ,

"	So	he	went	to	the	priest	,
"	所以	他	去	到	这	牧师	,

于是他去找了牧师。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['hoʊli]['wɔ:tər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər]

and	the	priest	gave	him	some	holy	water	as	soon	as	he	asked	for
和	这	牧师	给予	他	一些	圣	水	作为	很快	作为	他	问	为了

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他开口要圣水，神父就立刻给了他一些。

[ðen] ['glʌk] [tʊk] [sʌm; səm] [bred] [ɪn][hɪz; ɪz]['bæskɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]['wɔ:tər] ,

Then	Gluck	took	some	bread	in	his	basket	,	and	the	bottle	of	water	,
然后	格鲁克	采取	一些	面包	在	他的	篮子	,	和	这	瓶子	的	水	,

然后格鲁克从篮子里拿出一些面包和一瓶水，

[ænd; ənd][set][ɔːf]['veri]['ɜːrli][fɔːr; fər][ðə; ði]['maʊntnz] .

and	set	off	very	early	for	the	mountains	.
和	放	离开	非常	早期的	为了	这	山脉	.

一大早就出发前往山区。

[ɪf][ðə; ði]['gleɪʃər][hæd; həd][ɔːkeɪʒənd][ə; eɪ][greɪt][diːl][ʌv; əv][fə'tiːg][tuː; tə][hɪz; ɪz]['brʌðərz] ,

If	the	glacier	had	occasioned	a	great	deal	of	fatigue	to	his	brothers	,
如果	这	冰川	有	引发	一个	伟大的	交易	的	疲劳	到	他的	兄弟	,

如果冰川给他的兄弟们造成了极大的疲惫，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['twenti][taɪmz][wɜːrs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [huː]

it	was	twenty	times	worse	for	him	,	who
它	曾是	二十	时代	更糟	为了	他	,	WHO

对他来说情况要糟糕二十倍，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[wʌz; wəz]['niːðər][soʊ][strɔːŋ][nɔːr][soʊ]['præktɪst][ɑːn][ðə; ði]['maʊntnz] .

was	neither	so	strong	nor	so	practised	on	the	mountains	.
曾是	两者都不	所以	强的	也不	所以	已实践	在	这	山脉	.

在山上既不强壮，也不熟练。

[hiː; hi][hæd; həd]['sevrəl]['veri][bæd][fɔːlz] , [lɔːst][hɪz; ɪz]['bæskɪt][ænd; ənd][bred] ,

He	had	several	very	bad	falls	,	lost	his	basket	and	bread	,
他	有	一些	非常	坏的	瀑布	,	丢失的	他的	篮子	和	面包	,

他摔了好几次，摔得很重，还丢了篮子和面包。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['veri][mʌtʃ]['freɪt(ə)nd][æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ]['nɔɪzɪz]['ʌndər][ðə; ði][aɪs] .

and	was	very	much	frightened	at	the	strange	noises	under	the	ice	.
和	曾是	非常	很多	害怕	在	这	奇怪的	噪音	在下面	这	冰	.

冰层下传来奇怪的声音，吓得他非常害怕。

[hiː; hi][leɪ][ə; eɪ][lɔːŋ][taɪm][tuː; tə][rest][ɑːn][ðə; ði][græs] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['oʊvər] ,

He	lay	a	long	time	to	rest	on	the	grass	,	after	he	had	got	over	,
他	躺	一个	长的	时间	到	休息	在	这	草	,	后	他	有	得到	超过	,

他醒来后，在草地上躺了很久才停下来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][klaɪm][ðə; ði][hɪl][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][hɑːtɪst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .

and	began	to	climb	the	hill	just	in	the	hottest	part	of	the	day	.
和	开始	到	爬	这	爬坡道	只是	在	这	最热门	部分	的	这	天	.

他们开始爬山，正值一天中最热的时候。

[wen][hiː; hi][hæd; həd][klaɪmd][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [hiː; hi][gɑːt]['dredfəli]['θɜːrsti] ,

When	he	had	climbed	for	an	hour	,	he	got	dreadfully	thirsty	,
什么时候	他	有	攀登	为了	一个	小时	,	他	得到	极其糟糕	渴	,

他爬了一个小时后，感到非常口渴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][drɪŋk][laɪk][hɪz; ɪz]['brʌðərz] ,

and	was	going	to	drink	like	his	brothers	,
和	曾是	去	到	喝	喜欢	他的	兄弟	,

他打算像他哥哥们一样喝酒。

[wen][hiː; hi][sɔː][æn; ən][oʊld][mæn]['kʌmɪŋ][daʊn][ðə; ði][pæθ][ə'bʌv][hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ]['veri]['fiːb(ə)l]

when	he	saw	an	old	man	coming	down	the	path	above	him	,	looking	very	feeble
什么时候	他	锯	一个	老的	男人	未来	向下	这	小路	多于	他	,	寻找	非常	微弱

,

,

,

当他看到一个老人沿着上面的小路走下来，看起来非常虚弱时，

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][stɑːf] .
and **leaning** **on** **a** **staff** **.**
和 倾斜 在 一个 职员 .

并扶着一根棍子。

" [maɪ][sʌn] , " [sed] [ðə; ðiː][oʊld][mæn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][feɪnt][wɪð; wɪθ][θɜːrst] ,
" My son , " said the old man , " I am faint with thirst ,
" 我的 儿子 , " 说 这 老的 男人 , " 我 是 头晕的 和 口渴 ,

“孩子，”老人说，“我渴得快要晕倒了。”

[gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['wɔːtər] .
give me some of that water .
给 我 一些 的 那 水 .

给我一些水。

" [ðen] ['glʌk] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd]
" Then Gluck looked at him , and when he saw that he was pale and
" 然后 格鲁克 看起来 在 他 , 和 什么时候 他 锯 那 他 曾是 苍白 和
['wɪri] ,
weary ,
厌倦 ,

“然后格鲁克看了他一眼，见他脸色苍白，神情疲惫，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðiː]['wɔːtər] ; " ['oʊnli] [preɪ] [dəunt][drɪŋk][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [sed] ['glʌk] .
he gave him the water ; " Only pray don't drink it all , " said Gluck .
他 给予 他 这 水 ; " 仅有的 祈祷 不 喝 它 全部 , " 说 格鲁克 .

他把水递给他；“只希望你别全喝光，”格鲁克说。

[bʌt; bət][ðə; ðiː][oʊld][mæn][dræŋk][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ðiː]['bɑːt(ə)l] [tuː] -
But the old man drank a great deal , and gave him back the bottle two -
但 这 老的 男人 喝 一个 伟大的 交易 , 和 给予 他 后退 这 瓶子 二 -
[θɜːrd] ['empti] .
thirds empty .
三分之一 空的 .

但老人喝了很多，还给他的时候瓶子已经空了三分之二。

[ðen] [hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] [spiːd] , [ænd; ənd] ['glʌk] [went] [ɑːn] [ə'gen] ['merəli] .
Then he bade him good speed , and Gluck went on again merrily .
然后 他 巴德 他 好的 速度 , 和 格鲁克 去 在 再次 兴高采烈地 .

然后他祝他一路顺风，格鲁克又兴高采烈地继续前行了。

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ðiː] [pæθ] [bɪ'keɪm] ['iziə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs]
the path became easier to his feet , and two or three blades of grass
这 小路 成为 更轻松 到 他的 脚 , 和 二 或者 三 刀片 的 草
[ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
appeared upon it ,
出现 之上 它 ,

小路变得平坦易行，路面上还长出了两三根草。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['græsˌhɔpəz] [bɪ'gæn] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː][bæŋk][bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
and some grasshoppers began singing on the bank beside it ;
和 一些 蚱蜢 开始 歌唱 在 这 银行 旁 它 ;

河岸边的一些蚱蜢开始鸣叫；

[ænd; ənd] ['glʌk] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] [sʌtʃ] ['meri] ['sɪŋɪŋ] .

and	Gluck	thought	he	had	never	heard	such	merry	singing	.
和	格鲁克	想法	他	有	绝不	听到	这样的	欢乐	歌唱	.

格鲁克心想，他从未听过如此欢快的歌声。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] ,

Then	he	went	on	for	another	hour	,
然后	他	去	在	为了	其他	小时	,

然后他又讲了一个小时。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rst] [ɪn'kri:st] [ɑ:n][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fɔ:rst]

and	the	thirst	increased	on	him	so	that	he	thought	he	should	be	forced
和	这	口渴	增加	在	他	所以	那	他	想法	他	应该	是	强制

[tu:; tə][drɪŋk] .

to	drink	.
到	喝	.

他越来越渴，以至于他觉得应该强迫自己喝水。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði][flæsk] , [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ['laɪɪŋ] ['pæntɪŋ] [baɪ][ðə; ði][roʊd]

But	,	as	he	raised	the	flask	,	he	saw	a	little	child	lying	panting	by	the	road
但	,	作为	他	提高	这	烧瓶	,	他	锯	一个	小的	孩子	说谎	喘息	经过	这	路

- [saɪd] ,

-	side	,
-	边	,

但是，当他举起水壶时，他看到一个小孩躺在路边喘着粗气。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][kraɪd] [aʊt] ['pɪtiəsli] [fɔ:r; fər]['wɔ:tər] .

and	it	cried	out	piteously	for	water	.
和	它	哭	出去	可怜地	为了	水	.

它凄厉地呼喊着要水喝。

[ðen] ['glʌk] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði][θɜ:rst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Then	Gluck	struggled	with	himself	,	and	determined	to	bear	the	thirst	a	little
然后	格鲁克	挣扎	和	他自己	,	和	决定	到	熊	这	口渴	一个	小的

[lɔ:ŋgər] ;

longer	;
更长	;

然后格鲁克内心挣扎了一番，决定再忍耐一会儿这种口渴的感觉；

[ænd; ənd][hi:; hi][pʊt][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['tʃaɪldz][lɪps] ,

and	he	put	the	bottle	to	the	child's	lips	,
和	他	放	这	瓶子	到	这	孩子的	嘴唇	,

他把奶瓶送到孩子嘴边，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dræŋk][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ][fju:][drɑ:ps] .

and	it	drank	it	all	but	a	few	drops	.
和	它	喝	它	全部	但	一个	很少	滴	.

它把水全喝光了，只剩下几滴。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][smaɪld][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][gɑ:t][ʌp] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ;

Then	it	smiled	on	him	,	and	got	up	,	and	ran	down	the	hill	;
然后	它	微笑	在	他	,	和	得到	向上	,	和	跑	向下	这	爬坡道	;

然后它对他笑了笑，站起身来，跑下了山坡；

[ænd; ənd] ['glʌk] [lʊkt] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] , [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [smɔ:l] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑ:r] ,

and	Gluck	looked	after	it	,	till	it	became	as	small	as	a	little	star	,
和	格鲁克	看起来	后	它	,	直到	它	成为	作为	小的	作为	一个	小的	星星	,

格鲁克一直照料着它，直到它变得像一颗小星星一样小。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['klaɪmɪŋ] [ə'gen] .

and	then	turned	and	began	climbing	again	.
和	然后	转向	和	开始	攀登	再次	.

然后转身继续向上攀登。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [swiːt] ['flaʊərz] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] ,

And	then	there	were	all	kinds	of	sweet	flowers	growing	on	the	rocks	,
和	然后	那里	是	全部	种类	的	甜的	花朵	生长	在	这	岩石	,

然后，岩石上长满了各种各样的甜美花朵。

[braɪt] [griːn] [mɔːs] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [pɪŋk] ['stɑːri] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][sɔːft] [beld] ['dʒenʃn] ,

bright	green	moss	,	with	pale	pink	starry	flowers	,	and	soft	belled	gentians	,
明亮的	绿色的	苔藓	,	和	苍白	粉色的	繁星	花朵	,	和	柔软的	铃铛	龙胆	,

鲜亮的绿色苔藓，点缀着淡粉色的星状花朵，还有柔软的钟形龙胆。

[mɔːr] [bluː] [ðæn; ðən][ðə; ði][skaɪ][æt; ət][ɪts] ['diːpəst] , [ænd; ənd] [pjʊr] [waɪt] [træns'pærənt] ['liliz] .

more	blue	than	the	sky	at	its	deepest	,	and	pure	white	transparent	lilies	.
更多的	蓝色的	比	这	天空	在	它是	最深处	,	和	纯的	白色的	透明的	百合花	.

比最深邃的天空还要蓝，还有纯白透明的百合花。

[ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['bʌtərflaɪz] ['dɑːrtɪd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

And	crimson	and	purple	butterflies	darted	hither	and	thither	,	and	the
和	赤红	和	紫色的	蝴蝶	飞镖	这里	和	那里	,	和	这

[skaɪ][sent] [daʊn] [sʌtʃ] [pjʊr] [laɪt] ,

sky	sent	down	such	pure	light	,
天空	发送	向下	这样的	纯的	光	,

绯红和紫色的蝴蝶翩翩飞舞，天空洒下纯净的光芒。

[ðæt] ['glʌk] [hæd; həd]['nevər] [felt][soʊ] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

that	Gluck	had	never	felt	so	happy	in	his	life	.
那	格鲁克	有	绝不	毛毡	所以	快乐的	在	他的	生活	.

格鲁克说，他一生中从未感到如此幸福。

[jet] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] , [hɪz; ɪz][θɜːrst] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l]

Yet	,	when	he	had	climbed	for	another	hour	,	his	thirst	became	intolerable
然而	,	什么时候	他	有	攀登	为了	其他	小时	,	他的	口渴	成为	无法容忍

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

然而，当他又爬了一个小时后，他的口渴再次变得难以忍受；

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l] ,

and	,	when	he	looked	at	his	bottle	,
和	,	什么时候	他	看起来	在	他的	瓶子	,

当他看向自己的瓶子时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][faɪv][ɔːr][sɪks][drɑːps][left][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

he	saw	that	there	were	only	five	or	six	drops	left	in	it	,
他	锯	那	那里	是	仅有的	五	或者	六	滴	左边	在	它	,

他发现瓶子里只剩下五六滴了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][drɪŋk] .

and	he	could	not	venture	to	drink	.
和	他	可以	不是	风险投资	到	喝	.

他不敢冒险喝酒。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði][flæsk][tuː; tə][hɪz; ɪz][belt] [ə'gen] ,

And	,	as	he	was	hanging	the	flask	to	his	belt	again	,
和	,	作为	他	曾是	绞刑	这	烧瓶	到	他的	腰带	再次	,

当他再次把酒壶挂到腰带上时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg]['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] — [dʒʌst][æz; əz][hæns]

he	saw	a	little	dog	lying	on	the	rocks	,	gasping	for	breath	—	just	as	Hans
他	锯	一个	小的	狗	说谎	在	这	岩石	,	喘息	为了	气息	—	只是	作为	汉斯

他看到一只小狗躺在岩石上，喘着粗气——就像汉斯看到的那样

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈsent] .
had seen it on the day of his ascent .
有 已见 它 在 这 天 的 他的 上升 .

在他登顶的那天，他看到了它。

[ænd; ənd] ['glʌk] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['goʊldən] ['rɪvər] ,
And Gluck stopped and looked at it , and then at the Golden River ,
和 格鲁克 停止 和 看起来 在 它 , 和 然后 在 这 金的 河 ,

格鲁克停下来看了看，然后又看了看金河。

[nɑːt][faɪv] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dwɔːrfs] [wɜːrdz] ,
not five hundred yards above him ; and he thought of the dwarf's words ,
不是 五 百 码 多于 他 ; 和 他 想法 的 这 矮人的 字 ,

不到五百码高的地方；他想起了矮人的话，

" [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [sək'siːd] , [ɪk'sept] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'tempt] " ; [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]
" that no one could succeed , except in his first attempt " ; and he tried to
" 那 不 一 可以 成功 , 除了 在 他的 第一的 试图 " ; 和 他 尝试 到
[pæs] [ðə; ði][dɔːg] ,
pass the dog ,
经过 这 狗 ,

“除了第一次尝试之外，没有人能够成功”；他试图让狗通过，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [hwaɪnd] ['pɪtiəsli] , [ænd; ənd] ['glʌk] [stɑːpt] [ə'gen] .
but it whined piteously , and Gluck stopped again .
但 它 抱怨 可怜地 , 和 格鲁克 停止 再次 .

但它发出凄惨的呜咽声，格鲁克又停了下来。

" [pʊr] ['biːsti] , " [sed] ['glʌk] , " ['itl] [biː; bi] [ded] [wen] [aɪ] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] ,
" Poor beastie , " said Gluck , " it'll be dead when I come down again ,
" 贫穷的 野兽 , " 说 格鲁克 , " 它将 是 死的 什么时候 我 来 向下 再次 ,

“可怜的小家伙，”格鲁克说，“等我下次下来的时候，它就死了。”

[ɪf] [aɪ][dəunt][help][ˌaɪ ˈtiː] .
if I don't help it .
如果 我 不 帮助 它 .

如果我不帮忙的话。

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ɪts] [aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm]
" Then he looked closer and closer at it , and its eye turned on him
" 然后 他 看起来 更近 和 更近 在 它 , 和 它是 眼睛 转向 在 他
[soʊ] ['mɔːrnfəli] ,
so mournfully ,
所以 悲伤地 ,

“然后他越看越近，它的眼睛也悲伤地望着他，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ˌaɪ ˈtiː] .
that he could not stand it .
那 他 可以 不是 站立 它 .

他无法忍受。

" [kən'faʊnd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][goʊld] [tuː] , " [sed] ['glʌk] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði]
" Confound the King and his gold too , " said Gluck ; and he opened the
" 混杂 这 国王 和 他的 金子 也 , " 说 格鲁克 ; 和 他 打开 这
[flæsk] ,
flask ,
烧瓶 ,

“去他妈的国王和他的黄金！”格鲁克说道；然后他打开了瓶子。

[ænd; ənd] [pɔ:d] [ɔ:l][ðə; ði]['wɔ:tər]['ɪntu:][ðə; ði]['dɔgz] [maʊθ] .
and poured all the water into the dog's mouth .
和 倾倒 全部 这 水 进入 这 狗的 嘴 .

然后把所有的水都倒进了狗的嘴里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ðə; ði][dɔ:g] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n][ɪts][haɪnd][legz] .
The dog sprang up and stood on its hind legs .
这 狗 弹簧 向上 和 站立 在 它是 后 腿 .

狗猛地跳起来，用后腿站了起来。

[ɪts][teɪl] ['dɪsə'pɪrd] , [ɪts] [ɪrz] [bɪ'keɪm] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋgər] , ['sɪlki] , ['goʊldən] ; [ɪts][noʊz] [bɪ'keɪm] ['veri] [red] ,
Its tail disappeared , its ears became long , longer , silky , golden ; its nose became very red ,
它是 尾巴 消失 , 它是 耳朵 成为 长的 , 更长 , 丝滑 , 金的 ; 它是 鼻子 成为 非常 红色的 ,

它的尾巴消失了，耳朵变得越来越长，越来越丝滑，越来越金；鼻子变得通红。

[ɪts] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['veri] ['twɪŋklɪŋ] ; [ɪn] [θri:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
its eyes became very twinkling ; in three seconds the dog was gone ,
它是 眼睛 成为 非常 闪烁 ; 在 三 秒 这 狗 曾是 已消失 ,

它的眼睛闪闪发光；三秒钟后，狗就消失了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['glʌk] [stʊd] [hɪz; ɪz][oʊld] [ə'kweɪntəns] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]['rɪvər] .
and before Gluck stood his old acquaintance , the King of the Golden River .
和 前 格鲁克 站立 他的 老的 熟人 , 这 国王 的 这 金的 河 .

格鲁克面前站着的是他的老相识，金河之王。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['mɑ:nərk] ; " [bʌt; bət][dəunt][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [its] [ɔ:l] [raɪt] ;
" Thank you , " said the monarch ; " but don't be frightened , it's all right ;
" 感谢 你 , " 说 这 君主 ; " 但 不 是 害怕 , 它是 全部 正确的 ;

“谢谢，”国王说；“但不要害怕，一切都会好起来的；

" [fɔ:r; fər] ['glʌk] [ʃoʊd] ['mænɪfest] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] [rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz][læst][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .
" for Gluck showed manifest symptoms of consternation at this unlooked - for reply to his last observation .
" 为了 格鲁克 显示 显现 症状 的 惊愕 在 这 未曾注意的 - 为了 回复 到 他的 最后的 观察 .

格鲁克对这一出乎意料的回应表现出明显的惊愕之情。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][dwɔ:rf] ,
" Why didn't you come before , " continued the dwarf ,
" 为什么 没有 你 来 前 , " 持续 这 矮人 ,

“你为什么不早点来？”矮人继续问道。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˌem 'i:] [ðoʊz] ['ræskəli] ['brʌðərz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
" instead of sending me those rascally brothers of yours ,
" 反而 的 发送 我 那些 赖皮 兄弟 的 你的 ,

“与其派你那些无赖兄弟来，

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:] [stoʊnz] ?
for me to have the trouble of turning into stones ?
为了 我 到 有 这 麻烦 的 转弯 进入 石头 ?

让我费劲变成石头？

['veri] [hɑ:rd] [stoʊnz] [ðeɪ] [meɪk] [tu:] . "
Very hard stones they make too . "
非常 难的 石头 他们 制作 也 . "

它们也能造出非常坚硬的石头。

" [oʊ] [dɪr] [ˌem 'i:] ! " [sed] ['glʌk] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] ['ri:əli] [bɪn] [soʊ]['kru:əl] ? "
" Oh dear me ! " said Gluck , " have you really been so cruel ? "
" 哦 亲爱的 我 ! " 说 格鲁克 , " 有 你 真的 到过 所以 残忍的 ? "

“我的天哪！”格鲁克说，“你真的这么残忍吗？”

" ['kru:əl] ! " [sed] [ðə; ðɪ][dwɔ:rf] , " [ðeɪ] [pɔ:d] [ʌn'hoʊli]['wɔ:tər]['ɪntu:][maɪ] [stri:m] :
" Cruel ! " said the dwarf , " they poured unholy water into my stream :
" 残忍的 ! " 说 这 矮人 , " 他们 倾倒 不圣洁的 水 进入 我的 溪流 :

“太残忍了！”矮人说，“他们把不洁的水倒进了我的溪流里：”

[du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ə'laʊ] [ðæt] ? "
do you suppose I'm going to allow that ? "
做 你 认为 我是 去 到 允许 那 ? "

你觉得我会允许吗?

" [waɪ] , " [sed] ['glʌk] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [sɜ:r] — [jʊr; jər]['mædʒəsti] ,
" Why , " said Gluck , " I am sure , sir — your majesty ,
" 为什么 , " 说 格鲁克 , " 我 是 当然 , 先生 — 你的 威严 ,

“为什么，”格鲁克说，“我确信，陛下——陛下，

[aɪ] [mi:n] — [ðeɪ] [gɑ:t][ðə; ðɪ]['wɔ:tər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] [fɑ:nt] . "
I mean — they got the water out of the church font . "
我 意思是 — 他们 得到 这 水 出去 的 这 教会 字体 . "

我的意思是——他们把教堂洗礼池里的水弄干了。

" ['veri] ['prɑ:bəbli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][dwɔ:rf] ; " [bʌt; bət] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [gru:] [stɜ:rn]
" Very probably , " replied the dwarf ; " but , " and his countenance grew stern
" 非常 大概 , " 回复 这 矮人 ; " 但 , " 和 他的 面容 生长 船尾
[æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,
as he spoke ,
作为 他 辐 ,

“很有可能，”侏儒回答道；“但是，”他说话时脸色变得严肃起来，

" [ðə; ðɪ]['wɔ:tər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][ðə; ðɪ][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪri] [ænd; ənd]
" the water which has been refused to the cry of the weary and
" 这 水 哪个 有 到过 拒绝 到 这 哭 的 这 厌倦 和
['daɪɪŋ] ,
dying ,
垂死 ,

“那些疲惫垂死之人呼喊着要喝的水，却被拒绝给予。”

[ɪz][ʌn'hoʊli] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['blesɪd; blest][baɪ] ['evri] [seɪnt][ɪn]['hev(ə)n] ;
is unholy , though it had been blessed by every saint in heaven ;
是 不圣洁的 , 尽管 它 有 到过 蒙福 经过 每一个 圣 在 天堂 ;

虽然它得到了天上所有圣徒的祝福，但它却是不圣洁的;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wɔ:tər] [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ]['ves(ə)l][ʌv; əv]['mɜ:rsi][ɪz]['hoʊli] ,
and the water which is found in the vessel of mercy is holy ,
和 这 水 哪个 是 成立 在 这 血管 的 怜悯 是 圣 ,

盛放慈悲之水的器皿中的水是圣水。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'faɪld] [wɪð; wɪθ] [kɔ:psiz] .
though it had been defiled with corpses .
尽管 它 有 到过 被玷污的 和 尸体 .

虽然它已被尸体玷污。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði][dwɔ:rf] [stu:pt] [ænd; ənd] [plʌkt] [ə; eɪ]['lɪli] [ðæt] [gru:] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" So saying , the dwarf stooped and plucked a lily that grew at his feet .
" 所以 说 , 这 矮人 弯腰 和 拨弦 一个 百合 那 生长 在 他的 脚 .

"说着，侏儒弯下腰，摘下了脚边生长的一朵百合花。"

[ɑ:n][ɪts] [waɪt] [li:vz] [ðer; ðər] [hʌŋ] [θri:]
On its white leaves there hung three
在 它是 白色的 树叶 那里 悬挂 三

它白色的叶子上挂着三个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[drɑ:ps][ʌv; əv] [klɪr] [du:] .
drops of clear dew .
滴 的 清除 露 .

晶莹的露珠。

[ænd; ənd][ðə; ði][dwɔ:rf] [ʃʊk] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði][flæsk] [wɪtʃ] ['glʌk] [held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
And the dwarf shook them into the flask which Gluck held in his hand .
和 这 矮人 摇晃 他们 进入 这 烧瓶 哪个 格鲁克 握住 在 他的 手 .

矮人将它们倒入格鲁克手中的烧瓶中。

" [kæst] [ði:z] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Cast these into the river , " he said ,
" 投掷 这些 进入 这 河 , " 他 说 ,

"把这些东西扔进河里，"他说。

" [ænd; ənd] [dɪ'send] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['treʒər] ['væli] .
" and descend on the other side of the mountains into the Treasure Valley .
" 和 下降 在 这 其他 边 的 这 山脉 进入 这 宝藏 谷 .

然后翻过山脉，进入宝藏谷。

[ænd; ənd][soʊ] [gʊd] [spi:d] .
And so good speed .
和 所以 好的 速度 .

速度很快。

" [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][dwɔ:rf] [bɪ'keɪm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .
" As he spoke , the figure of the dwarf became indistinct .
" 作为 他 辐 , 这 数字 的 这 矮人 成为 模糊 .

"他说话的时候，侏儒的身影变得模糊不清。"

[ðə; ði] ['pleɪɪŋ] ['kʌlərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊb] [fɔ:rmd] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ə; eɪ][prɪz'mætɪk][mɪst][ʌv; əv] ['du:i]
The playing colours of his robe formed themselves into a prismatic mist of dewy
这 玩耍 颜色 的 他的 长袍 形成 他们自己 进入 一个 棱镜 薄雾 的 露水
[laɪt] :
light :
光 :

他长袍上变幻的色彩汇聚成一层朦胧的、如露珠般闪烁的光雾：

[hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [veɪld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][belt][ʌv; əv][ə; eɪ]
he stood for an instant veiled with them as with the belt of a
他 站立 为了 一个 立即的 含蓄 和 他们 作为 和 这 腰带 的 一个
[brɔ:d] ['reɪnboʊ] .
broad rainbow .
广阔 彩虹 .

他伫立片刻，仿佛被一道宽阔的彩虹遮蔽。

[ðə; ði] ['kʌlərz] [gruː] [feɪnt] , [ðə; ði] [mɪst] [roʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] ; [ðə; ði] ['mɑːnərk] [hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd]

The	colours	grew	faint	,	the	mist	rose	into	the	air	;	the	monarch	had	evaporated
这	颜色	生长	头晕的	,	这	薄雾	玫瑰	进入	这	空气	;	这	君主	有	蒸发

.

:

.

色彩渐渐褪去，薄雾升腾而起；君王已然消散。

[ænd; ənd] ['glʌk] [klaɪmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] ['rɪvər] ,

And	Gluck	climbed	to	the	brink	of	the	Golden	River	,
和	格鲁克	攀登	到	这	边缘	的	这	金的	河	,

格鲁克爬到了金河河岸边，

[ænd; ənd] [ɪts] [weɪvz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['krɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['brɪliənt] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn]

and	its	waves	were	as	clear	as	crystal	,	and	as	brilliant	as	the	sun
和	它是	波浪	是	作为	清除	作为	水晶	,	和	作为	杰出的	作为	这	太阳

.

:

.

它的波浪清澈如水晶，灿烂如太阳。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [kæst] [ðə; ði] [θriː] [drɑːps] [ʌv; əv] [duː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːm] , [ðer; ðər] ['oʊpənd]

And	,	when	he	cast	the	three	drops	of	dew	into	the	stream	,	there	opened
和	,	什么时候	他	投掷	这	三	滴	的	露	进入	这	溪流	,	那里	打开

[wer] [ðeɪ] [fel] ,

where	they	fell	,
在哪里	他们	跌倒	,

当他把三滴露水扔进溪流时，露水落下的地方就裂开了。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrkjələr] ['wɜːrlpuːl] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk(ə)l]

a	small	circular	whirlpool	,	into	which	the	waters	descended	with	a	musical
一个	小的	圆	漩涡	,	进入	哪个	这	水	下降	和	一个	音乐

[nɔɪz] .

noise	.
噪音	.

一个小的圆形漩涡，水流伴随着悦耳的声响落入其中。

['glʌk] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

Gluck	stood	watching	it	for	some	time	,	very	much	disappointed	,
格鲁克	站立	观看	它	为了	一些	时间	,	非常	很多	失望的	,

格鲁克站在那里看了好一会儿，非常失望。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [goʊld] ,

because	not	only	the	river	was	not	turned	into	gold	,
因为	不是	仅有的	这	河	曾是	不是	转向	进入	金子	,

因为不仅河水没有变成黄金，

[bʌt; bət] [ɪts] ['wɔːtərz] [siːmd] [mʌtʃ] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn] ['kwɑːntəti] .

but	its	waters	seemed	much	diminished	in	quantity	.
但	它是	水	似乎	很多	减少	在	数量	.

但是它的水量似乎大大减少了。

[jet] [hiː; hi] [əu'beid] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [dwɔːrf] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Yet	he	obeyed	his	friend	the	dwarf	,	and	descended	the	other	side	of	the
然而	他	服从	他的	朋友	这	矮人	,	和	下降	这	其他	边	的	这

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

但他还是听从了矮人朋友的指示，从山的另一边下了山。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['treʒər] ['væli] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [went] ,
towards the Treasure Valley ; and , as he went ,
向 这 宝藏 谷 ; 和 , 作为 他 去 ,

他朝着宝藏谷的方向走去；而且，当他走的时候，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪts] [wei] ['ʌndər][ðə; ði] [graʊnd] .
he thought he heard the noise of water working its way under the ground .
他 想法 他 听到 这 噪音 的 水 在职的 它是 方式 在下面 这 地面 .

他似乎听到了地下水流淌的声音。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] ['væli] , [bɪ'hoʊld] , [ə; eɪ]['rɪvər] ,
And , when he came in sight of the Treasure Valley , behold , a river ,
和 , 什么时候 他 来了 在 视线 的 这 宝藏 谷 , 看哪 , 一个 河 ,

当他看到宝藏谷时，只见一条河，

[laɪk][ðə; ði]['goʊldən]['rɪvər] , [wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] [kleft][ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːks] [ə'bʌv]
like the Golden River , was springing from a new cleft of the rocks above
喜欢 这 金的 河 , 曾是 弹簧 从 一个 新的 裂 的 这 岩石 多于
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

就像金河一样，从上方岩石新形成的裂缝中涌出。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [ɪn][ɪ'nuːmərəb(ə)l] [striːmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][draɪ] [hiːps] [ʌv; əv] [red] [sænd] .
and was flowing in innumerable streams among the dry heaps of red sand .
和 曾是 流动 在 无数 溪流 之中 这 干燥 堆积如山 的 红色的 沙 .

它在干涸的红色沙堆间汇成无数条溪流。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ænd; ənd][æz; əz] ['glʌk] [geɪzd] , [freʃ] [græs] [spræŋ] [bɪ'saɪd][ðə; ði] [nuː] [striːmz] , [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ]
And as Gluck gazed , fresh grass sprang beside the new streams , and creeping
和 作为 格鲁克 凝视 , 新鲜的 草 弹簧 旁 这 新的 溪流 , 和 爬行
[plænts] [gruː] ,
plants grew ,
植物 生长 ,

格鲁克凝视着，只见新生的溪流旁长出了嫩草，蔓生植物也随之生长。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔɪsnɪŋ] [sɔɪl] .
and climbed among the moistening soil .
和 攀登 之中 这 润湿 土壤 .

于是，它们攀爬在逐渐湿润的土壤中。

[jʌŋ] ['flaʊərz] ['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər][saɪdz] , [æz; əz][stɑːrz] [liːp] [aʊt] [wen] ['twaɪlaɪt]
Young flowers opened suddenly along the river sides , as stars leap out when twilight
年轻的 花朵 打开 突然 沿着 这 河 侧面 , 作为 明星 飞跃 出去 什么时候 暮
[ɪz] ['diːpənɪŋ] ,
is deepening ,
是 加深 ,

河岸边，嫩花突然绽放，如同暮色渐浓时繁星闪烁。

[ænd; ənd] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['mɜːrtl] , [ænd; ənd]['tendrəlz][ʌv; əv][vaɪn] , [kæst] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər]
and thickets of myrtle , and tendrils of vine , cast lengthening shadows over
和 灌木丛 的 桃金娘 , 和 卷须 的 藤 , 投掷 延长 阴影 超过
[ðə; ði] ['væli] [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] .
the valley as they grew .
这 谷 作为 他们 生长 .

随着生长，茂密的桃金娘和藤蔓在山谷中投下越来越长的阴影。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['treʒər] ['væli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] ,

And	thus	the	Treasure	Valley	became	a	garden	again	,	and	the	inheritance	,
和	因此	这	宝藏	谷	成为	一个	花园	再次	,	和	这	遗产	,

于是，宝藏谷又变成了一座花园，而遗产也得以保留。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:st][baɪ]['kru:əlti] , [wʌz; wəz] [ri:'geɪnd] [baɪ] [lʌv] .

which	had	been	lost	by	cruelty	,	was	regained	by	love	.
哪个	有	到过	丢失的	经过	残酷	,	曾是	恢复	经过	爱	.

因残酷而失去的，因爱而重新获得。

[ænd; ənd] ['glʌk] [went] , [ænd; ənd] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [wɜ:r; wər]['nevər]

And	Gluck	went	,	and	dwelt	in	the	valley	,	and	the	poor	were	never
和	格鲁克	去	,	和	居住	在	这	谷	,	和	这	贫穷的	是	绝不

['drɪvn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɔ:r] :

driven	from	his	door	:
驱动	从	他的	门	:

于是格鲁克去了山谷，住在那里，穷人再也没有被赶出他的家门:

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɑ:nz] [bɪ'keɪm] [fʊl] [ʌv; əv][kɔ:rn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌv; əv] ['treʒər] .

so	that	his	barns	became	full	of	corn	,	and	his	house	of	treasure	.
所以	那	他的	谷仓	成为	满的	的	玉米	,	和	他的	房子	的	宝藏	.

于是他的粮仓里装满了粮食，他的宫殿里装满了财宝。

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['rɪvər][hæd; həd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dwɔ:rfs] ['prɑ:mɪs] ,

And	,	for	him	,	the	river	had	,	according	to	the	dwarf's	promise	,
和	,	为了	他	,	这	河	有	,	根据	到	这	矮人的	承诺	,

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['rɪvər] [ʌv; əv][goʊld] .

become	a	River	of	Gold	.
变得	一个	河	的	金子	.

对他来说，正如矮人所承诺的那样，这条河变成了一条黄金之河。

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

And	,	to	this	day	,
和	,	到	这	天	,

直到今天，

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [θri:] [drɑ:ps][ʌv; əv]['hoʊli]

the	inhabitants	of	the	valley	point	out	the	place	where	the	three	drops	of	holy
这	居民	的	这	谷	观点	出去	这	地方	在哪里	这	三	滴	的	圣

[du:] [wɜ:r; wər][kæst]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] ,

dew	were	cast	into	the	stream	,
露	是	投掷	进入	这	溪流	,

山谷里的居民指出了圣水滴入溪流的三滴水滴落之处。

[ænd; ənd] [treɪs] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['rɪvər] ['ʌndər][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	trace	the	course	of	the	Golden	River	under	the	ground	,
和	痕迹	这	课程	的	这	金的	河	在下面	这	地面	,

并追溯地下金河的走向，

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [i'mə:dʒz] [ɪn][ðə; ði] ['treʒər] ['væli] .

until	it	emerges	in	the	Treasure	Valley	.
直到	它	出现	在	这	宝藏	谷	.

直到它在宝藏谷出现。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['kætərækt][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]['rɪvər] ,

And	at	the	top	of	the	cataract	of	the	Golden	River	,
和	在	这	顶部	的	这	白内障	的	这	金的	河	,

在金河瀑布的顶端，

[ɑ:r; ər] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [tu:] [blæk] [stoʊnz] ,

are	still	to	be	seen	TWO	BLACK	STONES	,
是	仍然	到	是	已见	二	黑色的	石头	,

还有两块黑石头待见，

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔ:tərz] [haʊl] ['mɔ:rnfəli] ['evri] [deɪ] [æt; ət] ['sʌnset] ;

round	which	the	waters	howl	mournfully	every	day	at	sunset	;
圆形的	哪个	这	水	嗥	悲伤地	每一个	天	在	日落	;

每天日落时分，周围的水都会发出哀鸣；

[ænd; ənd] [ði:z] [stoʊnz] [ɑ:r; ər] [stɪl] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli]

and	these	stones	are	still	called	by	the	people	of	the	valley
和	这些	石头	是	仍然	称为	经过	这	人们	的	这	谷

山谷里的人们至今仍称这些石头为“石头”。

[ðə; ði] [blæk] ['brʌðərz] .

THE	BLACK	BROTHERS	.
这	黑色的	兄弟	.

黑人兄弟。

['pres,wɜ:rk] [baɪ] ['berik] & [smɪθ] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

PRESSWORK	BY	BERWICK	&	SMITH	,	BOSTON	.
冲压	经过	伯威克	&	史密斯	,	波士顿	.

由波士顿的 BERWICK & SMITH 公司印刷。

['wɛn'twɝ:θ] & ['ri:dz]

WENTWORTH	&	REED'S
温特沃斯	&	里德的

温特沃斯和里德

[fɜ:rst] [steps] [ɪn] ['nʌmbər] .

FIRST	STEPS	IN	NUMBER	.
第一的	步骤	在	数字	.

数字的第一步。

[ə; eɪ] ['praɪmeri] [ə'rɪθmətɪk] .

A	PRIMARY	ARITHMETIC	.
一个	基本的	算术	.

基础算术。

[frʌm; frəm] ['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ti:tʃɝz] [ɪ'dɪʃn] .

FROM	PREFACE	TO	THE	TEACHER'S	EDITION	.
从	前言	到	这	老师的	版	.

摘自教师用书序言。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][tu:; tə][prə'vaɪd] ['ti:tʃərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði]

The	object	of	this	book	is	to	provide	teachers	with	a	record	of	the
这	目的	的	这	书	是	到	提供	教师	和	一个	记录	的	这

[wɜ:rk] [dʌn] [ɪn] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði]['praɪmeri] [sku:lz] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .

work	done	in	number	in	the	primary	schools	of	to	-	day	.
工作	完毕	在	数字	在	这	基本的	学校	的	到	-	天	.

本书的目的是为教师提供一份关于当今小学所开展工作的记录。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [ə'tempt] [æt; ət]['nɑ:v(ə)lti][ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ['mætər] , [ɪn][ðə; ði]

There	has	been	no	attempt	at	novelty	in	the	subject	-	matter	,	in	the
那里	有	到过	不	试图	在	新奇	在	这	主题	-	事情	,	在	这

[ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][wɜ:rk] ,

arrangement	of	work	,
安排	的	工作	,

在题材和作品编排方面，都没有尝试任何创新。

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] .

or	in	the	manner	of	presentation	.
或者	在	这	方式	的	推介会	.

或者在表达方式上。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪz][ɑːn][ə; eɪ] [kənˈstrʌktɪv] [ˈbeɪsɪs] .

The	whole	is	on	a	constructive	basis	.
这	所有的	是	在	一个	建设性的	基础	.

整体而言，它是建立在建设性基础之上的。

[ˈnʌmbərz] [ɑːr; ər] [tʃiːf] ; [ˈprɑːsesɪz] [səˈbɔːrdɪnət] .

Numbers	are	chief	;	processes	subordinate	.
数字	是	首席	;	流程	下属	.

数字为首，过程为次要。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈiːzəli] [ˌʌndərˈstʊd] [ˌpriˈsiːdz] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] ,

What	has	been	found	to	be	more	easily	understood	precedes	the	more	difficult	,
什么	有	到过	成立	到	是	更多的	容易地	理解	之前	这	更多的	难的	,

容易理解的部分往往先于更难理解的部分出现。

[wɪˈðaʊt] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ɪts][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [rɪˈleɪʃn] .

without	respect	to	its	scientific	relation	.
没有	尊重	到	它是	科学	关系	.

不考虑其科学关联。

[fˈrækʃnz] [ˈprez(ə)nt][noʊ] [ˈgreɪtər] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæn; ðən] [hoʊlz] ,

Fractions	present	no	greater	difficulty	than	wholes	,
分数	展示	不	更大的	困难	比	整体	,

分数并不比整体更难处理。

[soʊ] [ðeɪ] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪntɪgrəl] [ˈnʌmbərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] .

so	they	accompany	the	teaching	of	integral	numbers	from	the	beginning	.
所以	他们	陪伴	这	教学	的	不可缺少的	数字	从	这	开始	.

因此，它们从一开始就伴随着整数的教学。

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [dɪˈpendəns] [hæz; həz] [bɪn] [ˈkerfəli] [əbˈzɜːrvd] ,

The	law	of	dependence	has	been	carefully	observed	,
这	法律	的	依赖性	有	到过	小心	观察到	,

依附规律已被仔细遵守。

[ɔːlˈðoʊ] [æt; ət][fɜːrst] [glæns] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [meɪ] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˈwɔːrənt] [ðɪs] [əˈsɜːrʃ(ə)n] .

although	at	first	glance	the	arrangement	may	not	seem	to	warrant	this	assertion	.
虽然	在	第一的	瞥一眼	这	安排	可能	不是	似乎	到	保证	这	断言	.

虽然乍一看，这种安排似乎并不支持这种说法。

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈtiːtʃər] [ɪz][soʊ][tuː; tə]['prez(ə)nt] ['nʌmbərz] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]

The	object	of	every	teacher	is	so	to	present	numbers	that	the	mind	of	the
这	目的	的	每一个	老师	是	所以	到	展示	数字	那	这	头脑	的	这

[tʃaɪld] [meɪ] [græsp][ˈfɜːrmli][ðə; ði][fækts] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] ,

child	may	grasp	firmly	the	facts	concerning	them	,
孩子	可能	抓牢	牢牢	这	事实	有关	他们	,

每一位教师的目标都是以正确的方式呈现数字，使孩子能够牢牢掌握与数字相关的知识。

[ænd; ənd][hoʊld] [ðiːz] [fækts] [təˈneɪʃəsli] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] .

and	hold	these	facts	tenaciously	by	the	law	of	association	.
和	抓住	这些	事实	顽强地	经过	这	法律	的	协会	.

并依据结社法牢牢坚持这些事实。

[səkˈses] [laɪz][ɪn][riˈkwaiərɪŋ][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ,

Success	lies	in	requiring	the	child	to	show	what	he	is	talking	about	,
成功	谎言	在	需要	这	孩子	到	展示	什么	他	是	说	关于	,

成功的关键在于要求孩子展示他所谈论的内容。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] " [step][baɪ][step] " [ruːl] .

and	in	following	the	"	step	by	step	"	rule	.
和	在	下列的	这	"	步	经过	步	"	规则	.

并遵循"循序渐进"的原则。

[ðə; ði] [bʊk] ['ɪləstreɪts] [ði:z] [tu:] ['prɪnsəp(ə)lz] .

The	book	illustrates	these	two	principles	.
这	书	图示	这些	二	原则	.

这本书阐述了这两个原则。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'baundz] [ɪn][ɪg'zæmpəlz] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [ə'pɪrd] [ɪn] [prɪnt] ,

It	abounds	in	examples	which	have	not	before	appeared	in	print	,
它	很多	在	示例	哪个	有	不是	前	出现	在	打印	,

它包含大量此前未曾发表过的例子，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði][tʃaɪld][frʌm; frəm][ðer; ðər][kloʊz] [kə'nekʃ(ə)n]

and	which	are	calculated	to	interest	the	child	from	their	close	connection
和	哪个	是	计算	到	兴趣	这	孩子	从	他们的	关闭	联系

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['verid] [iks'piəriənsiz] .

with	his	varied	experiences	.
和	他的	多种多样	经历	.

这些内容旨在通过与儿童的各种经历紧密联系来激发他们的兴趣。

[ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [sə'dʒestʃənz] [fɔ:r; fər][ˌvɜ:rsə'tɪləti][ʌv; əv] [drɪl] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪts] [ɪn]['di:teɪl][ðə; ði]

It	gives	suggestions	for	versatility	of	drill	,	and	illustrates	in	detail	the
它	给予	建议	为了	多功能性	的	钻头	,	和	图示	在	细节	这

['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tɑ:pɪks] .

teaching	of	a	hundred	topics	.
教学	的	一个	百	主题	.

它为练习的多样性提供了建议，并详细阐述了一百个主题的教学方法。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rk][tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ten] [wɪl] [bi:; bi]['teɪkən][ɪn][wʌn] [jɪr] ,

It	is	expected	that	the	work	to	the	number	ten	will	be	taken	in	one	year	,
它	是	预期的	那	这	工作	到	这	数字	十	将要	是	已采取	在	一	年	,

预计10号楼的工程将在一年内完成。

[ðə; ði][wɜ:rk][tu:; tə] ['twenti] [ɪn] [ə'nʌðər] [jɪr] ,

the	work	to	twenty	in	another	year	,
这	工作	到	二十	在	其他	年	,

这项工作还需要一年时间才能完成二十年。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] ['autlaind] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [bi:; bi] ['kʌvərd] [ɪn] [tu:]

and	the	remainder	of	the	course	outlined	in	the	book	will	be	covered	in	two
和	这	余	的	这	课程	概述	在	这	书	将要	是	涵盖	在	二

['jɪrz] [mɔ:r] .

years	more	.
年	更多的	.

书中概述的剩余课程将在两年内完成。

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [bʊk] [ə'kʌmpəniz] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] ,

A	child's	book	accompanies	this	edition	,
一个	孩子的	书	伴随	这	版	,

本版本附赠一本儿童读物。

[wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] [meɪ] [ju:z][wɪð; wɪθ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] ['æftər][hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

which	the	child	may	use	with	great	advantage	after	he	becomes	acquainted	with
哪个	这	孩子	可能	使用	和	伟大的	优势	后	他	变成	熟人	和

['fɪgjərz] .

figures	.
数据	.

孩子熟悉数字后，就可以充分利用这些知识。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['welkəm] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['pɝːsənz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

It	is	hoped	that	this	book	will	find	a	welcome	among	all	persons	interested	in
它	是	希望	那	这	书	将要	寻找	一个	欢迎	之中	全部	人	感兴趣的	在

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['tʃɪldrən] [baɪ] ['iːzi] [ænd; ənd] [ʃʊr] [pæðz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] .

leading	children	by	easy	and	sure	paths	to	a	knowledge	of	numbers	.
领导	孩子们	经过	简单的	和	当然	路径	到	一个	知识	的	数字	.

希望本书能受到所有有兴趣引导孩子轻松、可靠地学习数字知识的人士的欢迎。

['dʒɪn] & ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃərz] ,

GINN	&	COMPANY	,	PUBLISHERS	,
吉恩	&	公司	,	出版商	,

GINN & COMPANY 出版社

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

BOSTON	,	NEW	YORK	,	AND	CHICAGO	.
波士顿	,	新的	约克	,	和	芝加哥	.

波士顿、纽约和芝加哥。

['wentˌwɜːrθs]

WENTWORTH'S
温特沃斯

温特沃斯

['græmər] [skuːl] [ə'rɪθmətɪk] ,

GRAMMAR	SCHOOL	ARITHMETIC	,
语法	学校	算术	,

小学算术

- ['peɪdʒɪz] ,

350	Pages	,
-	页	,

350页

[ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] ['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['græmər] - [skuːl] [eɪdʒ][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt]

Is	designed	to	give	pupils	of	the	grammar	-	school	age	an	intelligent
是	设计	到	给	学生	的	这	语法	-	学校	年龄	一个	聪明的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [θɔːt] .

knowledge	of	the	subject	and	a	moderate	power	of	independent	thought	.
知识	的	这	主题	和	一个	缓和	力量	的	独立的	想法	.

旨在使文法学校年龄段的学生掌握该学科的扎实知识和一定的独立思考能力。

['weðər] [ə'rɪθmətɪk] [ɪz] ['stʌdid] [fɔːr; fər]['ment(ə)l] ['dɪsəplɪn] [ɔːr][fɔːr; fər]['præktɪk(ə)l] ['mæstəri] ['oʊvər]

Whether	Arithmetic	is	studied	for	mental	discipline	or	for	practical	mastery	over
无论	算术	是	研究	为了	精神的	纪律	或者	为了	实际的	精通	超过

[ðə; ði] ['evri] - [deɪ] ['prɔːbləms][ʌv; əv] ['kɑːmən] [laɪf] ,

the	every	-	day	problems	of	common	life	,
这	每一个	-	天	问题	的	常见的	生活	,

无论学习算术是为了锻炼思维能力，还是为了实际掌握解决日常生活中常见问题的能力，

[mə'kænɪk(ə)l] ['prɑːsesɪz] [ænd; ənd] [ruː'tiːn] ['meθədz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ]['vælјuː] .

mechanical	processes	and	routine	methods	are	of	no	value	.
机械的	流程	和	常规	方法	是	的	不	价值	.

机械加工和常规方法毫无价值。

['pju:p(ə)lz][kæn; kən][bi:; bi] [treɪnd] [tu:; tə]['lɑ:dʒɪk(ə)l]['hæbɪts][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['stɪmjuleɪtɪd][tu:; tə]

Pupils	**can**	**be**	**trained**	**to**	**logical**	**habits**	**of**	**mind**	**and**	**stimulated**	**to**
学生	能	是	受过训练	到	逻辑	习惯	的	头脑	和	刺激	到

[ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['enərdʒi][baɪ] ['sɑ:lvɪŋ] ['prɔ:bləms] ['ə'dæptɪd][tu:; tə][ðer; ðər]

a	**high**	**degree**	**of**	**intellectual**	**energy**	**by**	**solving**	**problems**	**adapted**	**to**	**their**
一个	高的	程度	的	知识分子	活力	经过	解决	问题	改编	到	他们的

[kə'pæsitiz] .

capacities	**.**
容量	.

通过解决适合学生能力的问题，可以训练学生养成逻辑思维习惯，并激发他们高度的智力活力。

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['præktɪk(ə)l] [ə,riθmə'tiʃən] , [nɑ:t][baɪ] ['lɜ:rnɪŋ] ['speʃ(ə)l] ['bɪznəs] [fɔ:rmz] ,

They	**become**	**practical**	**arithmeticians**	**,**	**not**	**by**	**learning**	**special**	**business**	**forms**	**,**
他们	变得	实际的	算术家	,	不是	经过	学习	特别的	商业	表格	,

他们成为实用算术家，而不是通过学习特殊的商业表格。

[bʌt; bət][baɪ] ['faʊndɪŋ] [ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] [ɑ:n] ['ri:zənɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fʊli] [ˌkɑ:mprɪ'hend] ,

but	**by**	**founding**	**their**	**knowledge**	**on**	**reasoning**	**which**	**they**	**fully**	**comprehend**	**,**
但	经过	创立	他们的	知识	在	推理	哪个	他们	完全	理解	,

但他们凭借着对推理的充分理解，建立了自己的知识体系。

[ænd; ənd][baɪ] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['θɜ:rəli] ['eksəd] [ɪn]['lɑ:dʒɪk(ə)l][ə'næləsɪs] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌɪndɪ'pendənt]

and	**by**	**being**	**so**	**thoroughly**	**exercised**	**in**	**logical**	**analysis**	**that**	**they**	**are**	**independent**
和	经过	存在	所以	彻底	锻炼	在	逻辑	分析	那	他们	是	独立的

[ʌv; əv] ['ɑ:rbɪtreri] [ru:lz] .

of	**arbitrary**	**rules**	**.**
的	随意的	规则	.

并且由于他们接受过非常彻底的逻辑分析训练，所以他们不受任意规则的约束。

[ðɪs] [ə'rɪθmətɪk] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wel] - ['greɪdɪd][ænd; ənd] [prə'gresɪv]

This	**Arithmetic**	**contains**	**a**	**great**	**number**	**of**	**well**	**-**	**graded**	**and**	**progressive**
这	算术	包含	一个	伟大的	数字	的	出色地	-	已评分	和	进步

['prɔ:bləms] ,

problems	**,**
问题	,

这本算术书包含大量难度分级合理、循序渐进的题目。

[meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər] [jʊθs] [frʌm; frəm][ten][tu:; tə] [ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

made	**up**	**for**	**youths**	**from**	**ten**	**to**	**fourteen**	**years**	**of**	**age**	**.**
制成	向上	为了	青年	从	十	到	十四	年	的	年龄	.

专为十岁至十四岁的青少年设计。

[ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][ænd; ənd][ˌeksplə'neɪʃənz][ɑ:r; ər] [meɪd] [æz; əz] [bri:f] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][æz; əz]

Definitions	**and**	**explanations**	**are**	**made**	**as**	**brief**	**and**	**simple**	**as**
定义	和	解释	是	制成	作为	简短的	和	简单的	作为

['pɑ:səb(ə)l] .

possible	**.**
可能的	.

定义和解释力求简洁明了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] ['meməri] ,

It	**is**	**not**	**intended**	**that**	**definitions**	**should**	**be**	**committed**	**to**	**memory**	**,**
它	是	不是	故意的	那	定义	应该	是	坚定的	到	记忆	,

定义并非旨在让人死记硬背。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['sɪmpli] [dɪ'skʌst] [baɪ] ['ti:tʃər] [ænd; ənd]['pju:p(ə)lz] .

but	**that**	**they**	**should**	**be**	**simply**	**discussed**	**by**	**teacher**	**and**	**pupils**	**.**
但	那	他们	应该	是	简单地	讨论	经过	老师	和	学生	.

但这些问题应该由老师和学生进行讨论。

['evri] ['ti:tʃər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪl] [bi:; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [gɪv] ['betər] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] ,

Every	teacher	,	of	course	,	will	be	at	liberty	to	give	better	definitions	,
每一个	老师	,	的	课程	,	将要	是	在	自由	到	给	更好的	定义	,

当然，每位教师都有权给出更准确的定义。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meθədz] , [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn]

and	to	make	a	better	presentation	of	methods	,	than	those	exhibited	in
和	到	制作	一个	更好的	推介会	的	方法	,	比	那些	展出	在

[ðə; ði] [bʊk] .

the	book	.
这	书	.

并且要比书中展示的方法更好地呈现这些方法。

[ɪn] [ʃɔ:rt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ðə; ði] [tʃi:f] ['ɑ:bdʒekt][ɪn] [vju:] [wɪl] [bi:; bi] [geɪnd] [ɪf] ['pju:p(ə)lz][ɑ:r; ər] [treɪnd] [tu:; tə] [sɑ:lv] [ðə; ði]

the	chief	object	in	view	will	be	gained	if	pupils	are	trained	to	solve	the
这	首席	目的	在	看法	将要	是	获得	如果	学生	是	受过训练	到	解决	这

['prɔ:bləms][baɪ] [ni:t] [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt] ['meθədz] ,

problems	by	neat	and	intelligent	methods	,
问题	经过	整洁的	和	聪明的	方法	,

如果训练学生运用清晰、巧妙的方法解决问题，就能达到主要目标。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][kept] [fri:] [frʌm; frəm][set] [ru:lz] [ænd; ənd] ['fɔrmjələz] .

and	are	kept	free	from	set	rules	and	formulas	.
和	是	保留	自由的	从	放	规则	和	公式	.

并且不受既定规则和公式的约束。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['nʌmbər] - ['prɔ:bləms][ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

A	great	many	number	-	problems	are	given	in	the	first	pages	of	the	book	,
一个	伟大的	许多	数字	-	问题	是	给定	在	这	第一的	页面	的	这	书	,

本书前几页给出了大量的数学题，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['nesəseri] [fə'sɪləti] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] [ɪn] [kəm'pju:tɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɔ:r]

so	that	the	necessary	facility	and	accuracy	in	computing	under	the	four
所以	那	这	必要的	设施	和	准确性	在	计算	在下面	这	四

[ˌfʌndə'ment(ə)l] [ru:lz] [meɪ] [bi:; bi] [ə'kwaɪrd] ;

fundamental	rules	may	be	acquired	;
基本的	规则	可能	是	获得	;

以便能够获得按照四项基本规则进行计算所需的必要能力和准确性；

[æz; əz][wɑ:nt][ʌv; əv] ['ækjərəsi] [ænd; ənd] [rə'pɪdəti] [ɪn] [mɪr] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [dɪ'strækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

as	want	of	accuracy	and	rapidity	in	mere	calculations	distracts	the	attention
作为	想	的	准确性	和	快速	在	仅仅	计算	分散注意力	这	注意力

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kə'rekt] ['steɪtmənt] [ʌv; əv]

which	should	be	given	to	the	investigation	and	correct	statement	of
哪个	应该	是	给定	到	这	调查	和	正确的	陈述	的

[nu:'merɪk(ə)l]['eksərsaɪzɪz] .

numerical	exercises	.
数值	练习	.

因为单纯的计算缺乏准确性和速度会分散人们对数值练习的调查和正确陈述的注意力。

[ðə; ði] [ə'pendɪks] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['tʃæptər] [ɑ:n][ðə; ði]['metrɪk] ['sɪstəm] , [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɑ:n]

The	Appendix	contains	a	short	chapter	on	the	Metric	System	,	a	chapter	on
这	附录	包含	一个	短的	章	在	这	指标	系统	,	一个	章	在

[ˌmenʃə'reɪʃən] , [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['prɔ:bləms] .

Mensuration	,	and	Miscellaneous	Problems	.
测量	,	和	各种各样的	问题	.

附录包含关于公制系统的简短章节、关于测量学的章节以及杂项问题。

[ðə; ði]['metrɪk] ['sɪstəm] [ɪz] ['triːtɪd] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['græmər] - [skuːl]

The	Metric	System	is	treated	here	because	the	great	majority	of	grammar	-	school
这	指标	系统	是	治疗	这里	因为	这	伟大的	多数	的	语法	-	学校

['pjuːp(ə)lz][hæv; həv][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

pupils	have	no	time	for	the	subject	,
学生	有	不	时间	为了	这	主题	,

这里之所以讲解公制，是因为绝大多数小学学生没有时间学习这门学科。

[waɪl] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][kæn; kən][æz; əz] [wel] [lɜːrn] [ðə; ði] ['sɪstəm] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər]

while	those	who	have	can	as	well	learn	the	system	at	this	stage	of	their
尽管	那些	WHO	有	能	作为	出色地	学习	这	系统	在	这	阶段	的	他们的

['prɑːgres] [æz; əz] ['ɜːrliər] .

progress	as	earlier	.
进步	作为	早些时候	.

而那些已经掌握这套系统的人，在这个阶段也能像以前一样学习它。

[ðə; ði] ['tʃæptər] [ɑːn] [ˌmenʃə'reɪʃən] [ɪz] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [bɪ'gɪnərz] .

The	chapter	on	Mensuration	is	suited	to	the	ability	of	beginners	.
这	章	在	测量	是	适合	到	这	能力	的	初学者	.

关于测量学的章节适合初学者理解。

[ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [dʒi'ɑːmətri] ,

The	intention	is	not	to	give	a	system	of	Geometry	,
这	意图	是	不是	到	给	一个	系统	的	几何学	,

其目的并非提供一套几何系统，

[bʌt; bət][tuː; tə]['rendər] [fə'mɪliər] [ðoʊz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [dʒi'ɑːmətri] [ðæt] [ɑːr; ər][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][fɔːr; fər]

but	to	render	familiar	those	notions	of	Geometry	that	are	indispensable	for
但	到	使成为	熟悉的	那些	概念	的	几何学	那	是	必不可少	为了

['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

practical	purposes	.
实际的	目的	.

但目的是使人们熟悉那些在实际应用中不可或缺的几何概念。

[ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt][hæz; həz] [bɪn] ['ɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrst] [baɪ] ['nuːmərəs] ['præktɪk(ə)l]

The	whole	subject	has	been	illustrated	and	enforced	by	numerous	practical
这	所有的	主题	有	到过	插图	和	强制执行	经过	很多的	实际的

[ɪg'zæmpəlz] .

examples	.
示例	.

整个主题已通过大量实际案例加以说明和强化。

['dʒɪn] & ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃərz] ,

GINN	&	COMPANY	,	PUBLISHERS	,
吉恩	&	公司	,	出版商	,

GINN & COMPANY 出版社

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

BOSTON	,	NEW	YORK	,	AND	CHICAGO	.
波士顿	,	新的	约克	,	和	芝加哥	.

波士顿、纽约和芝加哥。

[ˌelɪ'mentri] ['lesnz; 'lesənz]

ELEMENTARY	LESSONS
初级	课程

基础课程

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

IN	ENGLISH	.
在	英语	.

用英语。

[ðiːz] ['ædmərəb(ə)l] [bʊks] ['hɑːrmənaɪz][ænd; ənd]['juːtəlaɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [dɪ'griː] [moʊst] , [ɪf]
These admirable books harmonize and utilize to a surprising degree most , if
这些 令人钦佩的 图书 协调 和 利用 到 一个 奇怪 程度 最多 , 如果
[nɑːt][ɔːl] ,
not all ,
不是 全部 ,

这些令人钦佩的书籍在相当高的程度上协调一致并运用了大部分（如果不是全部）内容。

[ʌv; əv][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] ['θɪərɪz] .
of the practical advantages of conflicting theories .
的 这 实际的 优势 的 冲突 理论 .

相互矛盾的理论的实际优势。

— ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dʒiː] . ['stænli] [hɔːl] , [dʒɑːnz]['hɑːpkɪnz][juːnɪ'vɜːrsəti] .
— Dr . G . STANLEY HALL , Johns Hopkins University .
— 博士 . G . 斯坦利 大厅 , 约翰斯 霍普金斯 大学 .

——约翰·霍普金斯大学 G·斯坦利·霍尔博士

[ðer; ðər][juːnɪ'vɜːrs(ə)l][juːz] [wʊd] [reɪz] ['meni] [s'kuːlmɑːstəz] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['tiːtʃərz] .
Their universal use would raise many schoolmasters to the rank of teachers .
他们的 普遍的 使用 会 增加 许多 教师 到 这 秩 的 教师 .

普遍采用这些方法，可以使许多中学教师晋升为教师。

— [steɪt] [sʌpt] .
— State Supt .
— 状态 警司 .

—州督察

[em] . [ə; eɪ] . ['njuːəl] , [ˌem 'diː]
M . A . NEWELL , Md
M . 一个 . 纽厄尔 , 马里兰州

马里兰州纽厄尔

[niːd] ['oʊnli][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðem; ðəm] .
Need only their presence to recommend them .
需要 仅有的 他们的 在场 到 推荐 他们 .

仅凭他们的存在就足以推荐他们。

— [ef] . ['dʌbljuː] . ['pɑːkə] , [prɪn] .
— F . W . PARKER , Prin .
— F . W . 帕克 , 打印 .

—FW PARKER，校长。

[kʊk] [ˌsiː 'oʊ] .
Cook Co .
厨师 合作 .

库克公司

['nɔːrm(ə)l] [skuːl] , [ɪl] .
Normal School , Ill .
普通的 学校 , 患病的 .

伊利诺伊州师范学校

[ðə; ði] ['braɪtəst] [ænd; ənd][moʊst]['præktɪk(ə)l] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [jet] ['pʌblɪʃt] .
The brightest and most practical book on the subject yet published .
这 最亮的 和 最多 实际的 书 在 这 主题 然而 已发布 .

这是迄今为止出版的关于这个主题最精彩、最实用的一本书。

— [sʌpt] .
— Supt .
— 警司 .

—警司

[dʒeɪ] . [oʊ] . ['wɪlsn] , ['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] .
J . **O** . **WILSON** , **Washington** , **D** . **C** .
J . 哦 . 威尔逊 , 华盛顿 , D . C .

乔·威尔逊，华盛顿特区

[nʌn] [mɔːr] [sə'dʒestɪv] [ænd; ənd]['helpf(ə)l][tuː; tə][ðə; ðiː] [jʌŋ] ['tiːtʃər] .
None **more** **suggestive** **and** **helpful** **to** **the** **young** **teacher** .
没有任何 更多的 暗示性的 和 有帮助 到 这 年轻的 老师 .

对这位年轻教师来说，没有比这更有启发性和帮助性的了。

— [sʌpt] . [dʒioʊ; dʒiː'ɑː] .
— Supt . **GEO** .
— 警司 . 地理 .

—地质主管。

['haʊlənd] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ɪl] .
HOWLAND , **Chicago** , **Ill** .
豪兰 , 芝加哥 , 患病的 .

HOWLAND，芝加哥，伊利诺伊州

['betər] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] .
Better **than** **any** **other** .
更好的 比 任何 其他 .

比其他任何产品都好。

— [sʌpt] . [dʒɑːn][biː] . ['piːˌziː] , [ˌsɪnsɪ'næti] .
— Supt . **JOHN** **B** . **PEASLEE** , **Cincinnati** .
— 警司 . 约翰 B . 皮斯利 , 辛辛那提 .

——辛辛那提警局局长约翰·B·皮斯利。

[ðə; ðiː]['oʊnli] [bʊks] [ðæt] [miːt] [ðə; ðiː]['wɒnts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌelɪ'mentri] [skuːlz] .
The **only** **books** **that** **meet** **the** **wants** **of** **our** **elementary** **schools** .
这 仅有的 图书 那 见面 这 想要 的 我们的 初级 学校 .

唯一符合我们小学需求的书籍。

— [iː] . [viː] . [diː] [^rɑːf] , ['ɪnstɪtuːt] [kən'dʌktər]
— E . **V** . **DE** **GRAFF** , **Institute** **Conductor**
— E . V . 德语 涂鸦 , 研究所 导体

—EV DE GRAFF，学院指挥

['dʒɪn] & ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃərz] ,
GINN **&** **COMPANY** , **PUBLISHERS** ,
吉恩 & 公司 , 出版商 ,

GINN & COMPANY 出版社

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
BOSTON , **NEW** **YORK** , **AND** **CHICAGO** .
波士顿 , 新的 约克 , 和 芝加哥 .

波士顿、纽约和芝加哥。

['mjuːzɪk(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ðiː][moʊst]['præktɪk(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][ɪn] [skuːlz] ; [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] ,
Musical **Instruction** **is** **the** **most** **practical** **instruction** **given** **in** **schools** **;** **for** **music** **,**
音乐 操作说明 是 这 最多 实际的 操作说明 给定 在 学校 ; 为了 音乐 ,
[ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] ['bræntʃɪz] ,
unlike **other** **branches** **,**
与此不同 其他 分支 ,

音乐课是学校里最实用的课程；与其他学科不同，音乐课.....

[bɪ'kʌmz] [ɪ'miːdiətli] ['juːsf(ə)l] .
becomes **immediately** **useful** .
变成 立即地 有用 .

立即派上用场。

[ðə; ði]['praɪmeri][ɔ:r][fɜ:rst]['mju:zɪk] ['ri:dər] .

The	Primary	or	First	Music	Reader	.
这	基本的	或者	第一的	音乐	读者	.

初级或入门级音乐读本。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [praɪs] , - ['si:ˌti:'ɛs] . ;

Introduction	Price	,	18	cts	.	;
介绍	价格	,	-	cts	.	;

上市价格：18 美分;

[ə'laʊəns] [fɔ:r; fər][oʊld] [bʊk] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [faɪv]['si:ˌti:'ɛs] .

Allowance	for	old	book	in	exchange	,	5	cts	.
津贴	为了	老的	书	在	交换	,	5	cts	.

旧书折价5美分。

[ðə; ði]['sekənd]['mju:zɪk] ['ri:dər] .

The	Second	Music	Reader	.
这	第二	音乐	读者	.

第二本音乐读本。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [praɪs] , - ['si:ˌti:'ɛs] . ;

Introduction	Price	,	20	cts	.	;
介绍	价格	,	-	cts	.	;

上市价格：20美分;

[ə'laʊəns] [fɔ:r; fər][oʊld] [bʊk] , [faɪv]['si:ˌti:'ɛs] .

Allowance	for	old	book	,	5	cts	.
津贴	为了	老的	书	,	5	cts	.

旧书补贴，5美分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

金河之王；(The King of the Golden River; or,)

[ðə; ði] [θɜ:rd] ['mju:zɪk] ['ri:dər] .
The **Third** **Music** **Reader** **.**
这 第三 音乐 读者 .

第三本音乐读本。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [praɪs] , - ['si:ˌti:'ɛs] . ;
Introduction **Price** **,** **20** **cts** **.** **;**
介绍 价格 , - cts . ;

上市价格：20美分；

[ə'laʊəns] [fɔ:r; fər] [oʊld] [bʊk] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [faɪv] ['si:ˌti:'ɛs] .
Allowance **for** **old** **book** **in** **exchange** **,** **5** **cts** **.**
津贴 为了 老的 书 在 交换 , 5 cts .

旧书折价5美分。

[ˌɪntər'mi:diət] ['mju:zɪk] ['ri:dər] .
Intermediate **Music** **Reader** **.**
中间的 音乐 读者 .

中级音乐读谱器。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [praɪs] , - ['si:ˌti:'ɛs] . ;
Introduction **Price** **,** **40** **cts** **.** **;**
介绍 价格 , - cts . ;

上市价格：40美分；

[ə'laʊəns] [fɔ:r; fər] [oʊld] [bʊk] , - ['si:ˌti:'ɛs] .
Allowance **for** **old** **book** **,** **10** **cts** **.**
津贴 为了 老的 书 , - cts .

旧书折价10美分。

[kən'sɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜ:rd] ['mju:zɪk] ['ri:dɚz] [ɪn] [wʌn] ['vɑ:ljəm] .
Consists **of** **the** **Second** **and** **Third** **Music** **Readers** **in** **one** **volume** **.**
由 的 这 第二 和 第三 音乐 读者 在 一 体积 .

本书包含第二本和第三本音乐读本，合订成一册。

['ti:tʃɚz] ['mænju:əlz] [ɑ:r; ər] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [tu:] ['vɑ:ljəmz] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [rɪ'spektɪvli] [ðə; ði] [fɜ:rst]
Teacher's **Manuals** **Are** **published** **in** **two** **volumes** **to** **accompany** **respectively** **the** **First**
老师的 手册 是 已发布 在 二 卷 到 陪伴 分别 这 第一的
['ri:dər] [ænd; ənd] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [tʃɑ:ts] ,
Reader **and** **Series** **of** **Charts** **,**
读者 和 系列 的 图表 ,

教师手册分两卷出版，分别与第一册读本和系列图表配套使用。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜ:rd] .
and **the** **Second** **and** **Third** **.**
和 这 第二 和 第三 .

还有第二和第三。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [praɪs] , - ['si:ˌti:'ɛs] .
Introduction **Price** **,** **40** **cts** **.**
介绍 价格 , - cts .

上市价格，40美分。

[i:tʃ] .
each **.**
每个 .

每个。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['mjuːzɪk] ['riːdər] .
The **Independent** **Music** **Reader** **.**
这 独立的 音乐 读者 .

独立音乐读者。

['ɪntrəʊd] .
Introd **.**
引言 .

引言。

[praɪs] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ;
Price **,** **70** **cts** **.** **;**
价格 , - cts . ;

价格：70美分；

[ə'laʊəns] [fɔːr; fər][oʊld] [bʊk] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
Allowance **for** **old** **book** **,** **20** **cts** **.**
津贴 为了 老的 书 , - cts .

旧书补贴 20 美分。

[ðə; ði] [ə'brɪdʒd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['mjuːzɪk] ['riːdər] .
The **Abridged** **Independent** **Music** **Reader** **.**
这 简略 独立的 音乐 读者 .

简明独立音乐读本。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [praɪs] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ;
Introduction **Price** **,** **60** **cts** **.** **;**
介绍 价格 , - cts . ;

上市价格：60美分；

[ə'laʊəns] [fɔːr; fər][oʊld] [bʊk] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
Allowance **for** **old** **book** **in** **exchange** **,** **20** **cts** **.**
津贴 为了 老的 书 在 交换 , - cts .

旧书折价20美分。

[fɔːrθ] ['mjuːzɪk] ['riːdər] .
Fourth **Music** **Reader** **.**
第四 音乐 读者 .

第四本音乐读本。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [praɪs] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ;
Introduction **Price** **,** **94** **cts** **.** **;**
介绍 价格 , - cts . ;

上市价格：94美分；

[ə'laʊəns] [fɔːr; fər][oʊld] [bʊk] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
Allowance **for** **old** **book** **in** **exchange** **,** **30** **cts** **.**
津贴 为了 老的 书 在 交换 , - cts .

旧书折价30美分。

[ə'brɪdʒd] [fɔːrθ] ['mjuːzɪk] ['riːdər] .
Abridged **Fourth** **Music** **Reader** **.**
简略 第四 音乐 读者 .

第四册音乐读本（节选版）

['ɪntrəʊd] .
Introd **.**
引言 .

引言。

[praɪs] , - ['siːˌtiː'ɛs] . ;
Price **,** **75** **cts** **.** **;**
价格 , - cts . ;

价格：75美分；

[əˈlaʊəns] [fɔːr; fər][oʊld] [bʊk] , - [ˈsiːˌtiːˈɛs] .

Allowance	for	old	book	,	30	cts	.
津贴	为了	老的	书	,	-	cts	.

旧书折价30美分。

[ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl][ˈmjuːzɪk] [tʃɑːts] .

The	National	Music	Charts	.
这	国家的	音乐	图表	.

全国音乐排行榜。

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [praɪs] , $5 . - ; [ˈiːz(ə)l] , $1 . - .

Introduction	Price	,	$5	.	50	;	Easel	,	$1	.	00	.
介绍	价格	,	$5	.	-	;	画架	,	$1	.	-	.

上市价格：5.50 美元；画架：1.00 美元。

[ˈsæmp(ə)l] - [liːf] [sent] [friː] [tuː; tə] [ˈeni] [əˈdres] .

Sample	-	leaf	sent	free	to	any	address	.
样本	-	叶子	发送	自由的	到	任何	地址	.

免费寄送样品叶片至任何地址。

[haɪ] [skuːl] [ˈmjuːzɪk] [ˈriːdər] [fɔːr; fər] [mɪkst] [ˈvɔɪsɪz] .

High	School	Music	Reader	for	Mixed	Voices	.
高的	学校	音乐	读者	为了	混合	声音	.

高中混声部音乐读本。

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [praɪs] , - [ˈsiːˌtiːˈɛs] . ;

Introduction	Price	,	94	cts	.	;
介绍	价格	,	-	cts	.	;

上市价格：94美分；

[əˈlaʊəns] [fɔːr; fər][oʊld] [bʊk] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , - [ˈsiːˌtiːˈɛs] .

Allowance	for	old	book	in	exchange	,	30	cts	.
津贴	为了	老的	书	在	交换	,	-	cts	.

旧书折价30美分。

[ˈgɜːlz] - [haɪ] [skuːl] [ˈmjuːzɪk] [ˈriːdər] .

Girls	'	High	School	Music	Reader	.
女孩们	-	高的	学校	音乐	读者	.

女子高中音乐读本。

[ˈɪntrəʊd] .

Introd	.
引言	.

引言。

[praɪs] , $1 . - ; [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər][oʊld] [bʊk] , - [ˈsiːˌtiːˈɛs] .

Price	,	$1	.	25	;	Allowance	for	old	book	,	30	cts	.
价格	,	$1	.	-	;	津贴	为了	老的	书	,	-	cts	.

价格：1.25 美元；旧书折让：0.30 美元。

[hɪm] [ænd; ənd] [tuːn] [bʊk] [fɔːr; fər] [ˈfiːmeɪl] [ˈvɔɪsɪz] .

Hymn	and	Tune	Book	for	Female	Voices	.
圣歌	和	调	书	为了	女性	声音	.

女声赞美诗和曲调集。

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [praɪs] , - [ˈsiːˌtiːˈɛs] .

Introduction	Price	,	60	cts	.
介绍	价格	,	-	cts	.

上市价格，60美分。

[hɪm] [ænd; ənd] [tuːn] [bʊk] [fɔːr; fər] [mɪkst] [ˈvɔɪsɪz] .

Hymn	and	Tune	Book	for	Mixed	Voices	.
圣歌	和	调	书	为了	混合	声音	.

混声合唱赞美诗和曲调集。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [praɪs] , - ['si:ˌti:'ɛs] .

Introduction	**Price**	**,**	**60**	**cts**	**.**
介绍	价格	,	-	cts	.

上市价格，60美分。

[ˌɪndɪ'pendənt] ['mju:zɪk] ['ri:dər] [ænd; ənd] [hɪm] [ænd; ənd] [tu:n] [bʊk] [fɔ:r; fər] [mɪkst] ['vɔɪsɪz] ,

Independent	**Music**	**Reader**	**and**	**Hymn**	**and**	**Tune**	**Book**	**for**	**Mixed**	**Voices**	**,**
独立的	音乐	读者	和	圣歌	和	调	书	为了	混合	声音	,

[kəm'baɪnd] .

combined	**.**
合并	.

独立音乐读谱器和混声赞美诗曲调集，合集。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [praɪs] , - ['si:ˌti:'ɛs] . ;

Introduction	**Price**	**,**	**94**	**cts**	**.**	**;**
介绍	价格	,	-	cts	.	;

上市价格：94美分；

[ə'laʊəns] [fɔ:r; fər][oʊld] [bʊk] , - ['si:ˌti:'ɛs] .

Allowance	**for**	**old**	**book**	**,**	**30**	**cts**	**.**
津贴	为了	老的	书	,	-	cts	.

旧书折价30美分。

[ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['pæmflət] [ɑ:n]['mju:zɪk(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [sku:lz] [meɪld] [fri:] [ɑ:n][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə]

A	**valuable**	**pamphlet**	**on**	**Musical**	**Instruction**	**in**	**Schools**	**mailed**	**free**	**on**	**application**	**to**
一个	有价值的	小册子	在	音乐	操作说明	在	学校	邮寄	自由的	在	应用	到

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ,

the	**publishers**	**,**
这	出版商	,

一份关于学校音乐教学的宝贵小册子，可向出版商申请免费邮寄。

['dʒɪn] & ['kʌmpəni] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd] [ʃɪ'kɑ:goʊ] .

GINN	**&**	**COMPANY**	**,**	**BOSTON**	**,**	**NEW**	**YORK**	**,**	**AND**	**CHICAGO**	**.**
吉恩	&	公司	,	波士顿	,	新的	约克	,	和	芝加哥	.

GINN & COMPANY，波士顿、纽约和芝加哥。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神